

國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所
碩士論文

屏東地區閩客雙方言接觸現象 -
以保力、武洛及大埔為例

指導教授： 吳中杰 博士

研究生： 呂茗芬 撰

中華民國九十六年七月

國立高雄師範大學台灣語言及教學研究所
碩士論文

Graduate Institute of Taiwanese
Languages and Language Teaching
National Kaohsiung Normal University

Diglossia and Language Contact in Pingdong County : Case
Studies on Southern Min and Hakka Spoken in Wuluo,
Dapu, and Baoli Villages

指導教授： 吳中杰 博士

Advisor : Dr. Wu Zhung Jie

研究生： 呂茗芬 撰

Graduate : Lu Ming-fen

2007,07

本論文獲行政院客家委員會 97 年客家研究優良博碩士論文獎助

寫在前面

對語言相關議題一直很有興趣，偶然間看到有關「福佬客」的相關討論，赫然發現原來我竟然就是那已經「忘了我是誰」的福佬客。會選擇做雙方言接觸的研究，其實也是找回自己失落的過去。於是我開始學講客家話，到客家庄去做田野調查。

在高師大台語所求學期間看到了張屏生〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉的報導，開啓了我研究六堆地區客閩雙方言的動機。但是當我投入調查工作之後，我才覺得原來老師上課提到調查的艱辛是真實的，也因此更能領略學術研究工作並不是一件容易的事。我是從保力開始做，從生澀驚恐的態度，到態然自若的參與村民的活動，順利進行調查，憑靠的就是一股準備「做肉砧」的衝勁。我最感謝的是所有的發音人，他們願意接受我這種磨纏式的詢問而讓我獲得了更多資訊。由於在保力調查的順利，所以連著武洛、大埔也就更輕而易舉了。我知道「要打鐵趁熱」，研究工作的進行並不存在於短時間的努力，而是構築在長時間的考驗和沒沒無聞的工作基礎上。在剛開始進行社會調查的時候，或許是社會上有太多詐騙的案件，所以村民對於陌生人總懷有拒斥的不友善態度，當然讓我也碰到了一些困難。但是我早已做好思想準備，我並不退縮，反而更有耐心的和村民溝通，終於獲得村民的認同與信賴。熱心的村民不但接受我的調查，還會主動的呼朋引伴，讓調查更有效率；甚至是問到哪裏，就吃到哪裏，睡到哪裏。真正印證了張屏生老師上課所說的「做田野調查的人必須要能：① 有東西就吃，② 有床就睡，③ 有廁所就上」，這種經驗是在課堂上無法學習到的。

在完成這幾個地方的調查時間上，就已經花費許多時日，因此撰寫論文的時間非常有限，初稿寫完之後，章節鋪陳並不完整，提出的觀點和材料印證上有些對應不上，還有一些細節沒有處理好。許長謨、張屏生兩位老師能夠同情的理解我撰寫上的困境，不厭其煩的提出很多善意的建議，加上吳中杰老師的教示，使我能夠順利完成修改的工序。

本文材料龐雜，在處理上耗費許多精力，雖然一再的校對，可是錯誤總還是有的，希望對雙方言研究有興趣的先進，對這本「初學者全無功力的習作」多多指教。最後的感謝獻給縱容我恣意遨遊語言世界的親愛家人們。

2007.8 呂茗芬 謹序於 高師大台語所

本書使用國際音標標音說明

一、輔音

			雙脣	脣齒	舌尖前	舌面	舌面前	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p		t			k	
		送氣	p ^h		t ^h			k ^h	
	濁	不送氣	b					g	
塞擦音	清	不送氣			ts	tʃ	tʃ		
		送氣			ts ^h	tʃ ^h	tʃ ^h		
	濁	不送氣			dz				
鼻音	濁		m		n	ɲ		ŋ	
邊音	濁				l				
擦音	清			f	s	ɕ	ʃ		h
	濁		β	v	z	ʐ	ʒ		

二、元音

i y	i u	u u
ɪ	ə	ɤ ɯ
e ø		o
	ɔ ɵ	
ɛ œ		Ω
æ	ɐ	ɔ
	a	

三、聲調

說明：聲調部分如果是標調值的話，就用字形較小的阿拉伯數字標示在該音節的右上角，有變調的話，就把調值標在右下角，如「西瓜」si₁₁ kua¹³。另外有些材料必須要標調類的話，就用字形較大的阿拉伯數字 1、2、3、4、5、6、7、8 分別來標示陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入；如：「西瓜」si₁ kua₁，標調類時一律標本調；輕聲則在該音節前標「·」，並把輕聲調值寫在該音節的右下角；如「真个」tsin⁵⁵ ·nẽ₅₅。

摘要

語言接觸是影響現代社會語言關係的重要因素，它不只會使相互接觸的語言產生變異、混合的現象，在文化意識上也會跟著有了委協。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此只有聯繫方言之間相互影響的事實，才可能闡釋區域特徵形成的原因。

屏東境內的武洛、大埔與保力是幾個饒富興味的方言點，特別是在語音、詞彙還留有明顯的雙方言現象更是引人入勝，在台灣的閩客方言中是非常獨特的，適合進行語言接觸或其他社會語言學相關課題的研究。不過在研究的步驟上，必須要調查兩種或更多種以上的方言，除了雙方言的調查之外，還要調查和雙方言相關的方言做比較，這樣才可以更確切的瞭解方言的共時變化，也才能夠具體的檢擇出有啟發性的研究材料。

在論述篇章節裡我們處理了通過調查把武洛客家話、萬華村大埔客家話和保力閩南話的音系整理出來、雙方言接觸語言變化的現象。針對雙方言的語音和詞彙滲透我們提出「全盤借用」、「語音拗折」、「閩客套用」、「曲折對應」等方式說明。嘗試從詞彙比較入手來探討移民地區的語言與文化，屏東地區閩客雙方言接觸社會因素分析。

最後附上語料篇：《屏東地區客閩方言詞彙對照表》，提供三個地區的詞彙對照資料。

關鍵詞：閩客雙方言、語言接觸、語言文化

目 錄

寫在前面	I
音標使用說明	II
壹、論述篇	001
第一章 緒論	001
1.1 研究動機與目的	001
1.2 研究架構	006
1.3 研究方法	007
1.3.1 傳統方言學調查分析	007
1.3.2 社會語言學的實證調查及量化分析	008
1.3.3 深度訪談及參與觀察法	008
第二章 相關文獻探討	010
2.1 張屏生－2001A〈從閩客方言的接觸談語音和詞彙的變化— 以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉	010
2.2 張屏生－2001B〈大牛欄方言閩南話、客話雙方言現象析探〉	011
2.3 張屏生－2003A〈雲林縣崙背鄉詔安腔客家話的語音和詞彙變〉	012
2.4 張屏生－2003C〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉	012
2.5 陳淑娟－2002《桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移》	013
2.6 徐瑞珠－2004《苗栗卓蘭客家話研究》	014
2.7 楊名龍－2005《新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究》	015
第三章 屏東地區的閩客接觸背景	016
3.1 研究言語社群——里港鄉武洛社區	017
3.1.1 地理環境	017
3.1.2 移民歷史	017
3.1.3 武洛客家話的語音系統	018

3.2 研究言語社群二－南州鄉萬華村大埔社區·····	025
3.2.1 地理環境·····	025
3.2.2 移民歷史·····	026
3.2.3 大埔客家話的語音系統·····	026
3.3 研究言語社群三－車城鄉保力村·····	031
3.3.1 地理環境·····	031
3.3.2 移民歷史·····	032
3.3.3 保力閩南話的語音系統·····	033
第四章 屏東地區閩客雙方言接觸語言變化現象·····	039
4.1 武洛客閩雙方言接觸語言變化現象·····	039
4.1.1 言語交際現況·····	039
4.1.2 和閩南話接觸之後的語音拗折變化·····	040
4.1.3 和閩南話接觸之後的詞彙變化·····	040
4.2 大埔客(海四腔)閩雙方言接觸語言變化現象·····	042
4.2.1 言語交際現況·····	042
4.2.2 和閩南話接觸之後的語音拗折變化·····	044
4.2.3 和閩南話接觸之後的詞彙變化·····	044
4.3 大埔客(四海腔)閩雙方言接觸語言變化現象·····	045
4.3.1 和閩南話接觸之後的語音拗折變化·····	045
4.3.2 和閩南話接觸之後的詞彙變化·····	046
4.4 車城閩客雙方言接觸語言變化現象·····	046
4.4.1 言語交際現況·····	046
4.4.2 保力閩南話中客家話語音的殘餘干擾·····	048
4.4.3 保力閩南話中客家話詞彙的殘餘干擾·····	050
第五章 移民地區的語言與文化·····	054

5.1 在飲食文化方面·····	054
5.2 和海相關事物的詞彙·····	055
5.2.1 海中生物的詞彙貧乏·····	055
5.2.2 和海中事物相關的詞彙少·····	057
5.3 和海相關事物的詞彙·····	057
第六章 屏東地區閩客雙方言接觸社會因素分析·····	059
6.1 武洛閩客雙方言接觸言語交際現象·····	059
6.2 大埔閩客雙方言接觸言語交際現象·····	066
6.3 保力閩客雙方言接觸言語交際現象·····	070
6.4 小結·····	074
第七章 結論·····	081
參考文獻·····	084
附錄一：武洛客閩雙方言調查資料·····	088
附錄二：大埔海四腔客閩雙方言調查資料·····	095
附錄三：大埔四海腔客閩雙方言調查資料·····	097
附錄四：保力村調查資料·····	099
附錄五：社會問卷調查表－武洛、大埔·····	102
附錄六：社會問卷調查表－保力·····	106
附錄七：重要發音人資料記錄表·····	109

貳、語料篇

寫在前面

對語言相關議題一直很有興趣，偶然間看到有關「福佬客」的相關討論，赫然發現原來我竟然就是那已經「忘了我是誰」的福佬客。會選擇做雙方言接觸的研究，其實也是找回自己失落的過去。於是我開始學講客家話，到客家庄去做田野調查。

在高師大台語所求學期間看到了張屏生〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉的報導，開啓了我研究六堆地區客閩雙方言的動機。但是當我投入調查工作之後，我才覺得原來老師上課提到調查的艱辛是真實的，也因此更能領略學術研究工作並不是一件容易的事。我是從保力開始做，從生澀驚恐的態度，到態然自若的參與村民的活動，順利進行調查，憑靠的就是一股準備「做肉砧」的衝勁。我最感謝的是所有的發音人，他們願意接受我這種磨纏式的詢問而讓我獲得了更多資訊。由於在保力調查的順利，所以連著武洛、大埔也就更輕而易舉了。我知道「要打鐵趁熱」，研究工作的進行並不存在於短時間的努力，而是構築在長時間的考驗和沒沒無聞的工作基礎上。在剛開始進行社會調查的時候，或許是社會上有太多詐騙的案件，所以村民對於陌生人總懷有拒斥的不友善態度，當然讓我也碰到了一些困難。但是我早已做好思想準備，我並不退縮，反而更有耐心的和村民溝通，終於獲得村民的認同與信賴。熱心的村民不但接受我的調查，還會主動的呼朋引伴，讓調查更有效率；甚至是問到哪裏，就吃到哪裏，睡到哪裏。真正印證了張屏生老師上課所說的「做田野調查的人必須要能：

有東西就吃，有床就睡，有廁所就上」，這種經驗是在課堂上無法學習到的。

在完成這幾個地方的調查時間上，就已經花費許多時日，因此撰寫論文的時間非常有限，初稿寫完之後，章節鋪陳並不完整，提出的觀點和材料印證上有些對應不上，還有一些細節沒有處理好。許長謨、張屏生兩位老師能夠同情的理解我撰寫上的困境，不厭其煩的提出很多善意的建議，加上吳中杰老師的教示，使我能夠順利完成修改的工序。

本文材料龐雜，在處理上耗費許多精力，雖然一再的校對，可是錯誤總還是有的，希望對雙方言研究有興趣的先進，對這本「初學者全無功力的習作」多多指教。最後的感謝獻給縱容我恣意遨遊語言世界的親愛家人們。

2007.8 呂茗芬 謹序於 高師大台語所

本書使用國際音標標音說明

一、輔音

			雙脣	脣齒	舌尖前	舌面	舌面前	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p		t			k	
		送氣	p ^h		t ^h			k ^h	
	濁	不送氣	b					g	
塞擦音	清	不送氣			ts	tʃ	tʃ		
		送氣			ts ^h	tʃ ^h	tʃ ^h		
	濁	不送氣			dz				
鼻音	濁		m		n	ɲ		ŋ	
邊音	濁				l				
擦音	清			f	s	ɕ	ʃ		h
	濁		β	v	z	ʐ	ʒ		

二、元音

i	y	ɨ	ɯ	u
ɨ		e		ɔ
e				o
		ə		
	é		Ω	
			ɔ	
	a			

三、聲調

說明：聲調部分如果是標調值的話，就用字形較小的阿拉伯數字標示在該音節的右上角，有變調的話，就把調值標在右下角，如「西瓜」si₁₁ kua¹³。另外有些材料必須要標調類的話，就用字形較大的阿拉伯數字 1、2、3、4、5、6、7、8 分別來標示陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽上、陽去、陽入；如：「西瓜」si₁ kua₁，標調類時一律標本調；輕聲則在該音節前標「·」，並把輕聲調值寫在該音節的右下角；如「真个」tsin⁵⁵·nē₅₅。

壹、論述篇

第一章 緒論

1.1 研究動機與目的

本文研究對象為屏東縣里港鄉茄冬村的武洛社區(以下簡稱「武洛」)、南州萬華村大埔社區(以下簡稱「大埔」)¹ 與車城鄉保力村和統埔村(以下簡稱「保力」)三個分布在屏東地區北中南的村落；這三個村落都是小型聚落的方言島(speech island)²，具有頻繁的閩客雙方言(bidialectalism)³ 接觸現象。由於地緣上的直接接觸，使這三個村落形成閩客兩種不同方言接合的雙方言區，其中的武洛和大埔兩個村，居民同時能掌握和變換使用交際閩客雙方的兩種方言；而保力則是已被台灣閩南話完全同化的村落，居民已沒有使用台灣客家話能力，只能從語彙中殘存的台灣客家話語音詞彙特徵來判定。

閩南族群佔台灣人口分布較廣且多，各地皆可以遇到；而一般提到客家族群，北部首先就會想到的桃竹苗區，南部就會想到高屏的六堆地區。

¹ 在台灣的地名中，「大埔」隨處可見，又東勢客家話因為源自廣東的大埔，所以也被稱作「大埔腔」，為了清楚的區隔，應該稱作「萬華村大埔社區」會比較適切，但是這樣會造成行文上和其他方言點的不對稱以及過分冗贅的情形，所以本文統一將這三個方言點分別稱作「武洛」、「大埔」和「保力」。

² 游汝杰(2000：58)提到：「在方言地理學上，被另一種方言(或語言)包圍的方言稱為方言島。」另外對方言島的涵義另外有更細緻的配套條件說明。

³ 李如龍(1995：2)提到「所謂雙方言(bidialectalism)是指同一社團的居民日常生活不同場合中，使用兩種或多種不同的方言的現象。這和『不同民族語言的雙語(bilingualism)現象』、『標準語和方言並用的雙言(biglossia)現象。』不同。」

雖然都是客家族群匯聚的地方，但北部桃竹苗地區可謂是客家開墾的大本營(見羅肇錦 2000：35)，在聚落分布上比高屏六堆地區的客家村落更集居。高屏六堆地區是指散佈在高雄縣的美濃，屏東縣的高樹、長治、麟洛、內埔、竹田、萬巒、新埤與佳冬等這些早期分為右堆、前堆、後堆、中堆、先峰堆與左堆的客家族群居住區域。

有關六堆地區的發展伊能嘉矩曾提到：

在康熙二十五、六年間(筆者注約西元 1686 - 1687 年時)，謂當時嘉應州所屬各縣人氏，渡海來臺到臺南府城，因沒有餘土可以拓荒，乃在東門外以種菜為生，後來發現下淡水溪(今高屏溪)以東地區，尚有一大片未墾荒地，乃相率而居。到了康熙六十年朱一貴事變，這些四縣客家人的墾區(北起羅漢門南界，南至林仔溪口，沿下淡水、東港兩流域，大小村落，星羅棋佈)。(轉引自羅肇錦 2000：117)

在漢人開始大規模開發屏東平原之後，許多廣東嘉應州鎮平(蕉嶺)、平遠、興寧、長樂……等縣份的客家人紛紛移民到台灣，建立了一個北到羅漢門(現今高雄縣內門鄉)南界，南到林仔邊溪口(現今屏東縣林邊溪)，沿下淡水、東港兩河流域，大小星羅棋佈的客家村落。西元 1721 年朱一貴亂事時，屏東平原就已經有客家庄 13 大庄 64 小庄了。另外再依據台灣總督府的《台灣在籍漢民族鄉貫別調查》資料顯示，六堆地區客家住民的祖籍以嘉應州(包括鎮平、長樂、平遠、興寧)所占比例最高，也就是說來自嘉應州四縣五屬的移民後裔較多，在民情風俗、生活習慣、思想觀念相似的情形下，自然形成以四縣語系為主軸的社群團體。⁴

六堆地區可謂是台灣最早期的客家移民，至今已有 300 多年的歷史。臺灣光復後行政區域劃分美濃為高雄縣所管轄，而高樹、長治、麟洛、竹田、內埔、萬巒、佳冬、新埤為屏東縣所管轄。其中美濃、麟洛仍然為純客家鄉鎮，其餘鄉鎮都是閩、客族群混居情形，「六堆」是指精神上的組織稱呼⁵。本文選擇屏東地區研究閩客雙方言接觸研究有幾個原因：

⁴ 引用自六堆客家文化網的客家歷史描述。(http://haka.pthg.gov.tw/culture/index01.htm)

⁵ 見《六堆客家社會文化發展與變遷之研究·語言篇》(2001：2)。

1. 此地客家族群的點狀分布，形成了方言島或準方言島的語言接觸模式。
2. 村落規模也較小，比較方便做全面觀察分析與田野調查。
3. 選擇六堆地區邊緣或以外是因為其閩客雙方言接觸比較明顯。
4. 筆者研究上的地利之便。

六堆客家人經由二次移民遷居到恆春半島散居形成很多小聚落，這些小聚落中客家人比較集中的有車城鄉保力村、統埔村等，滿州鄉港口村、永靖村等(見羅肇錦 2000：116—117)。本文所選擇的三個方言點雖在六堆地區的外緣(參照圖表 1)，但正因為它們處在閩南族群較多數的環境，這些方言點的居民大都是雙方言的使用者或已被同化者，另外村落規模也較小，所以適合我們進行「閩客雙方言現象」的研究。

目前在台灣有關閩客雙方言接觸的研究課題並不多，筆者會注意到這個議題主要因素是從張屏生(2003C)對六堆地區閩南話與客家話語音接觸調查中提到有關保力村民語言調查的結果，在全村已經被台灣閩南話同化下，村裡老年層在使用台灣閩南話裡仍留存了若干台灣客家話殘餘干擾的詞彙，其中的語音拗折與詞彙構詞現象明顯是在閩客雙方言接觸下產生的內部變異—方言融合，保力的閩客雙方言接觸目前已經被強勢方言—台灣閩南話取代了。⁶

爲了能夠完整的觀察高屏地區客家村落的閩客雙方言接觸同化過程和特徵，理論上應該是整個區域做全面徹底的檢視⁷，但對遼闊的幅員，

⁶ 游汝杰、鄒嘉彥(2004：195-202)提到語言接觸裡語言同化有五個階段：語言移借、語言替代、語碼轉換、雙重語言與殘餘干擾。而殘餘干擾是整個語言社群經過同化過程的最後階段，是從過去演變階段留下已經被同化語言的部分特徵。

⁷ 其實並不只有武洛、南州、保力這三個地區有雙方言現象，即便是被認爲具有最純正客家話的內埔客家話，也有一些閩南話詞彙；例如：「柳丁」liu₅₅ tin⁵⁵、「割包」kua₅₁ pau⁵⁵、「墨賊仔」bak₁ tsat₃ la⁵¹ (烏賊)、「小管仔」sio₅₅ ke₅₅ ŋã⁵¹、「柱仔骹」t^hiau₃₃ a₅₅ k^ha⁵⁵ (椿腳)。「爆空」piak³ k^haŋ¹³，「漏氣」lau⁵⁵ k^hui⁵⁵、「仿仔雞」hoŋ⁵⁵ ŋa₅₅ ke¹³、「司公」sai₁₁ kuŋ¹³、「豬骹」tsu₃₅ k^ha¹¹。(請參見張屏生 2005)

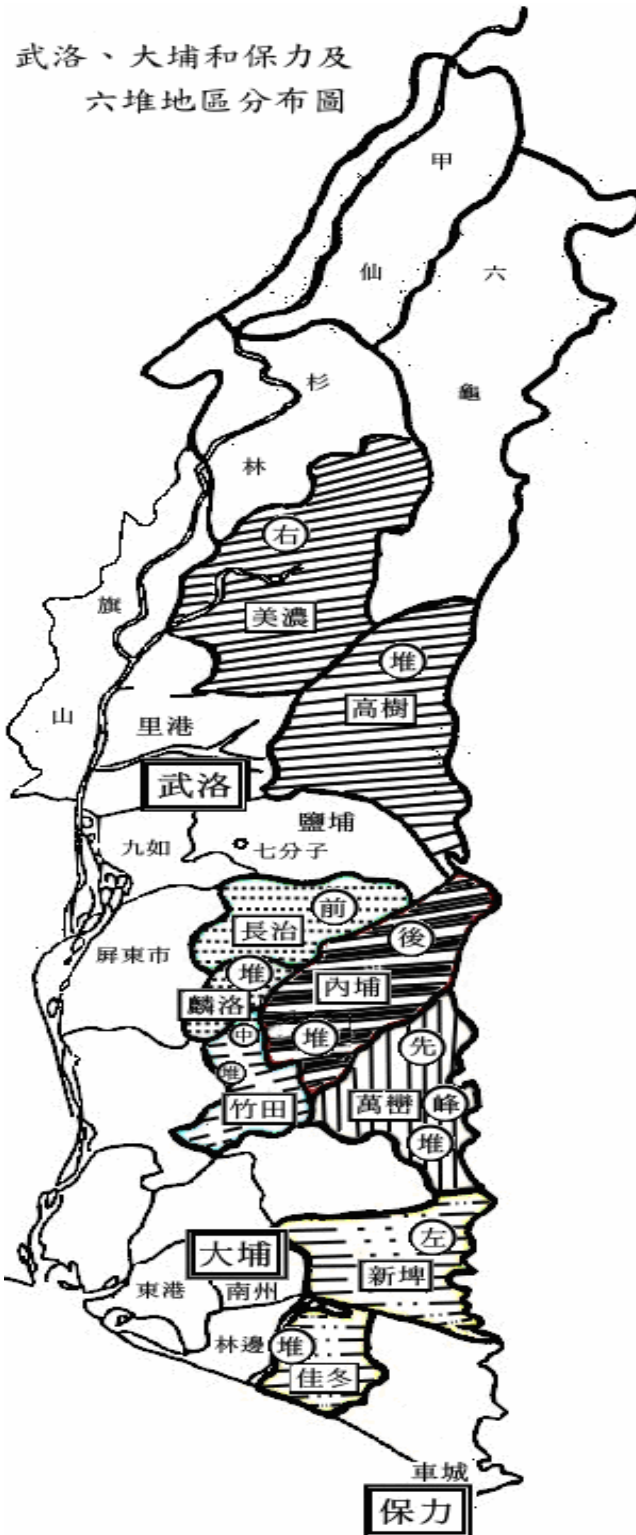
因爲時間及人力的限制，因此本研究選擇了早期客家遷徙定居地(右堆之一)——武洛、以及從新竹湖口等北部客家族群遷移來的村落——大埔，另外還有從竹田、佳冬等六堆客家人再次移民的保力。這三個地區的共同點就是它們周遭都是被閩南族群所圍繞，在武洛與大埔的居民具有雙方言使用能力，而保力雖完全同化到只能使用台灣閩南話，但在老年層仍留存客家話殘餘干擾現象⁸，武洛與大埔閩客雙方言接觸同化現象仍在進行中，保力則是到了方言接觸中的語言轉用，就是連殘餘的台灣客家話也被台灣閩南話所取代。這三個區域的閩客雙方言接觸現象正好可用來做爲觀察高屏境內閩客雙方言接觸語言變化與語言轉用的動態描寫。

本文研究目的希望能提供透過田野調查的結果有以下的研究：

- 一、內部的變異：從語言本質角度對屏東閩客雙方言接觸分析語音與詞彙同化現象。
- 二、外部的變異：從社會因素與移民文化等角度對屏東閩客雙方言接觸的語言轉用分析，以觀察預測語言接觸的趨向。

⁸ 爲筆者以問卷訪查結果，保力村客家話殘餘干擾詞彙老年層仍留存，中年層與青年層已不使用，詳文見第三章 3.3.3 保力村語言與言語交際狀況。

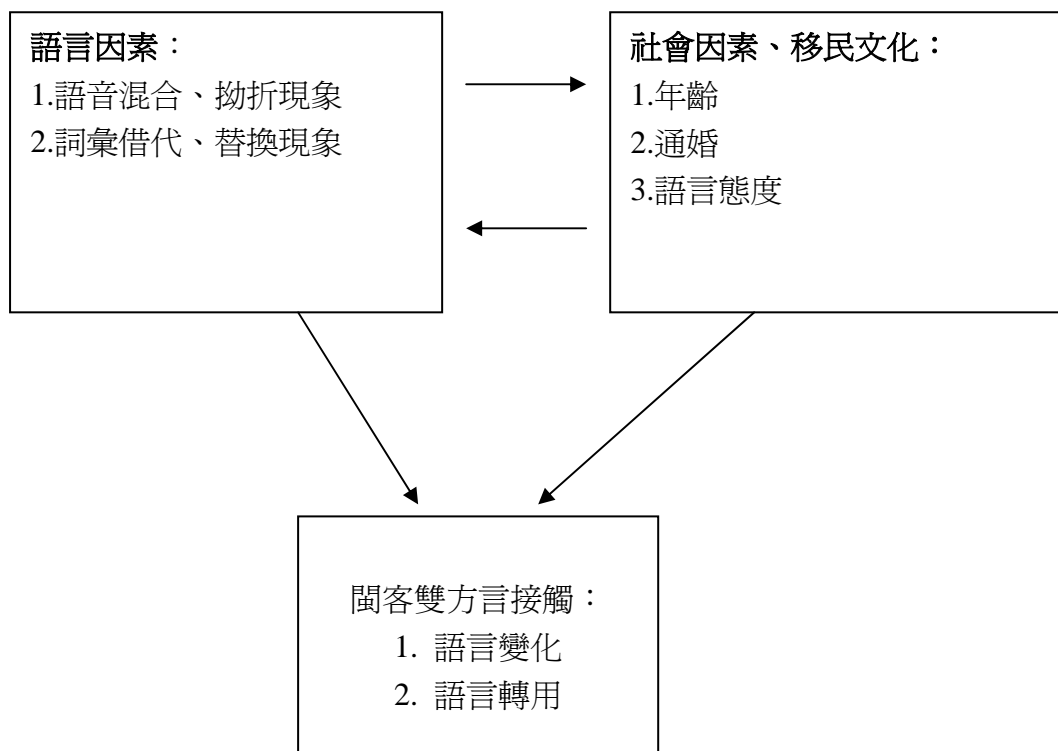
圖表 1：



1.2 研究架構

本文研究分別從內部的變異－語言因素(語音與詞彙)與外在的變異－社會因素與移民文化兩種角度交互來觀察武洛、大埔與保力閩客雙方言接觸變化的語言特徵與社會語用現象。內部變異研究採取傳統方言學以大量且分類項目的詞彙調查，以取得分析內容；外部因素採用社會語言學問卷調查方式，設定社會因素如年齡為變數進行量化取樣。

本文研究架構如下：



索緒爾 (Saussure 1956 : 20) 把研究語言形式內容及內部結構的語言學稱為「內部語言學」(internal linguistics)，把語言和社會、文化、歷史相關的問題歸為「外部語言學」(external linguistics)。「傳統方言學」是單點方言調查、描寫和方言之間的比較，容易忽略了方言內部也會存在語言之外的影響音素，若配合「社會語言(方言)學」以地理或社會空間因素來觀察，就更能理解方言本身與方言接觸的變化現象。

1.3 研究方法

洪惟仁(2003: 10):「單點調查對個別方言的字音、詞彙或語法做『完整而詳細的描寫』這一點可以說是傳統方言學無可取代的優點，地理方言學或社會方言的調查要做得好必須在調查進行之前充分參考傳統方言學的調查資料，進一步做比較方言學的研究，才能了解到哪些變體具有方言差異的字或詞(也就是所謂的「關鍵字」或「關鍵詞」)或語法規律的意義，能夠提供地理方言學上或社會方言學上重要的資訊。有了這些資料，我們才能夠設計一個雖然調查條項少，但卻有意義的調查字表。就這一點而言，傳統的單點調查可以說是地理方言學或社會方言學的領航調查(pilot survey)。」

Labov⁹ 是最早以社會科學研究方式應用到調查語言變化，他是對語言社群進行大量語料蒐集，再以量化分析語料，一系列對「進行中的變化」語言研究極有代表性。

本文採取的研究方法包括了使用傳統方言學當領航調查研究雙方言「進行中的變化」之外，另外配合社會語言學問卷調查，以了解雙方言接觸時，強勢方言如何影響弱勢方言甚而取代它。

1.3.1 傳統方言學調查分析

選擇當地出生的 60 歲以上居民，筆者參考張屏生(2006, 2007)調查並加以補充¹⁰，依不同分類內容以自然詢問方式採錄當地的語音再逐一每條審音整理，再找出語音和詞形有差異的詞條，製作問卷再進行量化調查。

採用傳統方言學調查主要是針對老年層(60 歲以上)，沒有長期離開的

⁹ 見拉波夫(Labov) (2001)《語言變化原理》(Principles of Linguistic Change)。

¹⁰ 因為筆者曾和張屏生老師到保力、武洛、南州等地調查，所以這部分的語料是經過張老師審定的。

居民來調查。傳統方言學的調查¹¹，尤其是大量不同類別的詞彙調查是做為分析語音詞彙系統或了解語言接觸變化的重要底層工作，可謂沒有完備的傳統方言調查，社會方言學就不可能擁有正確且重要的分析結果。

1.3.2 社會語言學實證調查及量化分析(問卷調查)

設定訪問對象為出生或生長地為當地的受訪者，問卷內容變項設定為年齡老中青三代，分為 61 歲以上、31-60 歲和 30 歲以下。受訪時需填注實際年齡，以求詳實呈現不同年齡層語言接觸的語言變化及現象，便利統計製表作業。調查項目有：基本資料、語言能力、語言使用情形、族群意識、語言態度，由筆者一一詢問受訪者。

問卷調查法最常遇到的問題是因為需要的樣本量要多，所以調查者往往是發下問卷讓受訪者自行填答。然而受訪者在自行填答的時候，可能有理解錯誤或是對問題不瞭解情形下的填答，這樣會使問卷的結果不符合學術研究的規範。為了避免這種缺失，筆者是採取每份問卷親自個別訪問再根據受訪者的意見來填答。這也是選擇小型村落為調查觀察對象才能實施的調查策略。

1.3.3 深度訪談及隱性觀察法

問卷方式有時無法對語言現象提供更詳細深入的解釋，因而採用了深度訪談法做為輔助，從受訪者口中得到直接證據。在鄉村中年齡層的二個端點：80 歲以上及 20 歲以下人數較難尋找，因年輕人口外流嚴重，除非

¹¹ 傳統方言學的調查，經常為人所詬病的最大原因，就是發音人本身是否具有代表性的問題。這一點是不容易做到的，除非我們調查過所有的發音人，或者我們所要調查的語言只剩下一個人會說。社會調查卻是要通過量化操作的手續來運作，理論上是調查者必須學會傳統方言學的調查，再進入專題調查。但是矛盾的是現在傳統方言學的調查往往被忽略，造成這個基礎的調查工作被漠視與否定。

遇到大節日，在村內要找到相當數量的青年層人口是有困難的，而 80 歲以上老年層也由於年數位於頂端少數人口，因此在此兩種年齡層多採用訪談法；另外遇到家庭群聚、耆老及世居該村的閩南人或從外地嫁入的村民也會使用這種方法，以求更多證據資料。受訪對象主要針對問卷問題有深入瞭解的村民及若干問卷訪談的對象。

本文在研究村民的語言態度時，筆者採用的是「隱性觀察法」；就是在村民聚會場所、雜貨店或家庭中的成員互動時，在旁邊「偷聽」村民在不同對象或場合的語言使用情形及態度，以求得隨意談話時的資料分析。

第二章 相關文獻探討

目前台灣研究雙方言接觸的相關議題仍不多，在大陸因為方言種類較多，方言接觸也較頻繁，因此相關討論的論文或議題研究比較早也比較豐富，例如 1995 年李如龍、莊初昇與嚴修鴻著的《福建雙方言現象研究》、2001 年徐瑞蓉《長泰縣祭頭雙方言交際的研究》和游汝杰有關語言接觸、方言接觸等眾多相關書籍與理論。台灣有關雙方言研究以張屏生的相關討論與調查數量較多，如閩客方言、客軍方言等¹。以下探討目前台灣雙方言研究的相關論文。如下：

2.1 張屏生 2001A—〈從閩客方言的接觸談語音和詞彙的變化—以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉

本文所要探討的武平客家話是指台北縣石門鄉當地練姓人家說的一種客家話，在呂嵩雁(1997)中(見《石門鄉誌·語言篇》頁 124—163)，他從語音特徵的判斷上把這種客家話歸為永定客家話。但根據張屏生的調查，他說：「這種客家話和永定客家話有部分的語音特徵是相似的，可是這種客家話也有和永定客家話不同的地方，例如：永定客家話把「祖父」稱作「阿爹」，武平客家話還是稱作「阿公」。發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」的客家話，那種客家話並不是她自己說的客家話。她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於福

¹ 台灣目前有關雙方言現象研究不多，原因有三：(1)研究者的專業分工太細，通常研究閩南話的人就一直研究閩南話；研究客家話的人就一直研究客家話。(2)台灣有雙方言接觸現象的方言點不多，所以不容易尋繹出饒富興味的研究客題。(3)要從事雙方言的研究必須把兩種方言都通懂到相當的程度，才能精確的會通兩者比較上的內容。因此台灣的雙方言現象的研究不像大陸那麼多。

建閩西的武平縣上東村楊背村 8 號，比較遺憾的是筆者在當地並沒有找到其他會說這種客家話的發音人，所以能夠調查到這種客家話語料可以說是彌足珍貴。」

根據張屏生調查整理練釵女士所說的客家話，通過和福建武平客家話以及台灣頭份、六堆、竹東、新屋、永定、饒平、東勢、詔安、長樂等其他客家話廣泛的比較，在文中列舉了武平客家話的主要的語音特徵。並且從武平客家話當中發現了一些在語音和詞彙上特別的變化，這些變化主要是來自於和當地通行的閩南話長期接觸所受到的影響和滲透，從詞彙詞形和音讀的變異中歸納了一些具體的例子，來說明音變運作的方向和內容。這是台灣學者第一篇討論雙方言現象的論文。

2.2 張屏生－2001B〈大牛欄方言閩南話、客話雙方言現象析探〉

本文主要是報導桃園新屋鄉永興村(大牛欄)偏漳腔的閩南話。大牛欄閩南話是台灣一種口音很特別的閩南話，例如：(1)「兩」說 n^{33} 、(2)「犯法」唸 $huam_{11} huap^3$ 、(3)「軟軟酸酸」唸 $ne_{55} ne^{51} se_{33} se^{55}$ 、(4)「和尚」唸 $hue_{33} si^{33}$ 、(5)「枝仔冰、冷冷有有」 $ki_{33} a_{55} peŋ^{55}$ ， $leŋ_{55} leŋ^{51} teŋ_{11} teŋ^{33}$ 等。當地的閩南話除了在語音上有頑強的保守性之外，在詞彙上受客家話的影響變化更是引人入勝，適合進行雙方言接觸或其他社會語言學相關課題的研究。這篇論文除了概括的描述了大牛欄閩南話的音韻現象之外，並且通過和當地(新屋)客家話以及桃園地區通行閩南話的比較，把受到客家話借入的閩南話詞彙篩選出來，並將這些滲透的途徑歸納成(1)借用替代、(2)拗折調整、(3)部分套用、(4)閩客混合、(5)深層對應等幾方面來討論。

2.3 張屏生－2003A 雲林縣崙背鄉詔安腔客家話的語音和詞彙變化

本文所要探討的詔安腔客家話是指雲林縣崙背鄉幾個村所通行的一種客家話方言。這個地區主要通行偏漳腔閩南話，靠海的地區通行偏泉腔閩南話。最早報導詔安腔客家話的是洪惟仁(1994)，這篇報導對於詔安腔客家話有簡要精到的描述²。之後有呂嵩雁、涂春景的調查；涂春景(1998b)主要是詞彙的收集，呂嵩雁(1995)則是比較有系統的調查，目前台灣學界論及詔安腔客家話多半引用呂嵩雁的材料，但是他的材料在記音和音位處理上仍然存在著一些問題，特別是受到當地偏漳腔閩南話所影響的部分並沒有充分的表現出來。根據作者的調查整理，以及通過和福建秀篆客家話、台灣其他客家話次方言廣泛的比較，文中列舉了詔安腔客家話主要的語音特徵，並且從崙背詔安腔客家話當中發現了一些在語音和詞彙上的變化。這些變化主要是因為和當地通行的閩南話長期接觸所受到的影響和滲透，作者歸納了一些具體的例子，來說明這些語言變化的方向和內容。

2.4 張屏生 2003C 〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉

這篇論文所探討的是利用傳統方言學進行六堆地區客、閩方言因語言接觸所產生的語音和詞彙變化調查。有里港鄉茄苳村的武洛社區、南州鄉萬華村大埔社區的台灣客家話、車城鄉保力村和萬巒鄉新厝村(加瓠朗)的台灣閩南話詞彙。武洛和大埔這兩個地區的客家人大部分都可以流利的使

² 在洪惟仁(1994)〈簡介台灣長樂及詔安客話——記五個衰亡的客家方言點〉中提到：「……我不曾對這些語言做過完整的調查。以下的描述，只是取其重點，就其特色做些記錄而已。能讓讀者管窺一下這些即將消失的客家話，這是我小小的心願。」(收錄於《台灣方言之旅》，頁165—176)。

用客、閩兩種方言和別人溝通，因而這兩地當地居民所說的客家話會比六堆其他地區摻進更多的閩南話詞彙。車城鄉保力村當地居民大部分是從六堆遷徙而來的客家人，目前這些客家人大都已經不會說客家話了，只剩下一些詞彙還保有客家話的語音和詞彙特徵。萬巒鄉新厝村當地有一些平埔人，他們說的閩南話有特殊的腔調，特別是在聲母、和聲調上的聽感上。加瓠朗的平埔人是介於排灣原住民和客家人之間，因為靠近客家人，所以他們所說的閩南話也滲進了一些客家話詞彙。

張屏生所撰的四篇論文對雙方言接觸的語彙調查相當詳細完備，也考慮到方言所處語言環境而有交叉方言的調查，唯獨比對語彙後所做的分析只有用傳統方言學針對內在變異(方言本身)做討論，並沒有利用社會語言學等量化調查對外變異(社會因素)再深入探討，以補充傳統方言調查代表性不夠的問題。

2.5 陳淑娟－2002《桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移》

陳淑娟博士論文《桃園大牛欄³ 方言閩客接觸之語音變化與語言轉移》(2002)是對於桃園客語區內的閩南語方言島大牛欄方言進行社會語言學調查研究。這篇論文討論了「語言變化」與「語言轉移」。作者討論的除音韻的描寫外，還討論了詞彙擴散、語體轉移、語音遷就、語音變化的社會因素(年齡、性別、語言不安全感等與音變的相關性)。

作者也是選擇了一個人口只有二千人的方言區域進行相當細緻的社會語言學的觀察描寫，採用參與觀察、深度訪談、收集日常會話語料，觀察大牛欄村民的語言互動，並做了 326 份問卷，也引用了現代社會方言學的

3 所謂「大牛欄方言」，閩南語「大牛欄」客語「大牛欄」，作者採用客語名稱。

重要理論進行分析與探究，對台灣社會語言學有相當的貢獻。

但這論文比較可惜的是研究方向只有大牛欄的偏漳腔台灣閩南話，然而大牛欄本身是處在被台灣客家話圍繞的偏漳腔台灣閩南話方言島，這在台灣是少有的雙方言接觸環境，台灣客家話是強勢方言，而陳淑娟卻沒有針對台灣客家話影響大牛欄偏漳腔閩南話方向進行研究，十分可惜。

2.6 徐瑞珠－2004《苗栗卓蘭客家話研究》

苗栗縣卓蘭鎮是多方言混居的鄉鎮，其中客家次方言包括四縣腔、饒平腔、大埔腔和海陸腔，此外還有閩南語及國語。卓蘭市區以大埔客家話最強勢，閩南語也很普遍，在這樣多方言接觸的區域，卓蘭的語言現況如何，的確是有趣又富挑戰性的問題。

徐瑞珠調查了公館四縣腔、卓蘭四縣腔、饒平腔、大埔腔和海陸腔等客家次方言的音韻系統，並透過其他地區客家次方言的比較，了解卓蘭鎮語言接觸的影響並不是引起異化作用產生變異，而是大埔腔和饒平腔聲韻母相似或相近的成分語言接觸後，相互影響而產生了強化和固化作用，經過類推衍生之後，有更多詞彙的語音朝相同的趨勢發展，可見在多方言接觸的區域，音變的方向會以各方言間同質性高的語言特徵為方向進行演變，這種語言接觸變化的趨勢雖然不明顯，但在語言演變的過程中也不能忽略其影響力。

作者針對雙方言接觸指出了各次方言語用的態度不同，影響了卓蘭語言的發展。饒平人對自己母語堅持的態度穩固了饒平腔的特性，不容易和其他次方言混合。卓蘭大埔腔客家人對母語的使用堅持度較低，容易接受其他次方言混用，這是產生大埔腔和四縣腔混合體「卓蘭混合腔」的因素之一。「卓蘭混合腔」是語言接觸而形成的四縣腔及大埔腔混合體，聲韻母特徵和聲調以大埔客家話為基礎。可見卓蘭多方言的接觸已產生深層的

融合，發生了語言的質變。「卓蘭腔」在此論文中首先做了很確切的定義。

卓蘭混合腔是變遷中的混合性方言，其語音、聲調的發展尚未穩定，仍是混合語萌芽的階段。詞彙方面則有大量的借詞，分別來自不同的次方言，一個詞彙常有不同的說法，所以詞彙也是處於競爭中。

2.7 楊名龍－2005《新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究》

本文是作者的碩士論文，主要是運用傳統方言學的調查方式做歷時和共時的音韻比較，呈現新屋水流軍話的語音和詞彙特點。至於雙方言現象的研究，作者是將水流軍話和海陸腔客家話作比較，並把材料中認為是受到客家話影響的詞彙篩選出來，分成混同套用、借用替代、拗折混合等方式敘述。作者在思考的邏輯上是先假設有一個原始的軍話方言，水流軍話是已經受到海陸客家話滲透之後的一種新的軍話。他的證明就是通過詞彙的比較，把水流軍話詞彙中詞形和海陸客家話相同的部分認為是受到海陸客家話的影響。

不過，作者既然是研究方言接觸，各地的海陸客家話在不同地區還是有不同，新竹的海陸腔和新屋的海陸腔的語音和詞彙內容應該會不一致，作者拿來作比較的應該要用新屋的海陸腔，而不是用其他地區的海陸腔來做比較。再來是作者認為水流軍話中有受到海陸客家話滲透的詞彙，要使這個說法站得住腳，得先要掌握還沒有被影響的詞彙它的原來樣貌，但這是不可能的。那也許找到大陸原鄉石碓頭的材料來比較，才能夠說明問題。最後再談到水流軍話的詞彙除了客家話的借詞之外，還有閩南話、國語和日語的借詞，不單單只有海陸客家話而已，被其他方言影響的部分有應該列入討論。

第三章 屏東地區的閩客接觸背景

屏東地區是台灣南部客家族群主要聚集地，由於閩南族群移民較早再加上人口數量上較多的優勢，許多較豐沃的地方已都被先到的閩南族群所居住，因而客家族群只有再往南方去遷移，後來六堆地區的客家族群也因該地人口發展的飽和而再次移民，重新再找地區去發展居住，例如：早期客家移民因較晚移入，有些地區已因人口過多而迫使以後來的客家族群再往南方，沿下淡水溪移動；其中武洛就是屬於早期客家族群的定居地，保力的村民則是從竹田、佳冬等地再次移民的六堆客家人；大埔則是從新竹湖口、橫山往南方遷移開發的客家移民。所以在屏東地區各地都會有大小不一的客家聚落散居，而這些散居的客家聚落周圍大多被閩南族群所環繞，因而產生被閩南話所包圍的客家話方言島，島內外為不同系屬的兩種方言，產生雙方言豐富的接觸機會。不過在語言競爭下，處於弱勢方言的客家方言島居民通常都會變成了具有雙方言能力使用者。

語言的演變有它的時空、當地地理環境與歷史沿革因素，針對本文三個語言社群¹ 進一步研究了解地理分佈、歷史形成及語音系統，做為探究方言接觸的基礎，分述如下：

¹ 何大安為 *speech community* 的翻譯稱呼，又有人翻譯為言語共同體、語言集團、語言社區等。指「在某種語言運用上持有某些共同社會準則的人們的集合體。」見戴慶廈(2004：56)。

3.1 研究言語社群——里港鄉武洛社區

3.1.1 地理環境

里港鄉早期又稱為阿里港，清朝時代因港口之便商業鼎盛，而有「阿里港街」之稱。臺灣光復後改稱為里港鄉，隸屬高雄縣。民國三十九年行政區域調整，改隸屏東縣。全鄉地形平坦，河川地約佔百分之四十，盛產品質優良的砂石。里港在屏東縣是一個早期開發的鄉鎮，清朝時期經濟文化都相當繁榮，目前鄉內有二百七十年歷史以上的藍家古厝，佔地千餘坪，為傳統閩南燕尾式建築。武洛地區為美濃客家族群之早期落腳處。²

3.1.2 移民歷史

從康熙 37 年（1698）起分北、中、南三條路線拓墾，先後建立了竹田、內埔、萬巒、長治、麟洛、武洛、佳冬、新埤等客家庄。乾隆元年（1736），居住在武洛的先民因為武洛溪氾濫與閩南、原住民族群威脅等因素，於是往美濃、高樹開墾遷移，有林、邱、鍾等姓氏溯武落溪北上至隘寮溪南岸，像武洛社承租土地開墾，墾成武洛庄，是康熙年間，六堆先民所到達最北的客家聚落。

茄苳村位於里港鄉東南部、荖濃溪的南岸，北隔二重溪與三廂村相望，東接載興村，東南方為鹽埔鄉，西南接九如鄉，西與鐵店村為鄰，西北與過江村以里港大橋為界。目前有茄苳腳、武洛³、福興三個社區。其中武洛以客家人居多，屬於六堆中的中堆，是里港地區唯一的客家庄⁴，

² 屏東縣里港鄉武洛活動中心(ivy2.epa.gov.tw/out_web/f/noise/air/G060202.html)

³ 根據訪察武洛社區是分佈在茄苳村的 12、13、14、15、16 鄰。

⁴ 武洛附近屬於鹽埔鄉的洛陽村(七份仔)和九如鄉的玉泉村也有客家人，但是這邊的客家人是從竹田這一帶遷徙過去的，所以這兩個社區的人所講的客家話和竹田一帶是相同的。

也可以說是「客家方言島」。武洛社區是屬於里港鄉茄苳村，目前共有 134 戶，人口有 446 人⁵。

3.1.3 武洛客家話語音系統

(一) 聲母

武洛客家話的聲母，根據筆者所作的整理歸納如下：

			雙脣	脣齒	舌尖前	舌面	舌根	喉
塞音	清	不送氣	p		t		k	ϕ
		送氣	p ^h		t ^h		k ^h	
	濁	不送氣	b				(g)	
塞擦音	清	不送氣			ts			
		送氣			ts ^h			
	濁	不送氣						
鼻音	濁		m		n	ɲ	ŋ	
邊音	濁				l			
擦音	清			f	s			h
	濁			x	z			

1. z- 磨擦的強弱

在客家話中，展脣高元音會因為強化作用而產生磨擦，在記音處理上有些文獻爲了和 tʃ、tʃ^h、ʃ-這一套聲母搭配的關係，所以大都記成 ʒ-⁶。在六堆中的武洛、大路關、新埤、麟洛等方言點在以 i 開頭的零聲母音節，會產生磨擦現象，這個磨擦音鍾榮富記成 j-，筆者記成 z-⁷。這個現象在

⁵ 這是根據里港鄉戶政事務所 2006 年 8 月分的統計。

⁶ ʒ- 和 z- 在和聲母的搭配上是不同的，z- 只能和以 i 開頭的韻母拼合，但是 ʒ- 除了可以不拼以 o、i 開頭的韻母之外，其他以 a、e、i、u 開頭的韻母都可以和 ʒ- 拼合。根據筆者調查竹東、新屋、東勢、紙寮窩 ʒ- 這個聲母在發音的時候舌頭略爲後縮，嘴脣稍微突出，和 z- 的發音略有不同。

⁷ j、w 是具有輔音色彩的半元音，j- 有一定的磨擦成分，但沒有濁擦音 z- 那麼強烈。

羅肇錦(1990)也有提及，但是並沒有把它處理成一個音位化的聲母；而鍾榮富(1998)也調查到高樹、新埤、佳冬有這個現象，爲了和 v-聲母取得對稱的音變模式⁸，鍾榮富認爲高樹、新埤、佳冬(應該包括武洛)比六堆其他方言點多出一個聲母 j-。不過這樣的處理仍有商榷的地方，說明如下：

- (1)磨擦音 z- 的出現並不是很普遍，在上述方言點有的發音人有，有的發音人沒有。
- (2)即使有的發音人有 z-，但是並不是在相同條件之下會產生相同的變化，例如：「雨」唸 gi³¹，但是「煙」卻唸 ian¹³。
- (3)「仔」還會受詞根音節音尾輔音的同化而產生 mi、ni、ŋi 等不同的語音形式，如果不是零聲母的話，前面音節音尾的順同化現象就不會發生。所以在深層結構還是以零聲母作爲「仔」的音節形式。

因此筆者在音位處理上並不把前面的磨擦成分當成是一個聲母，如果把 j-處理成聲母，那這些方言點的 g-是否也要處理成一個聲母呢？這是六堆四縣客家話和其他客家話不同的地方⁹。

2. 沒有一般客家話的 f-、v-

一般客家話中有 f-、v-兩個脣齒音聲母，S. H. Schaank(1897)用 f-、w-來表示，而 Maciver(1905)用 f-、v-來表示，以後記錄客家話的文獻就一直沿用。根據筆者所調查的語料來看，大體上武洛地區和桃竹苗地區的客家話的 f-、v-音值上有明顯的差異，但一般客家話的/f-/在武洛唸成 [hu]、[ϕ-]，例「飯」

w 是一個雙脣音，有些擦音色彩，常變讀爲 v-。如果選擇用 v-作爲客家話的音位化聲母，那麼選擇用 z- 來描述展脣高前元音的磨擦性質，要比用 j-恰當。

⁸ 鍾榮富堅持要把/j-/處理成一個聲母的最大理由，是/j-/和/v-/出現的語境是一樣的，但一般客家文獻都只把/v-/當作聲母，卻不把/j-/處理成聲母，他認爲這樣的處理顯然不理想。

⁹ 除了六堆部分地區有這種語音現象，苗栗的通霄(見李存智 1994)，台北縣石門鄉的武平腔客家話有這種現象；例如：「雨」gi³¹，有的閩南話也有這樣的語音(參見張屏生 2001)。

唸 huan⁵⁵，；一般客家話的/v-/，武洛會唸成[b^w-]，音位化記成 /b-/ ¹⁰。

3. ɲ-聲母

一般客家話在 ɲ- 和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[ɲ]，從聲韻拼合的情況來看，ɲ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ɲ-在音節分佈上形成互補的搭配，所以把它處理成/ɲ-/的音位變體，從音位的考量，取消/ɲ-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。但是大多數客家話辭書都有這個聲母¹¹，為了照顧音值和語料上對應的方便，筆者用/ɲ-/作為音位符號。¹²

(二) 韻母

武洛客家話的韻母是由 5 個主要元音：a、o、e、i、u，2 個介音：i、u，8 個韻尾：i、u、m、n、ɲ、p、t、k 所構組，羅列如下：

a 打	ai 帶	au 包	am 三	an 山	aŋ 生	ap 鴨	at 辣	ak 客
o 草	oi 開			on 安	oŋ 江	op 吸	ot 脫	ok 學
e 洗		eu 蕭	em 蔘	en 冰		ep 澀	et 別	
i 比			im 心	in 新		ip 立	it 一	
ia 迦	iai 挨	iau 鳥	iam 兼	ian 邊	iaŋ 驚	iap 協	iat 切	iak 惜
io 靴	ioi 瘰			ion 軟	ioŋ 薑		×	iok 腳
ie 雞		ieu 狗	iem 懈					
iu 酒				iun 訓	iuŋ 弓		iut 屈	iuk 足
u 土	ui 水			un 孫	uŋ 東		ut 窟	uk 鹿
ua 瓜	uai 怪			uan 關	uaŋ 梗		uat 括	
uo 火				uon 歡	uoŋ 放			
			毋					
				{ 你				
					e 五			

¹⁰ 閩南話有一則歇後語「客儂仔豬血 — 自摸(「豬旺」諧音)」k^he₅₁ laŋ₃₃ ŋã₅₅ ti₃₃ hue[?]₃，tsu₁₁ boŋ⁵⁵，就是因為六堆客家話的「豬血」叫「豬旺」tsu₁₁ voŋ⁵⁵，而六堆客家話 v-的實際音值接近 b-，所以聽起來很像 tsu₁₁ boŋ⁵⁵。這一點在崙背的詔安腔客家話也有發現。(請參見張屏生 2003A)

¹¹ 把 /ɲ/ 列為一個聲母，可能是考量到它的來源不僅是來自於中古音的「疑」母，也有一些是來自「泥」、「日」母。

¹² ɲ-這個符號在以前都記成 S-，現在漸漸改用 ɲ-。像黃雪貞(1992)就提到：「[k k'ŋ h] 與[i-]相拼時，實際音值是[c c' ɲ ç]。」。

1. 武洛客家話的韻母有 66 個，其中舒聲韻有 47 個，促聲韻有 19 個。¹³
2. /o/的音值接近元音[ɔ]，基於音標使用的考量仍將它記成/o/，但也有些材料記成/ɔ/。
3. 「犯法」兩個例字中古音是「咸攝合口三等」，武洛大多數的老年層大都還唸 huam⁵⁵ huap³，但是青年層大都唸 huan⁵⁵ huat³，這是反映了「脣音異化」的現象¹⁴。
4. /ioi/韻只有一個例字「瘰」k^hioi⁵⁵用來表示「困累」的意思。
5. /ie、ieu、iem/這三個韻母只和 k-、k^h-、ŋ-、h-、ɸ-等聲母相拼。在語流當中有時候介音 i 並不太明顯，例如「雞」ke¹³/kie¹³、「艾、蟻」ŋe⁵⁵/nie⁵⁵。爲了和文獻資料對照的方便，本文將這些相關音節的韻母處理成 ie、ieu、iem。
6. /iun、iut、iu、iuk/這四個韻母，前面的/iu-/部分聽起來很接近[y]。但是基於客家人的語感考量，筆者仍沿用傳統的記錄把這四個韻母記成 /iun、iut、iuŋ、iuk/。
7. 沒有 uen/uet，「耿」在武洛唸 ken³¹這個字音¹⁵，但是這個字很多客家人不會唸，和 uen 相配的 uet，剛好有一個常用字「國」，一般客家話唸 kuet³，武洛唸 ket³，所以武洛就缺了 uen/uet 這兩個韻母。
8. /ʔ、{、e/是鼻音自成音節作爲韻母。其中 { 只出現在「你」這個詞，但是在語流當中有時會唸成 e。

¹³ 另外還有「嚶哦」i⁵⁵、¹¹ (胡琴聲)等象聲詞並沒有列入韻母數當中。

¹⁴ 台灣的閩南話「犯法」除了桃園縣新屋鄉的大牛稠還保持 huam₁₁ huap³的唸法之外，其他大都唸 huan₁₁ huat³。(請參見張屏生 2001B)

¹⁵ 「耿」在潮州話唸 kuen⁵³，和客家話接近。客家話還有一個詞「狺狺滾」kuen⁵⁵ kuen⁵⁵ kun³¹(形容狗吠的樣子)，但是也並不普遍，有的發音人也不知道有這個詞，所以在調查客家話的時候會缺 uen 韻，造成有入聲韻 uet，卻沒有相應的舒聲韻的情形。

9. uo、uon、uoŋ 等韻母是因為 f-在武洛唸 hu-所衍生出來的¹⁶。

10. 沒有 i、im、ip、in、it 等韻母，在六堆其他地區的 i、im、ip、in、it 等韻母的相關例字，在武洛分別唸成 i、im、ip、in、it。i 這個元音除了可以單獨構韻之外，後面還可以和 -n/-t、-m/-p 韻尾拼合，構組成 in、it、im、ip 等韻母。在沒有 i 韻的相關方言點，自然也不會出現 in、it、im、ip 等韻母，這些韻母相關的例字，在武洛、大路關、新埤、佳冬大都讀成 in、it、im、ip，¹⁷但是，「脣」唸 sun¹¹，不唸 sin¹¹；「十」唸 sup⁵，不唸 sip⁵；「食」sit⁵/sut⁵ 這三個常用字產生不符合預測的音讀，特別是 up 這個韻母，是屬於「例外變化」的韻母¹⁸。

(三) 聲調

1. 基本調

- (1) 武洛客家話有 6 個基本調，上聲、去聲不分陰陽。
- (2) 平聲/13/是個升調，但是在語流當中有時會唸成[11]或[33]。
- (3) 上聲/31/是個降調，在語流當中有時會唸成[53]，但是沒有辨義作用，本文統一記成/31/。
- (4) 去聲/55/是高平調。
- (5) 陰入聲/3/是中促調，陽入聲/5/是高促調。但是在實際的語流當中，陰入和陽入經常是相混的。

¹⁶ 但是在調查的時候常常中間的 u 會消失，例「火」有時唸 huo³¹，有時唸 ho³¹。「番」有時唸 huan¹³，有時唸 han¹³。

¹⁷ 武洛、大路關地區的口音在六堆地區當地是被認為不準確的。所以經常會製造一些語言上的笑話來取笑武洛和大路關的人。例如：「直直駛入去」ts^{hit}5 ts^{hit}5 si³¹ nip⁵ hi⁵⁵，意思是叫「新娘的花車直接開進去，可是聽起來像是「直直死進去」。又「分偃斟一下」pun₃₅ ŋai¹¹ tsim₃₅ it³ ha⁵⁵，聽起來很像「分偃嘜一下」(讓我吻一下)。

¹⁸ 依據鍾榮富(1997B)「同化原則」的意思是韻母內的元音和韻尾，如果有不同的後音特徵，則不合語法。依據這個原則，-m / -p 只能接前元音 [i]，[e] 及中元音 [a]，但是武洛客家話違反了同化原則。

2. 連讀變調

(1) 陰平變調

① 13→11 / ____ { /13/ , /55/ , /5/ }

陰平在「陰平、去、陽入」之後要變成/11/，這種特色是反應在兩個相鄰聲調之間「升調」徵性和「升調」、「高調」徵性有不能同時存在。

② 13→35 / ____ { /31/ , /3/ , /11/ }

陰平在上聲、陰入、陽平之後變/35/。這一類變調在變調後的調型和本調的調型很接近，所以比較容易被人忽略。這一類的變調在陳彩娥(1995)首次提到這種變調，但是在舉例中只舉了「高雄」、「天時」兩個例子，而筆者的語料顯示陰平調後字如果不是高調和升調，則一律變/35/。

(2) 陽平變調

① 11→33 / _____ /11/

根據筆者初步的調查，武洛的陽平調在陽平調之後要變成/33/，這種特色是反應在兩個相鄰聲調之間「低調」徵性和「低調」徵性有不能同時存在的異化作用。¹⁹

¹⁹ 大路關的陽平調在陽平/11/、上聲/31/和陰入調/3/之前變 /33/。

六堆四縣客家話聲調比較表

	例字	傷	賞	上	索	常	勻
	調類	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入
	調序 ²⁰	1.	2.	3.	4.	5.	8.
1	武洛	13 > 11 ; 35	31	55	3	11 > 33	5
2	大路關	13 > 11 ; 35	31	55	3	11 > 33	5
3	新埤	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
4	佳冬	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
5	長治	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
6	麟洛	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
7	竹田	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
8	內埔	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
9	萬巒	13 > 11 ; 35	31	55	3	11	5
10	美濃	33 > 33 ; 35	31	55	3	11	5

(相關比較資料參考張屏生 2002)

變調舉例如下：

	陰平 13	上 31	去 55	陰入 3	陽平 11	陽入 5
陰平 13	西 瓜 si ₁₁ kua ¹³	番 碱 huan ₃₅ kian ³¹	番 蒜 huan ₁₁ son ⁵⁵	親 戚 ts ^h in ₁₃ ts ^h it ⁵	高 雄 ko ₃₅ hiuŋ ¹¹	正 月 tsaŋ ₁₁ ɲiat ⁵
上 31	等 車 ten ³¹ ts ^h a ¹³	米 粉 mi ³¹ hun ³¹	寫 字 sia ³¹ si ⁵⁵	酒 窟 tsiu ³¹ hut ³	草 魚 ts ^h o ³¹ e ¹¹	九 十 kiu ³¹ sup ⁵
去 55	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³	汽 水 hi ⁵⁵ sui ³¹	莧 菜 han ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	喙 角 tsoi ⁵⁵ kok ³	菜 頭 ts ^h oi ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	大 月 t ^h ai ⁵⁵ ɲiat ⁵

²⁰ 「調序」是指聲調排列的順序，有兩種排法；一種是 1.陰平、2.陰上、3.陰去、4.陰入，5.陽平、6.陽上、7.陽去、8.陽入；如果沒有陰上和陽上的對立，那就沒有第六聲，其他的聲調還是維持原有的調序，目前台灣閩南話的研究都用這一種排列方式，與所有方言傳統調序都如此。另外一種是 1.陰平、2.陽平、3.陰上、4.陽上、5.陰去、6.陽去、7.陰入、8.陽入。如果沒有陰上和陽上的對立，原來的調序就會改變，那麼上聲就變成第 3 聲，去聲就變成第 4 聲，依此類推，這是大陸相關研究所採行的方式。

陰入 3	鴨 毛 ap ³ mo ¹¹	鴨 卵 ap ³ lon ³¹	角 菜 kok ³ ts ^h oi ⁵⁵	鴨 腳 ap ³ kiok ³	虱 嫲 set ³ ma ¹¹	八 十 pat ³ sup ⁵
陽平 11	蘭 花 lan ¹¹ hua ¹³	甜 粿 t ^h iam ¹¹ pan ³¹	眠 帳 min ¹¹ tsoŋ ⁵⁵	菱 角 lin ¹¹ kok ³	禾 埕 bo ₃₃ t ^h aŋ ¹¹	無 力 mo ¹¹ lit ⁵
陽入 5	立 冬 lip ⁵ tuŋ ¹³	白 米 p ^h ak ⁵ mi ³¹	白 露 p ^h ak ⁵ lu ⁵⁵	蠟 燭 lap ⁵ tsuk ³	笠 嫲 lep ⁵ ma ¹¹	礮 磚 luk ⁵ ts ^h uk ⁵

(四) 「小稱詞」詞尾

小稱詞尾在六堆地區的客家話有兩種唸法，一種唸 e³¹，一種唸 i³¹ ²¹ (請參看下表)，另外還會產生順同化音變。這個音變是發生在小稱詞詞根音節有輔音韻尾的時候，它會展延到詞尾，而合成新的語音形式，如下：

長治、麟洛、竹田、武洛、萬巒、美濃	武洛、大路關、新埤、佳冬
柑仔 kam ₃₅ me ³¹	柑仔 kam ₃₅ mi ³¹
凳仔 ten ⁵⁵ ne ³¹	凳仔 ten ⁵⁵ ni ³¹
調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋe ³¹	調羹仔 t ^h eu ¹¹ kaŋ ₃₅ ŋi ³¹
鴨仔 ap ³ pe ³¹ ; be ³¹	鴨仔 ap ³ bi ³¹
鐵仔 t ^h iat ³ te ³¹ ; le ³¹	鐵仔 t ^h iat ³ li ³¹
鑊仔 vok ⁵ ke ³¹ ; ge ³¹	鑊仔 bok ⁵ gi ³¹

(相關比較資料參考張屏生 2002)

3.2 研究言語社群二－南州鄉萬華村大埔社區

3.2.1 地理環境

大埔社區位於屏東縣南州鄉萬華村中，萬華村原名車路墘，民國 34 年台灣光復，車路墘及大埔二個部落合稱「萬華村」²²，它的地理方位

²¹ 台北縣石門鄉的武平腔客家話的小稱詞尾「仔」也唸 i³¹。(請參見張屏生 2001A)

²² 有關大埔客家社區的發展，根據《屏東縣南州縣·客家文化節專刊》：「民國元年，昔日大埔社區尚為沙崙溪河床荒煙蔓草，渺無人跡，……，彼時戴冉先生，從新竹湖口南下.欲一展鴻圖，向竹仔腳阮氏業主租車路墘農地後，便紮寮於此。……。五年後，載金、戴棟兄弟，在此建立家園，大埔使初見炊煙……。」

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
聲母	p	p ^h	b	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	g	ŋ	h	ϕ	合計
1 內埔 四縣腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	h	ϕ	17
2 武洛 四縣腔	p	p ^h	b	m	f	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	h	ϕ	18
3 竹東 海陸腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h	×	ŋ	h	ϕ	21
4 南州一 四海腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h		ŋ	h	ϕ	18
5 南州二 四海腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	h	ϕ	17
6 羅家庄 四海腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	×	tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h		ŋ	h	ϕ	21
7 南州一 海四腔	p	p ^h	×	m	f	v	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h		ŋ	h	ϕ	18
8 南州二 海四腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s	z	×	×	×	×	k	k ^h	×	ŋ	h	ϕ	17
9 羅家庄一 海四腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s		tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h		ŋ	h	ϕ	21
10 羅家庄二 海四腔	p	p ^h	b	m	×	×	t	t ^h	n	l	ts	ts ^h	s		tʃ	tʃ ^h	ʃ	ʒ	k	k ^h		ŋ	h	ϕ	21

- 除了(1)內埔、(2)竹東、(3)南州一四、(6)南州一海沒有 b-以外，其他各點都有 b-，/b/的音值接近[b^w]，有時後上嘴唇和下嘴唇幾乎是不碰觸的。這個 b-是對應到其他客家話的 v-，會有 b-聲母的客家話多半是發生閩客接觸比較頻繁的地區。像是台北縣石門鄉的武平腔客家話、雲林縣崙背鄉的詔安腔客家話……等。
- g-一般是產生在以 i 起首的音節，但是不穩定；在語流當中，有時候會出現，有時候不會出現。就如同張屏生(2002)所調查的武洛、大路關、新埤、佳冬等地的客家話，在以 i 起首的音節有時會有 z- 的磨擦音出現。
- 一般客家話的 f- 在大埔當地除了(3)南州一四、(6)南州一海有之外，其他樣本都轉成 [h^w]，記音轉寫成/hu/，例如「犯法」huam⁵⁵ huap³。

4.大埔地區有一部分以海陸腔為母語的人所說的海陸腔客家話已經沒有 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-等聲母，而原本海陸腔 ʒ-聲母的例字，改唸成 z-。²³

(二) 韻母

韻母方面，除了個別例字有不同的唸法之外，比較大的差別集中在幾個韻母上：

1. 四縣腔中古「知、照」組聲母和 i、im、ip、in、it 等韻母拼合的音節，這些音節在海陸腔全部變成 i、im、ip、in、it。理論上四海腔應該要和四縣腔一樣，海四腔也要和海陸腔一樣。但是南州的四海腔都沒有 im、ip、in、it 這四個韻母；而頭份、花蓮、關西和南庄的海四腔都有 im、ip、in、it 這四個韻母。況且關西這四個韻母還可以和 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-聲母拼合，例如「紙」tʃi¹³、「屎」ʃi¹³、「針」tʃim⁵³、「濕」ʃip⁵、「身」ʃin⁵³、「識」ʃit⁵。
2. 四縣腔中古「止合三」「飛」、「尾」、「肥」唸 i 韻，海陸腔唸 ui 韻，但是大埔地區，不管四海腔、海四腔或東勢腔全部唸 ui 韻。

從上述現象可以發現說四海話的發音人對四縣腔和海陸腔的韻母差異是不敏感的。

3.小稱詞的音韻變化

客家話的小稱詞各次方言有不同的唸法，也會引起不同的音變，分述如下：

- (1)「仔」唸 e³¹，除了四縣腔之外還有頭份、南庄、中埔海四腔。
- (2)「仔」唸 ə⁵⁵ 或 ɿ⁵⁵，竹東海陸腔、新埔四海腔。
- (3)「仔」唸 e⁵³，紙寮窩饒平腔。

²³ 在筆者所調查的樣本中也有以海陸腔為母語的人，他所講的四海腔也會出現 tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-等海陸腔聲母(例如新埔)，而這些例字在四縣腔還是唸成 ts-、ts^h-、s-、ɸ 等聲母；例如「豬」、「沖」、「書」……。

- (4) 「仔」唸 e^{55} ，南州一的海四腔、四海腔²⁴。
- (5) 隨前字音尾變化，像新屋海陸腔、關西海四腔。
- (6) 和前字音節結合，反映到詞根音節的聲調曲線上；像卓蘭饒平腔、東勢一、東勢二。卓蘭饒平腔的超陰平聲調變化很顯然是受到當地大埔腔的影響所產生的。比較有趣的是東勢二的「仔尾詞」的超陰平聲調是唸 353，例如：「遮(仔)」 $tʃa_{353}$ (東勢一唸 $tʃia^{35}$)、「柑」 kam_{353} (東勢一唸 kam^{35})。²⁵

從語料觀察到：「仔」在海陸腔是唸陽平調 55，在四縣腔是唸陰上調 31，值得注意的是，以海陸腔為母語的人所講的四縣腔中的「仔」會唸成 e^{31} ；以四縣腔為母語的人所講的海陸腔中的「仔」會唸成 e^{55} 。所以通過「仔」的音讀，我們也可以判斷出發音人的母語是四縣腔還是海陸腔。²⁶

(三) 聲調

1. 基本調

所謂的「基本調」是指傳統調類所對應調值（請參看〈台灣客家話聲調比較表〉；「>」之前表示本調，「>」之後表示變調，「；」表示條件變調，「/」表示無定分音）

²⁴ 南州的「仔」大部分唸 e^{55} ，但是也有少部分是和新屋的海陸腔一樣的隨前字音尾的變化。

²⁵ 東勢二的唸法是受到海陸腔的影響，東勢二應該是要經過 $tʃa_{35} a^{31}$ ，然後把兩個音節合併為一個音節，就變成 $tʃa_{353}$ 這樣的音。

²⁶ 鍾榮富(2004)從優選理論預測四縣腔說的「四海話」會把「仔」尾詞唸成「豬仔」 $ts^{53} we^{13}$ 、「板仔」 $pan^{13} ne^{13}$ ……的情形，從我們所調查的「四海話」樣本，並沒有發現。

〈屏東地區客家話聲調比較表〉

	調類	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
	代碼	1.	2.	3.	4.	5.	7.	8.
1	內埔 四縣腔	13 > 35 ; 11	31	55	3	11 > 11 ; 33	同去聲調	5
2	竹東 海陸腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	33/11 > 33 ; 11	3
3	南州一 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
4	南州二 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
5	羅家庄 四海腔	13 > 35 ; 11	31	55 > 53 ; 55	3	11	同去聲調	5
6	南州一 海四腔	53	13 > 11	11 / 31 > 11	5 > 3	55	同去聲調	3 / 5
7	南州二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11	5 > 3	55	同去聲調	3
8	羅家庄一 海四腔	53	13 > 11	11	5 / 3 > 3	55	同去聲調	3 / 5
9	羅家庄二 海四腔	53	13 > 11 ; 33	11 > 11 ; 33	5 / 3 > 3	55	33 / 11 > 11	3 / 5
10	關西 海四腔	53	13 > 11	11	5 > 3	55	同去聲調	3

從上表的觀察，我們可以發現幾個現象：

- (1) 中古去聲調濁母字在四縣腔、大埔腔、四海腔、海四腔都歸入去聲調。所以去聲調包含了中古去聲調的清母字和濁母字。
- (2) 有些入聲字本調在實際語流當中有時候唸陰入，有時候唸陽入²⁷；變調

²⁷ 羅肇錦(2000：254—255)提到：「台灣客家話次濁的入聲字最難掌握，有高短和低短之分，且四縣和海陸的調型正好相反，四縣陰入的低短調海陸唸高短調，反之，海陸陽入的低短調在四縣正好唸高短調，在兩種次方言有往來的地方，就變成高低不分了。……最特殊的是次濁入聲分陰陽，換句話說，同樣為次濁字，有的唸陰入，有的卻唸陽入。」其實不僅是次濁的入聲，連次濁以外的其他入聲也都有混亂的情形。

也是這種情形，造成在歸類上的困擾。

- (3) 四海腔和四縣腔的基本調完全相同。
- (4) 海四腔大部分的樣本比海陸腔少了陽去調²⁸。原來海陸腔的去聲調有陰去/11/和陽去/33/的對立，但是海四腔的陰去和陽去都唸成/11/。這是因為四縣腔中本來就沒有/33/這個調位，所以在拗折的過程中就只能用調值相近的調位來取代。
- (5) 外來語的部分所有的客家話都是一致的，例如：「トマト」 $t^h o_{33} ma_{55} to_{?}^3$ (蕃茄)。

2. 變調

- (1) 在變調方面，四海腔和四縣腔是完全一致的。但是原來海陸腔的上聲調的變調有/11/和/33/分別出現在不同的語境當中，但是海四腔的基本調只有/11/一個調位，所以變調也只有/11/一類。
- (2) 四海腔的平聲變調和四縣腔相同，但是四縣腔的去聲沒有變調，但是四海腔的去聲在陰平、陽平調前變⁵³，在其他聲調前面不變調。

3.3 研究言語社群三一車城鄉保力村²⁹

3.3.1 地理環境

保力村位於屏東縣車城鄉，東與牡丹鄉及滿州二鄉毗鄰，西與新街村相接，南鄰恆春鎮北以溫泉及統埔二村以車城溪為界。其中客家莊就只有保力及統埔二個(以下統稱「保力地區」)，其餘9個村莊及圍繞的牡丹鄉、恆春鎮及滿州鄉都是閩南族群。全村26鄰，共530戶，土地面積19.91

²⁸ 在大埔當地所調查的樣本，完全沒有陰去和陽去的對立。只有「羅二海」這個樣本有陽去調。雖然海陸腔的有陽去調，一般閩南話的陽去調和海陸腔客家話的陽去調調型、調類都相同。

²⁹ 車城鄉中還有統埔村也是客家後裔，是由保力村遷居過去的，本文在討論保力村的語言現象時，也包括了統埔村，兩個村莊語言現象差異不大。另外滿州鄉港口村雖也有客家後裔，但由於是散居狀態，因此本文以一個完整村落—保力村及統埔村為代表，統稱保力村。

平方公里(車城鄉總面積 53.51 平方公里)，是車城鄉第一大村。(見圖 2)

圖表 3



3.3.2 移民歷史

據《保力村誌》(頁 37) 記載：

屏東縣誌記載：『明永曆 36 年(1682 年)廣東客家族民，楊張鄭古等四姓，率族來住車城約二華里之東南荒野，創設村社，安名「保力」。³⁰

經實地訪詢，本村現住楊、張、鄭、古四姓後裔，其先祖移入本村時間，並無三百年前即來此此定居者。實際上他們的先祖，亦和其他各姓之祖先一樣，都是由六堆各客家庄二次移民而來。

村誌依實地的訪談推論各姓氏遷入本村時間約在清乾隆中葉(西元 1736 — 1797)，距今約 210 — 240 年左右，為六堆客家人往台灣南端的恆春、車城等方向發展的再次移民。這一點與筆者訪談時，村民談到

³⁰ 「安名」就是客家話命名的意思。

祖先背景來源的說法是一致的³¹。當時車城鄉閩南人人數佔優勢，而客家莊只有保力與統埔二村，爲了土地與水源等問題閩客彼此間常發生械鬥事件，村內流行一句諺語「車城儂拄到牡丹番」(ts^ha₃₃ siã₃₃ laŋ¹³ tu₅₅ tiə₁₁ bɔ₅₅ tan₃₃ huan⁵⁵)³²，正好用來印證當時閩客的對立關係。

3.3.3 保力閩南話的語音系統

(一) 聲母方面

保力的閩南話有 15 個聲母，但是，dz- 聲母在和以 i 起頭的韻母相拼時³³，dz- 有時會唸成 dz-、有時唸 g-；如「寫字」sia₅₅ dzi³³/gi³³，「放尿」paŋ₅₁ dzio³³/gio³³，這一點在台灣南部比較常發現。

(二) 韻母方面

保力閩南話的韻母是由/a、ɔ、ə、e、i、u/ 6 個主要元音，/i、u/ 個介音，/i、u、m、p、n、t、ŋ、k、ʔ/ 9 個韻尾所構組，排列如下：

a 巴	ai 拜	au 包	P 餡	Pi 指	Pu 腦	am 貪	an 釘	aŋ 枋
ɔ 補			D 毛			ɔm 蔘		ɔŋ 王
ə 刀								əŋ 公
e 馬			B 噲					
i 比		iu 抽	t 甜		tu 張	im 陰	in 因	iŋ 生
ia 車		iau 妖	iP 影		iPu 貓	iam 店	ian 仙	iaŋ 涼

³¹ 現在恆春地區自認爲客家人者，多是清朝中葉後的六堆移民。見邱彥貴·吳中杰(2002: 75)。村內張姓家族、楊姓家族即表示他們祖先來自廣東梅縣嘉應州，到台灣時先到竹田、佳冬等地，再移居到車城保力。

³² 依據村民張添金所言，這話的意思是指「仇人相見份外眼紅」，因爲當時原住民和保力客家人是屬於少數族群，所以必須聯合對抗車城閩南人。

³³ 根據筆者的調查，dz->g-在南部的閩南話是很普遍的，特別是青年層，在筆者所調查的六堆四縣腔客家話、台北石門鄉的武平客家話也有相同的情況。

iə 燒								iəŋ 中
u 龜	ui 規			ũi 梅			un 溫	uŋ 公
ua 歌	uai 乖		uP 換	uPi 樣			uan 灣	uaŋ 嚙 ¹
ue 溪			uB 妹					
			? 姆					
			e 方					

aʔ 百		auʔ 軟 ²	Pʔ 喝 ³		Puʔ 嚼 ⁴	ap 十	at 踢	ak 摔
			Dʔ 膜					ək 國
əʔ 桌								ək 叔
eʔ 伯								
iʔ 鐵		iuʔ 搯 ⁵	tʔ 乜 ⁶		tuʔ 哂 ⁷	ip 入	it 一	ik 色
iaʔ 壁		iauʔ 販 ⁸	iPʔ 嚇 ⁹		iPuʔ 蠕 ¹⁰	iap 葉	iat 切	iak 燂
iəʔ 尺								iək 足
uʔ 唻 ¹¹							ut 熨	?
uaʔ 活				uPiʔ 叟 ¹²			uat 幹	uak 呱 ¹³
ueʔ 拔								
			ʔʔ摠 ¹⁴					
			eʔ映 ¹⁵					

1. 嚙 uaj⁵⁵ 狐群狗黨。
2. 餓 kauʔ³ 碾壓。
3. 喝 hPʔ³ 渴望。
4. 嚼 ŋPuʔ³ 咬一口。
5. 搯 tiuʔ³ 抽痛。
6. 乜 mtʔ⁴ 啥乜；什麼。
7. 哂 htʔ⁵ 氣喘。
8. 販 hiauʔ³ 物體受熱捲曲。

9. 嚇 hiPʔ³ 拿衣服的動作。
10. 蠕 ŋiPuʔ⁵ 蠕動的樣子。
11. 唻 suʔ³ 吸。
12. 叟 suPiʔ⁵ 象聲詞。
13. 呱 kuak⁵ 蛙鳴聲。
14. 摠 h | ʔ³ 拿棍子用力打。
15. 映 eʔ⁵ 呼大便的聲音。。

1. 保力閩南話有 85 個韻母，其中舒聲韻有 48 個，促聲韻有 37 個。
2. /a/ 介於標準元音 [a]、[ɑ] 之間，在和 [i] 拼合時，舌位偏前，在和 [-u、-ŋ、-k] 拼合時，舌位偏後。
3. /ə/ 的音值接近標準元音 [ə]，但是老年層接近 [e]。
4. /iŋ、ik/ 中間有明顯的過渡音 [ə]，本文略去不寫。
5. /ian、iat/ 的音值接近 [ien、iet]，有時也唸成 [en、et]，但是 [ien、iet] 和 [en、et] 可以看作是無定分音，爲了音類歸併的考量，本文仍然記成 /ian、iat/。
6. /iə/ 在保力的閩南話音值上唸成 [iə^u]，在音節口型有明顯的聚攏。這種情形在屏東的高樹、恆春也都有發現。
7. /ʔ/ 是鼻音自成音節作爲韻母，只拼聲母 h-、φ-。
8. /e/ 是鼻音自成音節作爲韻母，在一般的閩南話中 /e/ 韻有 [əŋ]、[e] 兩個音值。和聲母 p-、m-、t-、t^h-、n-、ts-、ts^h-、s-、k-、k^h- 相拼時，中間會有一個過渡音 [ə]，例如：「飯」p^əe³³，一般閩南話的處理是把它認爲是 /e/ 韻的條件變體。但是因爲保力閩南話有一個 /ək/ 韻，爲了和 /ək/ 的配搭，所以筆者將 /e/ 韻分成 /əŋ/、/e/ 兩個韻母。
9. /uŋ/、/uk/ 分別只出現在「阿公」a₃₃ kuŋ⁵⁵ 和「阿叔仔」a₃₃ suk₅ ga⁵¹，這兩個詞彙，這是客家話殘餘語音影響的韻母。

(三) 聲調方面

保力閩南話方言有 7 個基本調，如下：（「>」之前表本調，之後是變調）

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	喉陰入	陽平		陽去	陽入	喉陽入
調類代碼	1	2	3	4	4	5		7	8	8
調值	55 > 33	51 > 55	11 > 51	3 > 5	3 > 51	13 > 33		33 > 11	5 > 1	5 > 11

1. 基本調

- (1) 陰平是高平調，陰上是高降調，陰上的最高點比陰平稍爲高一點，把陰平記成 /44:/，陰上記成 /51:/ 是比較符合調值描寫的真確性。但是爲了考量陰平和陰上、陽入、陰上變調、陰去變調最高點的音高比較，

所以把陰平、陰上、陰上變調、陰去變調的最高點統一記成/5:/。

- (2) 陰去的調值記成/11:/，但是在音節末端有下降的趨勢。陰去調值和陽平、陽去、喉陽入的變調調值是有一些細微的差別，但是爲了方便語料的處理，所以統一記成/11:/。
- (3) 陰入和陽入是短調，分別用/3:/、/5:/來描寫。
- (4) 陽平是升調，一般情況是唸成[13:]，有時候也會唸成[24:]，爲了方便和其他語料做比較，我們統一把陽平的調值記成/13:/。

2. 連讀變調

保力閩南話的前字變調如下：

- (1) 陰平變調變 33:。但是有些詞彙的卻變成 11:，例如「溫泉」 $un_{11} tsuP^{13}$ 、「真久」 $tsin_{11} ku^{51}$ 。
- (2) 陽平變調變 33:；這是偏漳腔的特徵。但是有些詞彙的陽平變調仍然是唸低平調，例「恒春」 $hiŋ_{11} ts^{h}un^{55}$ ，「台北」 $tai_{11} pak^3$ 。
- (3) 陰去變調是 51:，但是有些詞彙卻唸成 55:，例「警察」 $kiŋ_{55} ts^{h}at^3$ 、「注意」 $tsu_{55} i^{11}$ 、「戲弄」 $hi_{55} laŋ^{33}$ 。
- (4) 帶 -ʔ 的入聲，在變調後 -ʔ 會消失。

保力閩南話的前字變調例舉如下：

	陰平 55	陰上 55	陰去 11	陰入 3	陽平 13	陽去 33	陽入 5
陰平 55	新 衫 $sin_{33} sP^{55}$	新 米 $sin_{33} bi^{51}$	芟 菜 $siŋ_{33} ts^{h}ai^{11}$	烏 色 $o_{33} sik^3$	新 鞋 $sin_{33} e^{13}$	烏 豆 $o_{33} tau^{33}$	三 十 $sP_{33} tsap^5$
陰上 51	嬌 衫 $sui_{55} sP^{55}$	洗 米 $se_{55} bi^{51}$	葦 菜 $ku_{55} ts^{h}ai^{11}$	紫 色 $tsi_{55} sik^3$	坦 橫 $t^{h}an_{55} huP_i^{13}$	米 豆 $bi_{55} tau^{33}$	九 十 $kau_{55} tsap^5$
陰去 11	菜 心 $ts^{h}ai_{53} sim^{55}$	喙 賴 $ts^{h}ui_{51} p^{h}ue^{51}$	芥 菜 $kua_{51} ts^{h}ai^{11}$	退 色 $t^h e_{51} sik^3$	菜 頭 $ts^{h}ai_{51} t^{h}au^{13}$	菜 豆 $ts^{h}ai_{51} tau^{33}$	四 十 $si_{51} tsap^5$
陰入 p.t.k	熨 衫 $ut_5 sP^{55}$	竹 筍 $tik_5 sun^{51}$	福 氣 $hok_5 k^{h11}$	漆 色 $ts^{h}at_5 sik^3$	曲 盤 $k^{h}ik_5 puP^{13}$	捌 字 $pat_5 dzi^{33}$	出 力 $ts^{h}ut_5 lat^5$
ʔ 3	借 衫 $tsio_{51} sP^{55}$	借 米 $tsio_{51} bi^{51}$	借 厝 $tsio_{51} ts^{h}u^{11}$	肉 色 $ba_{51} sik^3$	歇 寒 $hio_{51} kuP^{13}$	肉 豆 $ba_{51} tau^{33}$	拆 箸 $t^{h}ia_{51} haʔ^5$
陽平 13	紅 衫 $aŋ_3 sP^{55}$	危 險 $hui_{33} hiam^{51}$	紅 菜 $aŋ_{33} ts^{h}ai^{11}$	紅 色 $aŋ_{33} sik^3$	楊 桃 $tu_{33} to^{13}$	塗 豆 $t^{h}o_{33} tau^{33}$	紅 目 $aŋ_{33} bak^5$

陽去 33	舊 衫 ku ₁₁ sP ⁵⁵	驢 鳥 lan ₁₁ tsiau ⁵¹	豆 菜 tau ₁₁ ts ^h ai ¹¹	面 色 bin ₁₁ sik ³	豆 芽 tau ₁₁ ge ¹³	大 字 tua ₁₁ dzi ³³	二 十 dzi ₁₁ tsap ⁵
陽入 p.t.k	俗 衫 siok ₁ sP ⁵⁵	梳 米 tsut ₁ bi ⁵¹	肉 桂 dziok ₁ kui ¹¹	綠 色 lik ₁ sik ³	日 頭 dzit ₁ t ^h au ¹³	綠 豆 lik ₁ tau ³¹	六 十 lak ₁ tsap ⁵
? 5	食 薰 tsia ₁ hun ⁵⁵	食 飽 tsia ₁₁ pa ⁵¹	白 菜 pe ₁₁ ts ^h ai ¹¹	白 色 pe ₁₁ sik ³	石 榴 sia ₁₁ liu ¹³	白 字 pe ₁₁ dzi ³³	曆 日 la ₁₁ dzit ⁵

(四) 音系特點

1. 《彙音妙悟》中的「居」韻例字保力唸 i 韻³⁴；如「豬」ti⁵⁵。
2. 《彙音妙悟》中的「科」韻例字保力唸 ue 韻；如「火」hue⁵¹。
3. 《彙音妙悟》中的「雞」韻例字保力唸 e 韻；如「雞」ke⁵⁵。
4. 《彙音妙悟》中的「恩」韻例字保力唸 in 韻；如「斤」kin⁵⁵。
5. 《彙音妙悟》中的「關」韻例字保力唸唸 uPi 或 uB 韻；如「關」kuPi⁵⁵/kuB⁵⁵。
6. 《彙音妙悟》中的「青」韻例字保力唸 B 韻³⁵，如「生」sB⁵⁵。
7. 《彙音妙悟》中的「箱」韻例字保力唸 tu 韻；如「薑」ktu⁵⁵。
8. 《彙音妙悟》中的「隻」韻例字保力唸 iŋ 韻；如「間」kiŋ⁵⁵。
9. 《彙音妙悟》中的「飛」韻例字保力唸 ue? 韻；如「拔」pue?⁵、
「血」hue?³。

(五) 部分詞彙的特殊音讀

下列詞彙的音讀相較於台灣其他的閩南話，保力方言顯得比較特殊，如下：

1. 潤餅餡 bin₁₁ tiP₅₅ kau?³ 春捲，一般閩南話唸 lun₁₁ piP₅₅ kau?³。
2. 貓仔 ŋiPu₃₃ P⁵¹ 一般閩南話唸 niPu₃₃ P⁵¹。
3. 老鼠 ŋiPu₅₅ ts^hi⁵¹ 一般閩南話唸 niPu₃₃ ts^hi⁵¹。
4. 薯梁 tsu₃₃ ne¹³ 照規律應該唸 tsi₃₃ ne¹³。
5. 仙草 ts^han₃₃ ts^hau⁵¹ 一般台灣閩南話唸 sian₃₃ ts^hau⁵¹，屏東唸 ts^hian₃₃ ts^hau⁵¹。

³⁴ 「居」韻的例字中，也有部分的字不讀 i 韻，例「煮」tsu⁵¹、「師」su⁵⁵。

³⁵ 「青」韻例字，有些會唸 t，發音人本身是不自覺的。

6. 鵝仔 $gia_{33} a^{51}$ 屏東閩南話唸 $g\partial_{33} a^{51}$ ，唸 gia^{13} 是偏泉腔的唸法。

(六)保力閩南話的特殊詞彙

1. 笱階 $k\partial_{11} kai^{55}$ 搖籃，一般閩南話叫「搖笱」、「搖籃」。
2. 噤哩鼠 $tsit_5 li_{55} ts^hu^{11}$ 錢鼠的別稱、用錢鼠叫的聲音來命名。
3. 啊喂 $a_{11} ui^{55}$ 鵝的別稱，用鵝叫的聲音來命名。
4. 大猴 $tua_{11} kau^{13}$ 螳螂，一般閩南話叫「草猴」。
5. 四髻魚仔 $si_{51} k^ha_{33} hi_{33} a^{51}$ 青蛙。因為「水雞」 $sui_{55} ke^{55}$ 在屏東是指女性生殖器，所以叫「四髻仔」 $si_{51} k^ha_{33} a^{51}$ 。客家話的女性生殖器是用「蟻柢」(蚌)來替代。
6. 海草魚 $hai_{55} ts^hau_{55} hi^{13}$ 虱目魚。一般閩南話叫「虱目魚」，只有屏東地區叫「海草魚」，六堆地區的客家人也說「海草魚」。
7. 蠶仔 $ts^ham_{33} mP^{51}$ 屏東閩南話叫「蠶仔」 $t^ham_{33} mP^{51}$ 。
8. 生毛蟲 $st_{33} mD_{33} t^han^{13}$ ，屏東閩南話叫「刺毛狗蟲」。
9. 愣仔 $gan_{33} \eta P^{51}$ 螃蟹的一種，綠島也有這種說法。
10. 烏鯪 $\partial_{33} \eta D^{13}$ 海豚的一種。在小琉球、澎湖也這種說法。
11. 竄牯 $ts^huan_{51} kan^{51}$ 壯的公牛，一般閩南話「牛牯」。
12. 百變 $pa_{51} pian^{11}$ 一種農具，一般閩南話叫「大拖」。

第四章 屏東地區閩客雙方言接觸 語言變化現象

所謂「雙方言」(bidialectism)是指同一社團的居民在日常生活的不同場合中，使用兩種或多種不同的方言的現象。(見李如龍、莊初升、嚴修鴻 1995：2)雙方言現象的產生，是因為地緣上的直接接觸，使得兩種不同的方言接合而形成一定範圍的雙方言區。在這個特定區域內，居民同時掌握和變換使用交際雙方的兩種方言。根據筆者的調查，其中使用者可分成兩種情況：1.可以充分熟練的使用客、閩兩種語言來和別人溝通；2.仍以一種語言(客或閩)為主，另一種語言只能用於一些日常生活交際，對於比較複雜深入的話題就很難運用自如的表達。武洛和大埔大部分老年層的客家人是屬於前者，青年層屬於後者。在調查的過程中筆者也觀察到，假如是被動的狀態(例如有人來問路)，他們是以發話人所說的話來回應；就是發話人說閩南話，他們就用閩南話回應，發話人說客家話他們就用客家話回應。而在主動的情況下，他們會用閩南話來和別人交際，只有碰到自己熟識的客家人，在瞭解對方語言背景的情況下才會用客家話和對方交談¹。

4.1 武洛客閩雙方言接觸語言變化現象

4.1.1 言語交際現況

一般來說，方言島中的族群是相對於它周邊的族群來說，是相對的弱勢，武洛的客家人的老年層大部分會說閩南話和客家話；中年層會說華語、閩南話和客家話；青年層會說華語，閩南話和客家話會說的人數就比

¹ 這種情形游汝杰、鄒嘉彥(2004：93)稱之為「語言情結制約語碼轉換」。

較少。所以在老、中年層所講的客家話不免會受到閩南話的影響²。在這種情況下，武洛客家話便羶入了許多閩南話成分。根據張屏生(2006B)的調查統計，從 4000 多條武洛客家話詞彙當中，有閩南話成分羶入的詞條有 157 條。我們觀察到語音和詞彙的變化如下：

4.1.2 和閩南話接觸之後的語音拗折變化 (請參見附錄一)

1. 聲母方面並沒有調查到相關的材料。

2. 韻母

(1) 客家話沒有 *iŋ* 韻，所以閩南話的 *iŋ* 韻，客家話拗折成 *iuŋ* 韻，例如：「海湧」*hoi³¹ iuŋ³¹*。

(2) 客家話沒有 *-ʔ* 韻，所以閩南話的 *-ʔ* 韻，客家話拗折成 *-k* 韻，例如：「一摺」*it³ liak⁵*(武洛客家話)。

3. 聲調，聲調大部分是按照被借用語言本調聲調的調類，對應到原語言聲調本調調類。

4.1.3 和閩南話接觸之後的詞彙變化(請參見附錄一)

1. 全盤置換：完全用閩南話的詞彙，閩南話的音讀，例「墨賊仔」*bak₁ tsat₃ la⁵¹* (烏賊)、「小管子」*sio₅₅ ke₅₅ ŋã⁵¹*(小捲)、「柱仔骹」*t^hiau₃₃ a₅₅ k^ha⁵⁵* (樁腳)。

² 武洛的客家話詞彙中有很多詞彙都改用閩南話的說法，客家話的說法都不知道要怎麼說，鍾清元把這種現象叫做「福佬化」。另外有一種情形是筆者用閩南話問鍾先生，請他用客家話對譯，這部分有很多是客家話沒有的，所以通常就是經由拗折的途徑，產生客家話對應的詞彙。

2. 語音拗折：

- (1) 詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀，例「海湧」 hoi^{31} $iuŋ^{31}$ (海浪)、「烘爐子」 $huŋ_{35} lu^{11} tsi^{31}$ (擋灰具)。
- (2) 詞形和閩南話相同，但是全部詞素音讀仿閩南話語音；例「後齰」 $au_{11} tsan^{13}$ 、(臼齒)「骹數」 $k^ha_{11} seu^{55}$ (人手)。
- (3) 詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音；例「(數)簿」 $seu^{55} p^hu^{13}$ 、(賬簿)「(梧桐)樹」 $ŋo^{11} toŋ^{11} su^{55}$ 。

3. 部分套用：有部分詞素是客家話，有部分的詞素是閩南話。這種詞彙的音讀有兩種情況：

- (1) 一種是全部拗折客家話語音，例如「庄下」 $tsoŋ_{11} ha^{55}$ (鄉下；一般客家話叫「鄉下」 $hioŋ_{11} ha^{13}$)，「庄」是閩南話，「下」是客家話。「庄」在客家話就唸 $tsoŋ^{13}$ 。
- (2) 一種是客家話詞素仍唸客家話音讀，閩南話詞素仿閩南話語音。例如「豬骹」 $tsu_{35} k^ha^{11}$ (豬腳，一般客家話叫「豬腳」 $tsu_{35} kiok^3$)，「豬」是客家話，仍唸 tsu^{13} ，「骹」是閩南話，唸 k^ha^{55} ，拗成客家話唸 k^ha^{13} 。

4. 曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。例「十種人」 $sup^5 tsuŋ^{31} jin^{11}$ (混血兒)，有的閩南話叫「雜種仔」 $tsap_1 tsin_{55} ŋp^{51}$ ，如果把「雜種」拗成客家話語音應該唸 $ts^h ap^5 tsuŋ^{31}$ ，會把「雜」拗成 sup^5 是因為在閩南話中「雜」和「十」都唸 $tsap^5$ ，發音人把 $tsap^5$ 想成「十」，所以才轉成 sup^5 ³。

5. 語法虛詞的滲透：有些常用的虛詞也受到閩南話的影響，如下：(加深並有下加_線是受閩南話影響的部分)

- (1) 「共伊打畀死」 $ka^{11} i^{11} ta^{31} pi^{31} si^{31}$ (把他打死)。閩南話音 $ka_{11} i_{33} p^ha_{51} h_{33} si^{51}$ 。

³ 「up」這種韻母是違反了同化律(參見鍾榮富 2004: 181)，六堆其他地區的 i 、 im 、 ip 、 in 、 it 等相關例字在武洛分別唸成 i 、 im 、 ip 、 in 、 it ，只有「脣」 sun^{11} 、「十」 sup^5 、「食力」 $sut^5 lit^5$ 是例外。

- (2) 「佢攞毋愛」 $\eta ai^{11} loŋ^{55} ?^{11} oi^{55}$ (我都不愛)。閩南話音 $gua_{55} loŋ_{55} bə_{33} ai^{11}$ 。
- (3) 「唱歌唱得走音」 $ts^h oŋ^{55} ko^{13} ts^h oŋ^{55} ka^{55} tseu^{31} im^{13}$ (唱歌唱到走音)。閩南話音 $ts^h tu_{51} kua^{55} ts^h tu_{51} ka_{55} tsau_{55} im^{55}$ 。
- (4) 「哪行哪講」 $na^{55} haŋ^{11} na^{55} koŋ^{31}$ (邊走邊說)。閩南話音 $nP_{55} kiP^{13} nP_{55} koŋ^{51}$ 。
- (5) 「你攞講一擺」 $e^{11} ko_{55} koŋ^{31} it^3 pai^{31}$ (你再講一遍)。閩南話音 $li_{55} ko_{55} koŋ_{55} tsit_1 pai^{51}$ 。
- (6) 「外背咧落雨」 $no^{55} poi^{55} te^{55} lok^5 i^{31}$ (外面在下雨)。閩南話音 $gua_{11} k^h au^{51} te_{55} lə_{11} ho^{33}$ 。
- (7) 「佢本來是愛去，毋攞佢蓋無閒」 $\eta ai^{11} pun^{31} loi^{11} si_{11} oi^{55} hi^{55}, ?^{11} ku_{55} \eta ai^{11} koi^{55} mo^{11} han^{11}$ (我本來是要去，但是我沒空)。閩南話音 $gua_{55} pun_{55} lai^{13} si_{11} be_{55} k^h i^{11}, ?_{11} ku_{55} gua_{55} kai_{51} bə_{33} iŋ^{13}$ 。

來自於閩南話詞彙的滲透影響固然是武洛客家話「福佬化」的重要特徵，但是這種虛詞的羈入相較於詞彙的滲透卻有過之，因為虛詞的使用頻率往往超過實詞⁴，所以在不知不覺中會讓整句話聽起來更像閩南話。

4.2 大埔客(海四腔)閩雙方言接觸語言變化現象

4.2.1 言語交際現況

南州鄉境內大都是閩南人，因此大埔社區在當地形成一個客家話「方言島」。這些客家人有的是講北部四縣腔，有的是講海陸腔⁵，也有少數會

⁴ 根據徐大明、陶紅印、謝天蔚(1997: 118):「徐(1988)的研究通過統計分析確定，在日常談話中實際使用的詞彙重複使用率最高的都是一些虛詞，代詞，和意義十分寬泛的一些實詞……」。

⁵ 根據訪談，當地人認為講四縣腔的人數比較多，說海陸腔的客家人只有幾戶。比較弔詭的在我們訪察大埔社區居民到底是講四縣腔(四海腔)的人多，還是海陸腔(海四腔)的人多時候，大部分的村民都告訴我們，他們在外如果講客家話，大部分還是講四縣腔(四海腔)居多。但是從我們實際通過語言調查的結果，卻發現海陸腔佔優勢。

講東勢的大埔腔客家話⁶。除此之外筆者還有訪問一位發音人呂坪有，他的父親原來是講饒平腔客家話的，不過他現在只記得幾個少數詞彙⁷，平常仍然是說閩南話、四縣腔和海陸腔客家話。村民長期接觸下來萬華村大埔社區的客家話已變成四海話，再加上北部客家話與南部客家話的相互習染，以及外圍閩南話的強勢輸導，大埔社區的語言接觸可說是最全面的，目前老年層普遍會講閩南話、客家話(四海腔和海四腔)，但是他們所講的客家話有閩南話、南部客家話羸入的成分，也有四縣腔和海陸腔雜揉的成分(參見張屏生 2004B)⁸

⁶ 發音人張阿秋，69歲，父母都是台中縣東勢鎮的客家人，在潮州出生長大，20歲嫁到大埔，也會講四縣腔、海陸腔客家話，國語和閩南話。台中縣東勢鎮所通行的客家話，目前台灣學界叫作「大埔腔」，這是因為東勢客家人是從大陸廣東省大埔縣遷徙來的。而萬華村在南州當地的俗稱也叫「大埔」，這是一個巧合，所以稱作「大埔腔」是因為發音人張阿秋的父母是台中東勢人，所以她所講的客家話是東勢的「大埔腔」客家話。東勢大埔腔裏面比較特殊的詞彙(張屏生，2006B)，例如「你」唸 h{¹³、「筴簍」(撈具)、「鑊撩」(鍋鏟)、「梛杖」(柺杖)、「杈籬」(禮籃)、「泉萵」(捲葉萵苣)等詞彙的說法東勢一和東勢二是相同的。另外也有一些說法不同的詞彙，如：「飯湯」(稀飯湯汁)、「戶檻」(門檻)、「浙圓」(湯圓)、「瀾丫」(圍兜)、「甜粉」(味素)、「豬癩瘋」(羊癩瘋)、「磅浦」(抽水機)、「柑仔蜜」(蕃茄)、「蓮霧」(蓮霧)、「蘋果」(東勢叫「林檎」)、「鞋靸」(鞋拔子)、「箸」(筷子)、「毛蟹」(螃蟹)、「海草魚」(虱目魚)、「黃瓠」(南瓜)、「多謝」「恁細膩」(謝謝)，這些不同應該是和大埔當地其他客家人接觸後所受到的影響。

⁷ 筆者得知呂坪有的父親會說饒平客家話時，便和張屏生老師再到大埔向他調查饒平客家話。但是他表示他已經完全忘了饒平客家話了，經我們再三的探問，他只記得幾個詞彙，像「哭」叫「號」bo⁵³、「痛」叫「疾」ts^{hit}5、「蚊帳」叫「蚊旂」mun¹¹ ts^hu⁵⁵。呂坪有的父親是在他72歲的時候過世，他的父親平常是跟他講饒平腔客家話，他也用饒平腔客家話來和父親溝通，但是當我們向他調查饒平腔的時候，他幾乎是不會講了。所以回到關西鹹菜甕參加祭祖活動的時候，當地的族親都會說他是「反種仔」huan⁵⁵ tsin⁵⁵ ηP⁵¹。

⁸ 這種混合四縣腔和海陸腔成分的客家話，目前台灣學界定名為「四海話」，所謂「四海話」根據羅肇錦(2000:234)的說法：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，……所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，……」。張屏生(2004B)則認為「『四海話』的產生主要是因為現代的交通方便，說不同腔的客家人接觸頻繁，為了取得更好的

4.2.2 和閩南話接觸之後的語音拗折變化

1.聲母方面並沒有調查到相關的材料。

2.韻母

(1) 客家話沒有 *ij* 韻，所以閩南話的 *ij* 韻，客家話拗折成 *ian* 韻例如：「攝襪」*ɲiam⁵³ kian¹³*(大埔海四腔客家話)、攝襪 *ɲiam₃₅ kian⁵³*(大埔四海腔客家話)。

(2) 客家話沒有 *-ʔ* 韻，所以閩南話的 *-ʔ* 韻，客家話拗折成 *-k* 韻，例如：「手液」*su³¹ siok⁵*(大埔四海腔客家話)。

3.聲調，聲調大部分是按照被借用語言本調聲調的調類，對應到原語言聲調本調調類。

4.2.3 和閩南話接觸之後的詞彙變化(請參見附錄二)

根據張屏生(2007A)的調查統計，從 4000 多條南州海四腔客家話詞彙當中，有閩南話成分羸入的詞條有 24 條，如下：

1.全盤置換：完全用閩南話的詞彙，閩南話的音讀，例「割包」*kua₅₁ pau⁵⁵*

交際效果所衍生出來的一種語言變化。每一個地區的語言生態不同，有的地區是四縣腔佔優勢，有的地區是海陸腔佔優勢，而不同地區的語言生態就會形成不同型態的『四海話』。所以『四海話』應該可以更廣泛的指稱不同的客家話次方言因為語言接觸所產生的語言變化。這些不同的次方言不僅局限在四縣腔或海陸腔之間，還可以擴及其他不同的客家話次方言。」

潤餅 $zun_{11} piP^{51}$ (潤餅)⁹、「小管子」 $sio_{55} ke_{55} \eta\tilde{a}^{51}$ (小捲)、「柱子餃」 $t^{hiau}_{33} a_{55} k^ha^{55}$ (椿腳)。

2. 語音拗折：

(1) 詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀，例「烏龍仔」 $vu^{53} liu\eta^{55} \eta\theta^{55}$ (黑蟋蟀)、「耳鏡」 $ni_{11} kian^{31}$ (耳膜)。

(2) 詞形和閩南話相同，但是全部詞素音讀仿閩南話語音；例「殼仔食」 $k^hua_{11} te^{13}$ (油炸餅)。

(3) 詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音；例「扁食」 $p^hian_{11} sit^5$ (餛飩)。

3. 曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。

例「攝襌」 $niam^{53} kian^{13}$ (做皺摺)。

4.3 大埔客(四海腔)閩雙方言接觸語言變化現象

4.3.1 和閩南話接觸之後的語音拗折變化

1. 聲母方面並沒有調查到相關的材料。

2. 韻母

(1) 客家話沒有 $i\eta$ 韻，所以閩南話的 $i\eta$ 韻，客家話拗折成 ian 韻例如：攝襌 $niam_{35} kian^{53}$ (大埔四海腔客家話)。

⁹ 閩南話的「潤餅」，華語都用「春捲」來對譯。但是筆者認為華語還是要用「潤餅」來對譯會比較恰當；因為「春捲」是一種油炸食品。用麵粉製成薄皮，內包菜餡或餡兒，捲成細長形，以供食用。而「潤餅」將麵粉漿抹在烙鍋上，烙成麵皮，包捲一些肉絲、豆芽、香菜、紅蘿蔔絲及筍絲等製成的餅。

3.聲調，聲調大部分是按照被借用語言本調聲調的調類，對應到原語言聲調本調調類。

4.3.2 和閩南話接觸之後的詞彙變化(請參見附錄三)

根據張屏生(2007A)的調查統計，從 4000 多條南州四海腔客家話詞彙當中，有閩南話成分羈入的詞條有 24 條，如下：

- 1.全盤置換：完全用閩南話的詞彙，閩南話的音讀，例「割包」 $ku_{51} pau^{55}$ 潤餅 $zun_{11} piP^{51}$ (潤餅)、「小管子」 $sio_{55} ke_{55} \eta\tilde{a}^{51}$ (小捲)、「水餃」 $tsui_{55} kiau^{51}$ (水餃)。
- 2.語音拗折：
 - (1) 詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀，例「烏龍」 $vu_{35} liu\eta^{11}$ (黑蟋蟀)、「耳鏡」 $ni^{31} kia\eta^{55}$ (耳膜)。
 - (2) 詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音；例「手汗」 $su^{31} hon^{55}$ (手汗)。
- 3.曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。例「撮襌」 $niam_{35} kian^{53}$ (做皺摺)。

4.4 車城閩客雙方言接觸語言變化現象

4.4.1 言語交際現況

保力雖是客家莊，但根據村內耆老 93 歲陳葵全先生的說法(參見附錄二訪談 1,2)，在他的祖父與父親時代保力村已不太使用客家話，只有老年層彼此會用客家話說一點日常用語之外，全村不論在家庭裡或村內外使用的方言都已經是台閩話。可見當時保力村民普遍已能夠使用台閩話，

客家話只有留存在老年層的一點日常話語裡，而中少年層則是已全面使用台閩話，因此不過幾代光景，現今保力全村村民已完全不會說客家話。

在保力台閩話中比較特別的是仍存在一些閩客方言接觸後客家話殘餘干擾的詞彙¹⁰，這些帶有客家話特徵的詞彙正好可以證明有部分保力村民的確是客家人後裔的有力證據，只是經過語言競爭後已經被台閩話完全同化，現今村內對客家話殘餘干擾詞彙也很少使用，目前全村已完全使用台閩話了，能夠流利使用客家話的村民也是後來才移民去的¹¹。以下是筆者訪談村內 93 歲陳葵全先生形容他祖父時代的語言使用情形，可佐證保力村在一百多年前已經通行台閩話¹²。

筆者：陳老先生，你會曉講客話無？(陳老先生，你會講客家話嗎？)

陳老先生：淡薄仔，一兩句仔。(少許，一兩句)

筆者：恁阿公佢阿爸个時陣敢會曉講客話？(你的祖父和父親那時候會講客家話嗎？)

陳老先生：阮阿公佢阿爸干但會曉講一半句仔，袂槽啦，阮阿媽嘛是在地儂，嘛袂曉講客話。攏是講福佬話矣。(我祖父和父親只會說一兩句，不完全啦！我祖母是當地人，也不會講客話，都是講閩南話！)

¹⁰ 筆者也曾和張屏生老師調查過滿州鄉的港口村，當地有一些客家人是從保力搬過去的。在保力客閩話詞彙在港口村大部分都有，而且還超出保力，例如：「吊菜」tiau₅₁ ts^hai¹¹(茄子)、「大裾衫」tua₁₁ ki₃₃ sP⁵⁵，「砧枋」tiam₃₃ paŋ⁵⁵(砧板)、「淬水」ts^hi₅₁ tsui⁵¹(將燒紅的金屬浸入水中)、「目屎」bak₁ sai⁵¹(眼屎)、「撲手」p^hək₅ ts^hiu⁵¹(鼓掌)、「睏目」k^hun₅₁ bak⁵(睡覺)。「走醒」tsau₅₅ ts^hB⁵¹(雌性動物發情)、「新娘公」sin₃₃ ntu₃₃ kaŋ⁵⁵(新郎)。

¹¹ 訪問時有位六十多歲村民，約二十多歲時才自佳冬移民到保力，本身仍具有客語能力。

¹² 邱彥貴·吳中杰(2002: 77)談到「然而根據保力村七、八十歲長輩回憶，他們的上一輩，乃至甫過世不久的兄姊，還會講客話。這現存最老的一代，不少人仍能聽得懂母語，可見客家話的流失，是晚近幾十年的事。萬巒李老先生，日據末期被派來保力任職，他證實當時的保力村民還通用客語。」但筆者採訪到村內 93 歲陳葵全及多位 65 歲以上受訪者，依他們的說法，在其祖父輩時期皆已不太能夠使用客語，有的只是一二句日常用語。可見保力客家話能力的消失應不只是晚近幾十年的事。

筆者：彼當時庄內个儂是講啥乜話？(當時村內的人是講什麼話？)(筆者是問受訪者小時候)

陳老先生：攏嘛佇講福佬話矣。(都是講閩南話了！)

雖然保力村的村民已經變成福佬客(見林衡道 1971)，但是他們卻仍高度認同自己是客家人，當筆者詢問村民是閩南人或是客家人的時候，村民說自己是客家人的回答佔了八成¹³，這也可以從村民每年仍舉行客家族群特有文化風俗，如「做新丁粿」、「正月挂紙」(掃墓)、「牲禮敬奉祖先」、「祭祀公業」等¹⁴客屬身份的文化事項佐證。

4.4.2 保力閩南話中客家話語音的殘餘干擾

1.聲母方面，有部分在閩南話是不送氣的塞音或塞擦音，保力唸成了送氣的塞音或塞擦音，例如「*枇杷」 $p^{h}i_{33} pe^{13}$ 、「楊*桃」 $tu_{33} t^{h}\theta^{13}$ 、「*馮」 $p^{h}aŋ^{13}$ 。這是客家話特色，濁音清化以後，大部分客家話都會唸成送氣。

2.韻母

(1) 閩南話沒有 $uŋ / uk$ 韻，所以客家話的 $uŋ / uk$ 韻，閩南話拗折成 $\thetaŋ / \theta k$ 韻，例如：「阿公仔」 $a_{33} k\thetaŋ_{33} ŋP^{51}$ 、「叔公仔」 $s\theta k_1 k\thetaŋ_{33} ŋP^{51}$ 。除了保力的閩南話之外，這類的韻母變化也可在台灣其他閩客語接觸的地區出現¹⁵，如下：

¹³ 訪談時問到「你是福佬儂抑是客儂？」，有效份數 52 份。回答「客家人」40 人，佔八成三；回答福佬人 12 人中有 6 人是自認為福佬人，佔一成。

¹⁴ 見邱彥貴、吳中杰(2002：93 — 96)。張姓家族仍參加每三年一次竹田的祭祀公業。

¹⁵ 洪惟仁重點調查的雲林崙背、嘉義溪口客話皆有這類韻母變化。見洪惟仁(1999：173—176)。

		1.祖父	2.叔公	3.姑媽
1	保力閩南話	阿公 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵⁵	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵
2	統埔閩南話	阿公 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	叔公仔 sɪk ₁ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵
3	雲林崙背詔安客話	阿公 a ₃₃ kəŋ ¹¹	×	×
4	嘉義溪口客話	阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵¹	叔公 su ⁵⁵ kəŋ ⁵¹	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵
5	內埔客家話	阿公仔 a ₁₁ kuŋ ¹³	叔公 suk ³ kuŋ ¹³	阿姑 a ₁₁ ku ¹³
6	屏東閩南話	阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵⁵	叔公 tsik ₅ kəŋ ⁵⁵	阿姑 a ₁₁ kɔ ⁵⁵

		1.叔公	2.叔叔
1	保力閩南話	叔公仔 sək ₁ kəe ₃₃ ŋP ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ sək ₅ ga ⁵¹
2	統埔閩南話	叔公仔 sək ₁ kəe ₃₃ ŋP ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ sək ₃ ga ⁵¹
3	雲林崙背詔安客話	×	阿叔 a ₃₃ su ¹³
4	嘉義溪口客話	×	阿叔 a ₃₃ su ¹³
5	內埔客家話	叔公 suk ³ kuŋ ¹³	阿叔 a ₃₃ suk ⁵
6	屏東閩南話	叔公 tsik ₅ kəŋ ⁵⁵	阿叔 a ₃₃ tsik ³

1、2、5、6 採用張屏生(2004)；3、4 採用洪惟仁 (1999)的重點調查部分。

(2) 閩南話沒有 on 韻，所以客家話的 on 韻，閩南話拗折成 uan 韻，例如：「螺絲*旋」lɔ₁₁ si₃₃ tsuan³³。

(3) 閩南話沒有 eu 韻，所以客家話的 eu 韻，閩南話拗折成 au 韻，例如：「*爐弓蕉」au₃₃ kin₃₃ tsiə⁵⁵。

(4) 從高樹的泰山，順著沿山公路一直到恆春、滿州，閩南話中的 io

韻，都發成[iə^u]¹⁶，因為這個韻部分例字對應到客家話的 eu 韻，筆者認為這也有可能是受到客家話習染所造成的。

3. 聲調

在聲調的拗折上，顯得比較混亂。有的是按照被借用語言本調聲調的調類，對應到原語言聲調本調調類；但是從我們所調查的材料來看，卻又有一些例外的情形。如下：

(1) 本調錯亂，例如：「阿太」一般客家話唸 a₁₁ t^hai⁵⁵，如果要折成閩南話照規律應該唸 a₃₃ t^hai¹¹，但是保力閩南話實際上唸 a₃₃ t^hai⁵¹。

(2) 變調錯亂，例如：「阿伯」一般客家話唸 a₃₅ pak⁵，保力閩南話唸 a₃₃ pak³，那「伯公」照變調規則應該要唸 pak₅ kəŋ⁵⁵，但是保力閩南話實際上唸 pak₁ kəŋ⁵⁵。又「阿姑」保力閩南話唸 a₃₃ ku⁵⁵，那「姑婆仔」應該唸 ku₃₃ p^hə₃₃ a⁵¹，但是保力閩南話實際上唸 ku₅₅ p^hə₃₃ a⁵¹。這種情況例子也不少。

4.4.3 保力閩南話中客家話詞彙的殘餘干擾

在保力及統埔客家話殘餘干擾詞彙中，可分二大類，一為親屬稱謂¹⁷，另一類為生活詞彙。客閩話詞彙中有兩項特徵：

¹⁶ 張屏生老師上課時曾說過：「他調查高樹的泰山、內埔鄉的老埤、萬巒鄉的加瓠朗、新埤鄉的餉潭等平埔後裔所說的閩南話，也調查過恆春地區的閩南話。這些閩南話都有 [iə^u] 這種口音。」張屏生(2007: 76)更提到：「這些區域的平埔人說閩南話會讓人有「腔」的感覺，主要是來自於聲母和聲調的特殊性，例如有部分的人會把 ts^h-發成 s-¹⁶，在聲調上句尾聲調會變成升調，而且常會把中平調和低平調混同。」

¹⁷ 一般對於福佬客的語言特徵通常總會提到「已經不會聽、說客家話了，只有剩下一些帶有客家話語音或詞彙特徵的親屬稱謂。」(如洪惟仁 1994)，但是事實上並不只如此，根據張屏生老師上課講述：他在 1996 年 9 月到保力調查，那時候他所接受到訊息也

1. 親屬稱謂詞尾加上「仔」a⁵¹

在親屬稱謂加上「仔」a⁵¹ 這種構詞方法，一般客家話中是沒有這樣使用的；在台閩話親屬稱謂中，詞尾¹⁸ 有兩種唸法：高降調「仔」a⁵¹ 及輕聲詞尾「也」a⁰。前者「仔」a⁵¹ 為名詞詞尾，例：「姨仔」i₃₃ a⁵¹ (小姨子)，或表示揶揄輕蔑，例：「警察仔」kiŋ₅₃ ts^hat₅ a⁵¹ (當警察的)；後者「也」a⁰ 為隨前變調，表示親暱稱呼¹⁹，例：「姨也」i₁₁ ·a³³ (阿姨的暱稱)。不過，台閩話親屬稱謂加「仔」a⁵¹ 或「也」a⁰ 是區隔親疏或表現輩份上，不會加在對自家長輩的面稱稱呼上，例：阿公 a₃₃ kəŋ⁵⁵ (稱呼自己的祖父)、阿公也 a₃₃ kəŋ⁵⁵ a₅₅ (稱呼年紀同祖父一樣的男性長輩)。但保力客閩話中的親屬稱謂，則是不論長輩或親疏關係上皆加了「仔」a⁵¹ 來當面稱稱呼使用，如下表：

	詞條	保力閩南話	統埔閩南話	屏東閩南話	內埔客家話
1	祖父	阿公仔 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿公仔 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵⁵	阿公 a ₁₁ kuŋ ¹³
2	姑婆	姑婆仔 ku ₅₅ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	姑婆仔 ku ₅₅ p ^h ə ¹³	姑婆 kə ₃₃ pə ¹³	姑婆 ku ₃₅ p ^h ə ¹¹
3	舅公	舅公仔 k ^h iu ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵	舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵	舅公 k ^h iu ₅₅ kuŋ ¹³
4	舅舅	阿舅仔 a ₃₃ k ^h iu ₃₃ a ⁵¹	阿舅 a ₃₃ ku ³³	阿舅 a ₃₃ ku ³³	阿舅 a ₃₃ k ^h iu ¹³
5	叔公	叔公仔 sək ₁ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	叔公仔 sək ₁ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	叔公 tsik ₅ kəŋ ⁵⁵	叔公 suk ³ kuŋ ¹³
6	叔叔	阿叔仔 a ₃₃ sək ⁵ ga ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ sək ³ ga ⁵¹	阿叔 a ₃₃ tsik ³	阿叔 a ₃₃ suk ⁵

是說保力地區的客家人，已經不會說客家話，只有部分的親屬稱謂還存有客家話特徵，所以當時他除了調查音系之外，就只特別調查親屬稱謂。到了 2002 年 8 月又去調查 4000 多條的生活語彙，從其中又整理出一些非親屬稱謂，但是帶有客家話特徵的生活語彙。這個事實告訴我們「沒有調查，就沒有發言權！」

¹⁸ 本文為區別台閩話中輕聲(隨前變調)的 a⁰ (通常表親暱)與高降調 a⁵¹ (通常表輕蔑或名詞詞尾)，在用字上前者用「也」，後者用「仔」表示。

¹⁹ 見盧廣誠(2003：57-59)。

7	丈公	丈公仔 ts ^h oŋ ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋp ⁵¹	丈公仔 ts ^h oŋ ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋp ⁵¹	丈公 ttu ₁₁ kəŋ ⁵⁵	丈公 ts ^h oŋ ⁵⁵ kuŋ ¹³
8	姑丈	姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h oŋ ₃₃ ŋp ⁵¹	姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h oŋ ₃₃ ŋp ⁵¹	姑丈 kə ₃₃ ttu ³³	姑丈 ku ₁₁ ts ^h oŋ ¹³
9	孀婆	叔婆仔 sək ₁ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	叔婆仔 sək ₁ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	孀婆 tsim ₅₅ pə ¹³	叔婆 suk ³ p ^h o ¹¹
10	妯婆	舅婆仔 k ^h iu ⁵⁵ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	妯婆 kim ₁₁ pə ¹³	妯婆 kim ₁₁ pə ¹³	舅婆 k ^h iu ₃₅ p ^h o ¹¹
11	伯母	伯姆仔 pak ₁ mB ₃₃ p ⁵¹	伯姆仔 pak ₁ mB ₃₃ p ⁵¹	阿姆 a ₃₃ ? ⁵¹	伯姆 pak ³ me ¹³
12	舅母	舅姆仔 k ^h iu ⁵⁵ mB ₃₃ p ⁵¹	阿姆 a ₃₃ kim ³³	阿姆 a ₃₃ kim ³³	舅姆 k ^h iu ₁₁ me ¹³

張屏生(2006)認為：「……可能的假設是當地閩南人在學客家話的拗折，然後時間久了之後，客家人自己也習以為常，……。」語言接觸中除了語音有同化之外，詞彙或語法也會有同化現象，筆者以早期閩客族群對立的語言接觸背景來假設，或許閩南人聽到保力村民說著帶有客家話腔調的台閩話時，帶著揶揄口吻的高降調「仔」a⁵¹來學習稱呼，而保力村民誤以為閩南人也這樣稱呼親屬，在「詞彙借用」下，因為「不完全的第二語言習得」，錯誤的習得結果產生了「僵化」，長期下來，演變成「語法融合」的持久性構詞現象²⁰，混同而成了本村在對長輩面稱的親屬稱謂詞彙上加了「仔」a⁵¹的特徵，雙方言的語言接觸同化可以合理解釋保力村在親屬稱謂詞彙上加「仔」a⁵¹的情形。

2. 生活語彙的滲透

張屏生(2004)在 4000 多條詞彙語料調查整理後，將其分類為全盤置換、語音拗折、客閩並用及曲折對應等項目，保力客閩話中也有這些現象。(見附錄四)

不過經過問卷訪談中發現，大部分保力客閩話已完全被台閩話同化，

²⁰ 這是帕普拉克(Poplack)所提出的語言接觸理論，轉引自徐大明等(2004 :188)。

例如親屬稱謂現在大多已經使用台閩話稱呼，除非經由筆者提醒才會說出客閩話；但以下的詞彙則不用任何暗示，受訪者就會直接說出客閩話，如下表：

詞條	保力閩南話	統埔閩南話	屏東閩南話	內埔客家話
魚簍	籬簍仔 k ^h a ₅₅ lui ₅₅ a ⁵¹	籬簍仔 k ^h a ₅₅ lui ₅₅ a ⁵¹	籬仔 k ^h a ₅₅ a ⁵¹	簍公 lui ³¹ kuŋ ¹³
口角炎	爛喙角 nuP ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	爛喙角 nuP ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	臭喙角 ts ^h au ₅₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	爛喙脣 lan ⁵⁵ tsoi ⁵⁵ sun ¹¹

會有這些現象，是因為「籬簍仔」k^ha₅₅ lui₅₅ a⁵¹、「爛喙角」nuP₁₁ ts^hui₅₁ kak³，這兩個詞彙在保力地區除了客閩話的說法之外，並沒有相應的台閩話說法，所以比較不容易被取代；但若同時有台閩話與客閩話說法時，保力村民仍會回答台閩話，例如「月亮」有「月光」gue₁₁ koŋ⁵⁵與「月娘」gue₁₁ ntu¹³兩種說法，問卷調查時以回答「月娘」gue₁₁ ntu¹³比例居多，可知現今的保力村台閩話佔優勢，因此可預測這類可替換詞彙將來比較容易被取代而消失。

第五章 移民地區的語言與文化

我們都知道語言是決定我們生活面貌的風俗和信仰的總體，所以「語言的詞彙多多少少忠實地反映出它所服務的文化」。(薩丕爾，1997：136)，在客閩文化相互接觸的過程中，慢慢的也會融入雙方不同文化的內容。底下的材料是我們透過廣泛的詞彙比較，篩選出一些具體的例子，來闡述客、閩族群長期接觸下，在文化層面所受到的影響和滲透。

5.1. 在飲食文化方面

1. 潤餅：根據張屏生(2003B)的調查，一般的客家人沒有吃「潤餅」的風俗；筆者在調查時，受訪人也表示客家人以前沒有吃「潤餅」的習慣。所以大部分的客家話都沒有「潤餅」¹ 這個詞彙，即使有也多從別的語言借來的²。保力地區說「潤餅餓」bin₁₁ tiP₅₅ kauw³，大埔客家話有「春捲」ts^hun⁵⁵ tsyen¹³(華語)和「潤餅」zun₁₁ piP⁵¹(閩南話)這兩種說法，不過這兩種說法都是從別的語言羈入的，其中「春捲」是從華語借進來的，而「潤餅」是從閩南話借進來的。
2. 扁食：「扁食」³ 這個詞彙根據張屏生(2003B)的調查，台灣大部分的

¹ 在華語「潤餅」是指將麵皮擀薄烙熟後，捲包五花肉絲、豆芽、香菜、紅蘿蔔絲及筍絲等製成的餅。是清明節的應節食品；而「春捲」是指用麵粉製成薄皮，內包菜餡或餡兒，捲成細長形，經過油炸後才能食用的食品(根據國語會重編國語辭典)。「春捲」在閩南話、客家話並沒有妥適的對譯詞。萬華客家話會出現兩種說法，根據張屏生老師課堂上的講述，他是在不同的時間去調查的，在提問的時候是華語和閩南語交替使用，所以當調查人用華語問「春捲」這個詞彙的時候，受到調查人的提示，發音人就跟著說「春捲」ts^hun⁵⁵ tɕyen¹¹(國語發音)；而下一次調查人用閩南話問「潤餅」這個詞彙的時候，發音人就跟著說「潤餅」zun₁₁ piP⁵¹(閩南語發音)。

² 只有在佳冬客家話有「桌掃」tsok³ so⁵⁵這種說法，根據發音人的說法，「桌掃」的意思是指「潤餅」裏頭所包捲的餡料多樣化，像是把桌上所準備的菜料都包捲進去，所以叫「桌掃」。

³ 一種用麵粉做成薄皮，內包肉餡，煮熟後可食用的食品。也可以叫作「餛飩」、「扁食」、「鶻突」、「抄手」、「雲吞」。

客家話也都沒有這個詞彙，在以下〈客閩方言詞彙對照表〉詞目 1「餛飩」中所列的這些說法都是從閩南話借進來的。

3. 愛玉：一般客家話多半沒有「愛玉」這個詞彙，這個詞彙多半是「借詞」，像「菓蕘」、「子仔」(嘉義中埔客家話)是借用閩南話的說法，有的直接借用，有些經過語音拗折的過程。武洛、大埔、保力都有這種食品。
4. 艾粄：艾草具回陽、理氣血、逐濕寒、止血安胎……等功效，亦常用於針灸；艾草的香味特殊，在民間相傳還有避邪作用。在清明時節是盛產期，所以客家人便將艾草和糯米做成艾粄，用於清明掃墓祭祖之用。南部的客家人叫「白頭公粄」p^hak⁵ t^heu¹¹ kuŋ₁₃ pan³¹。閩南人也製做同樣的米食在清明節用來掃墓祭祖，不過閩南人卻不是用艾草，而是用鼠麴草。保力的客家人在受到閩南人文化浸潤之後，也改用鼠麴草來做粿，所以有「鼠麴粿」ts^hi₅₅ kak₅ kue⁵¹ 這個詞彙。比較有趣的是金門、澎湖、小琉球、綠島等地區都沒有這個詞彙。

5.2.和海相關事物的詞彙

施添福(1987: 180)提到：「決定清代在台漢人祖籍分布的基本因素是：移民原鄉的生活方式，亦即移民東渡來台以前，在原鄉所熟悉的生活方式和養成的生活技能。……清代在台漢人『海口和沿海平原一帶多泉，內陸平原多漳，而近山平原和台地、丘陵地多客籍移民』的基本分布型態……。」

4

5.2.1.海中生物的詞彙貧乏

由於客家人總是居住在山邊，不靠海，所以海中生物的詞彙比較貧乏，武洛、大埔和保力的海中生物詞彙卻很豐富⁵，而這部分詞彙大多是

⁴ 客家人多半不靠海，新屋是台灣少有靠海的客家地區，筆者參考了張屏生(2000B)的調查，海中生物也有詞彙貧乏的現象。

⁵ 例如客家話的「螃蟹」類的詞彙只有「老蟹」一種，但是保力閩南話的螃蟹類的詞彙有「毛蟹」mD₃₃ he³³、「蠟仔」ts^hi₃₃ a⁵¹、「紅蟳」aŋ₃₃ tsim¹³、「紅愣仔」aŋ₃₃ gaŋ₃₃ ŋP⁵¹、「白愣仔」pe₁₁ gaŋ₃₃ ŋP⁵¹、「菜蟳」ts^hai₅₁ tsim¹³、「蝦蛄」he₃₃ kɔ⁵⁵、「蝦蛄擲仔」he₃₃ kɔ₃₃

閩南話原有的；所以保力幾乎是全部都有。

武洛、大埔地區的客家人因為和閩南人來往密切，所以武洛、大埔的客家話就比其他地區的客家話有更多的海中生物借詞。

(1) 武洛、大埔的海中生物詞彙

底下武洛、大埔客家話這些海中生物的借詞有來自閩南話，也有來自華語，閩南話的部分兩類：

替代

武洛：「巴郎仔」pa₃₃ laŋ₃₃ ŋP⁵¹ (竹筴魚)、「赤鯨」ts^hia₅₁ tsaj⁵⁵ (魚名)、「串仔」ts^he₅₅ ŋP⁵¹ (鮪魚)、「鮫魚」tsu₃₃ kue₅₁ hi¹³ (石斑魚)、「墨賊仔」bak₁ tsat₃ la⁵¹ (烏賊)、「海翁」hai₅₅ aŋ⁵⁵ (鯨魚)、「海瓜子」hai₅₅ kue₃₃ tsi⁵¹ (小眼花簾蛤)、「蠔」o¹³ (牡蠣)。

大埔：「串仔」ts^he₅₅ ŋP⁵¹ (鮪魚)、「鬻」hau³³ (鋼盔魚)⁶、「燒酒螺」sio₃₃ tsiu₅₅ le¹³ (燒酒螺)、「西刀舌」sai₃₃ to₃₃ tsi⁵ (西施舌)、「鮎魚」ko₃₃ tai⁵⁵ (一種魚)、「鮫魚」tsu₃₃ kue₅₁ hi¹³ (石斑魚)、「魴仔魚」but₅ la₅₅ hi¹³ (小魚)。

拗折

武洛：「頭魷魚」t^heu¹¹ t^hok³ e¹¹ (土魷魚)、「海草魚」hoi³¹ ts^ho³¹ e¹¹、「嘉鱸」ka₁₁ lak⁵、「狗嫲魚」kieu³¹ ma¹¹ e¹¹ (狗母魚)、「鮓魚」bian₃₅ e¹¹ (鮓魚)。

大埔：「鮓魚」bian⁵³ e⁵⁵ (鮓魚)、「蚶仔」ham⁵³ e⁵⁵ (蛤蜊)、「頭魷魚」t^heu⁵⁵ t^hok₃

p^hiat₅ la⁵¹.....。

⁶ 「鬻」鋼盔魚，節肢動物，頭胸部的甲殼略呈馬蹄形，腹部的甲殼呈六角形，尾部呈劍狀。除了可供食用之外，閩南人會用牠的殼可以用來做為舀水的器具，叫「鬻稀」hau₁₁ hia⁵⁵ (客家人沒有這個詞彙)。除了崙背的詔安腔客家話叫「鬻」heu⁵⁵ 以外，一般客家人根本就不知道這種海中生物，所以都問不到「鬻」、「鬻稀」這兩個詞彙。而大埔的客家人和閩南人來往密切，所以也學會了「鬻」這個詞彙。

e⁵⁵ (土魷魚)、「鬼頭刀」kui₁₁ t^heu⁵⁵ to⁵³ (鬼頭刀魚)、「南洋鯽仔」nam⁵⁵ gion⁵⁵ tsit₃ le⁵⁵ (吳郭魚)、「白鯧魚」p^hak₅ ts^htu⁵³ e⁵⁵ (白鯧魚)。

華語部分比較少，只有「海豚」hoi₁₁ t^hun⁵⁵、「鯨魚」kim⁵³ e⁵⁵。

自創新詞

武洛：「尖喙魚」tsiam₁₁ tsoi⁵⁵ e¹¹ (秋刀魚)、「瘡查某仔」siau₅₅ tsa₃₃ bo₅₅ a⁵¹ (寄居蟹)。

大埔：「海嫻」hoi₁₁ ma⁵⁵ (寄居蟹)。

5.2.2 和海中事物相關事物的詞彙少

因為環境因素，客家人也比較不接觸和海相關的事物，所以像「槳」、「舵」、「櫓」、「舢舨」、「牽罟」、「滬」、「舵公」等詞彙，一般客家人都沒有。武洛、大埔也不例外。但是保力受到福佬文化習染較深，所以也會有一些相關詞彙的名稱。例如「槳仔」tst_{u55} p⁵¹、「舵」tua³³、「櫓」lo⁵¹、「牽罟」k^han₃₃ ko⁵⁵、「滬」ho³³。

5.3 客家女性名字「~妹」的安名

客家女性的名字比較常出現的是「~妹」⁷，這個「妹」是客家人對女子的稱呼，通常有兩種情形：一種是直接做為名字的第二個字，例如「劉三妹」；另一種是平常口語上在名字之後再加上一個「妹」⁸，例如「阿珠妹」，這種叫法是比較戲謔時的稱呼，不帶有感情色彩。本文所討論的是前者。早期的客家人把女字叫「~妹」是很自然的一種習慣，而保力的客

⁷ 根據楊國鑫(1988A)「假如你要判斷一個人他是否為客家人，可以問他的母親叫什麼名字，或看他的身分證母親欄，其母親的名字為XXX妹，你問他是否為客家人，他會告訴你他是客家人沒有錯。當然，假如他的母親名字不是XXX妹，並不代表他不是客家人」。

⁸ 女生叫「~~妹」，男生就叫「~~牯」。如果是負面的叫法，就叫「~~嫻」。不過現代華語中的「~~妹」多半是帶有貶義，例如「大陸妹」、「援交妹」……。

家人雖然在文化上已經福佬化了，但是仍有不少有「~妹」命名。這應該是保力客家人有較強的「族群」意識，有意識的保持原有的文化傳統。

5.4 特殊轉換

在整理調查客家話詞彙裡有一很有趣現象，充分地反映了言語族群在語言接觸裡語義思維轉換在詞彙表達時對稱，例如嘉義中埔鄉也很多客家聚落散居情形，居民也都有雙方言能力，在「山藥」這一詞有特別的詞形轉換，中埔客家話稱為「柴薯」 $ts^h a_{33} tsi^{13}$ ，竹崎的客家人邱創業的說法，這是從客家話的「樹薯」拗折來的。因為客家話說「這個東西是木頭做的」會說「這係樹个」 $ia^{31} he^{55} su^{55} e^{31}$ 。閩南話說「這是柴个」 $tse^{55} si_{11} ts^h a_{11} \cdot e_{33}$ ，所以「樹薯」才會被拗折成「柴薯」，這個詞彙只有中埔客家人才會說。⁹ (蕭藤村，2007：24)

在語言接觸裡文化上的滲透不是只有強勢文化單向進行而已，而是不同的文化會相互交流，同化的一方也會借用被同化族群的文化，例如閩南族群也有學習客家族群的飲食文化，例如「福菜」閩南話則唸 $p^h ak_5 ts^h ai^{11}$ 也是從客家話 $p^h uk^3 ts^h oi^{55}$ 拗折來的。

由上述可知語言的表現內容與文化密切相關，在語言中能充分反映該族群的文化習俗風貌。一個雙方言言語社群在同化後語言並不會立全部消失的，只要它還保持文化特徵或文化心理時，在語言中的某些成份仍然存在，只是這些成分會跟文化背景一起退縮，有的則退到家庭的層次上，例如保力的客家話殘餘干擾詞彙多留存在親屬稱謂上；一個言語社群在瓦解進行時，仍會經過雙語或雙方言階段，依實用主義與對談對象選擇所要使用的方言，因而同樣是在閩南人包圍下，建村歷史比保力更久的武洛至今仍是雙方言現象的維持，除了交際考量外，其實也是文化心理上的支撐。

⁹ 武洛與南州仍然將「山藥」說成「樹薯」 $su^{55} su^{11}$ 、 $su^{11} su^{55}$ 和 $su_{53} su^{11}$ 。

客閩方言文化詞彙對照表 (參考張屏生 2007E)

	詞目	1. 餛飩		
1	武洛 四縣腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵	鹿港 偏泉腔	扁 食 pian ₃₅ sit ¹³
2	內埔 四縣腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵	台西 偏泉腔	扁 食 p ^h ian ₃₅ sit ⁵
3	美濃 四縣腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵	三峽 偏泉腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵
4	頭份 四縣腔	扁 食 p ^h ian ₁₁ sit ⁵	金門 偏泉腔	扁 食 pian ₃₅ sip ⁵
5	龍潭 四縣腔	扁 食 p ^h ian ³¹ jit ⁵	梧棲 偏泉腔	扁 食 pian ₃₅ sit ⁵
6	竹東 海陸腔	扁 食 p ^h ian ₁₁ jit ⁵	馬公 偏泉腔	扁 食 pian ₃₅ sit ⁵
7	新屋 海陸腔	餛 飩 fun ₃₅ tun ⁵³	湖西 偏泉腔	扁 食 pian ₃₅ sit ⁵
8	東勢 大埔腔	扁 食、餛 飩 pian ³¹ jit ³ hun ₃₅ tun ⁵³	台北 偏泉腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
9	紙寮窩 饒平腔	×	小琉球 偏泉腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ (pian ₅₅) sit ⁵
10	卓蘭 饒平腔	扁 食 p ^h en ₅₅ sit ³	綠島 偏泉腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
11	崙背 詔安腔	扁 食 p ^h ian ₁₁ sit ⁵	宜蘭 偏漳腔	扁 食 pan ₅₅ sit ³
12	大溪 詔安腔	×	台南 偏漳腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵
13	粗坑 永定腔	扁 食 p ^h ian ³¹ sit ⁵	崙背 偏漳腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵
14	枕榔村 長樂腔	×	草屯 偏漳腔	扁 食 pian ₅₅ sit ³
15	石門 武平腔	扁 食 pian ₅₅ sit ⁵	大牛欄 偏漳腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
16	藍埔 豐順腔	扁 食 p ^h iat ⁵ sit ⁵	吉貝 偏漳腔	扁 食 pian ₅₅ sit ³
17	中埔 海四腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵	高雄 通行腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
18	南州 海四腔	扁 食 p ^h ian ₁₁ sit ⁵	屏東 通行腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
19	南州 四海腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵	加瓠朗 平埔腔	扁 食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵

客閩方言文化詞彙對照表 (參考張屏生 2007E)

	詞目	2.愛玉		
1	武洛 四縣腔	菓 蕘 o ⁵⁵ io ¹¹	鹿港 偏泉腔	菓 蕘 ai ₅₅ gio ¹³
2	內埔 四縣腔	菓 蕘 o ⁵⁵ ieu ¹¹	台西 偏泉腔	子 仔 、菓 蕘 tsi ₅₅ a ⁵¹ o ₅₁ gio ¹³
3	美濃 四縣腔	菓 蕘 o ⁵⁵ ieu ¹¹	三峽 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
4	頭份 四縣腔	菓 蕘 仔 o ₅₃ ʒio ₃₃ a ⁵³	金門 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
5	龍潭 四縣腔	菓 蕘 o ⁵³ io ¹¹	梧棲 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
6	竹東 海陸腔	愛 玉 oi ¹¹ ɲiuk ³	馬公 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
7	新屋 海陸腔	愛 玉 o ₅₅ ɲiuk ³	湖西 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
8	東勢 大埔腔	乒 乓 子 p ^h in ³¹ p ^h oŋ ³¹ tsi ³¹	台北 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
9	紙寮窩 饒平腔	愛 玉 o ₁₁ ɲiuk ⁵	小琉球 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
10	卓蘭 饒平腔	乒 乓 、菓 蕘 、乒 乓 子 p ^h in ₃₃ p ^h oŋ ⁵³ o ₁₁ zieu ¹³ pin ¹¹ paŋ ¹¹ tsi ³¹	綠島 偏泉腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
11	崙背 詔安腔	草 子 ts ^h o ₅₅ tsi ³¹	宜蘭 偏漳腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
12	大溪 詔安腔	菓 蕘 o ₅₃ gio ¹³	台南 偏漳腔	子 仔 tsi ₅₅ a ⁵¹
13	粗坑 永定腔	菓 蕘 仔 、乒 乓 子 o ⁵³ ʒio ₃₅ e ³¹ p ^h in ¹¹ p ^h au ₃₅ tsi ³¹	崙背 偏漳腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
14	桃榔村 長樂腔	菓 蕘 仔 o ₅₃ ʒio ₃₃ a ⁵³	草屯 偏漳腔	菓 蕘 、愛 玉 凍 o ₅₁ gio ¹³ ai ₅₁ giok ₁ taŋ ¹¹
15	石門 武平腔	菓 蕘 o ₅₃ gio ¹³	大牛欄 偏漳腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
16	藍埔 豐順腔	菓 蕘 仔 o ₃₁ ʒio ₃₃ a ⁵³	吉貝 偏漳腔	菓 蕘 o ₃₃ gio ¹³
17	中埔 海四腔	子 仔 tsi ₃₃ e ⁵⁵	高雄 通行腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
18	南州 海四腔	愛 玉 oi ₁₁ ɲiuk ⁵	屏東 通行腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³
19	南州 四海腔	菓 蕘 oi ¹¹ ieu ¹³	加瓠朗 平埔腔	菓 蕘 o ₅₁ gio ^{u13}

客閩方言文化詞彙對照表 (參考張屏生 2007E)

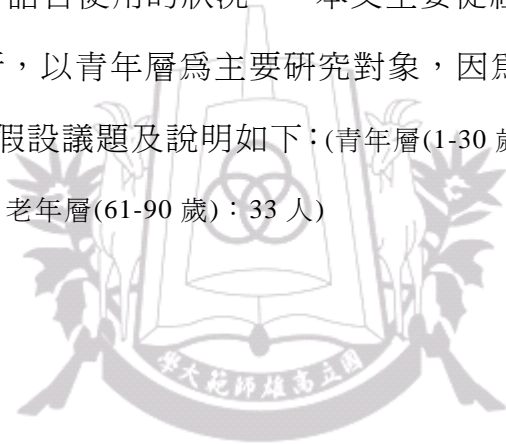
	詞目	3.草糕		
1	武洛 四縣腔	白 頭 公 粿 p ^h ak ⁵ t ^h eu ¹¹ kuŋ ₁₃ pan ⁵³	鹿港 偏泉腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₃₅ k ^h ak ₅ ke ⁵⁵
2	內埔 四縣腔	艾 仔 粿 ŋe ⁵⁵ e ³¹ pan ³¹	台西 偏泉腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₃₅ k ^h ak ₅ ke ⁵¹
3	美濃 四縣腔	艾 粿 ŋe ⁵⁵ pan ³¹	三峽 偏泉腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₅₅ k ^h ak ₅ ke ⁵¹
4	頭份 四縣腔	艾 粿 ŋe ⁵⁵ pan ³¹	金門 偏泉腔	×
5	龍潭 四縣腔	艾 粿 ŋe ⁵⁵ pan ³¹	梧棲 偏泉腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₃₅ k ^h ak ₅ ke ⁵¹
6	竹東 海陸腔	艾 粿 ŋe ₁₁ pan ¹³	馬公 偏泉腔	×
7	新屋 海陸腔	艾 粿 ŋe ₁₁ pan ¹³	湖西 偏泉腔	×
8	東勢 大埔腔	艾 粿 nie ₅₅ pan ³¹	台北 偏泉腔	草 麴 粿 ts ^h o ₅₅ k ^h ak ₅ ke ⁵¹
9	紙寮窩 饒平腔	艾 粿 ŋi ₃₃ (ŋe ₅₅) pan ⁵³	小琉球 偏泉腔	×
10	卓蘭 饒平腔	艾 粿 nie ₃₃ pan ³¹	綠島 偏泉腔	×
11	崙背 詔安腔	艾 心 粿 ŋi ₁₁ sim ¹¹ pan ³¹	宜蘭 偏漳腔	草 仔 粿 ts ^h au ₅₅ a ₅₅ kue ⁵¹
12	大溪 詔安腔	×	台南 偏漳腔	草 麴 粿 ts ^h o ₅₅ kak ₅ kue ⁵¹
13	粗坑 永定腔	艾 粿 nie ¹¹ pan ¹³	崙背 偏漳腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₅₁ k ^h ak ₅ kue ⁵¹
14	桃榔村 長樂腔	艾 粿 ŋe ⁵³ pan ¹¹	草屯 偏漳腔	草 仔 粿 ts ^h au ₅₅ a ₅₅ kue ⁵¹
15	石門 武平腔	×	大牛欄 偏漳腔	鼠 麴 粿 ts ^h i ₅₅ k ^h ak ₅ kue ⁵¹
16	藍埔 豐順腔	艾 粿 ŋe ⁵³ pan ⁵³	吉貝 偏漳腔	×
17	中埔 海四腔	艾 粿 nie ¹¹ pan ¹³	高雄 通行腔	鼠 麴 粿 ts ^h u ₅₅ k ^h ak ₅ kue ⁵¹
18	南州 海四腔	艾 粿 ŋe ¹¹ pan ¹³	屏東 通行腔	草 仔 粿 ts ^h au ₅₅ a ₅₅ kue ⁵¹
19	南州 四海腔	艾 粿 ŋe ⁵⁵ pan ³¹	加瓠朗 平埔腔	鼠 麴 粿 ts ^h u ₅₅ k ^h ak ₅ kue ⁵¹

第六章 屏東地區的閩客雙方言接觸

社會因素分析

6.1 武洛閩客雙方言接觸言語交際現象

爲了瞭解武洛客家話方言島的語言實際使用狀況，我們運用了非隨機抽樣的問卷調查方式來進行¹，爲了避免受訪者不明瞭問卷內容而胡亂填答，調查時是採取一對一的詢問，然後記錄受訪者的意見；有時碰到合適的受訪者，也會做深度訪查²。另外我們也會在一些村民較常出入的場所，觀察他們彼此交談時語言使用的狀況³。本文主要從社會因素與語言變異之間的關聯來做分析，以青年層爲主要研究對象，因爲他們是武洛客家話的未來指標，建立的假設議題及說明如下：(青年層(1-30歲)：33人；中年層(31-60歲)：32人，無效1人；老年層(61-90歲)：33人)



¹ 這個調查是由筆者和謝孟宓在 2006 年 7 月到武洛當地調查，統計部分由筆者完成。

² 深度訪查主要是針對武洛客家話的語言態度等相關問題，這些問題受訪者回答的訊息比較複雜，要透過量化操作的工序來掌握焦點比較困難。本文並沒有運用統計方法檢驗假設，只就不同年齡層的人群使用客家話的情形做簡單的比較，全村人口雖登記 446 人，但經詢問村民，平時確實在村內居住及仍有活動者，約 100 多人而已。

³ 這種方式就是洪惟仁(2002)所採取的「偷聽」，例如：鍾清元的家是當地的老人俱樂部，所以經常會有一些老人到那裏泡茶聊天。到那裏的老人有些是閩南人，有些是客家人，正好可以從中觀察他們彼此交談的語用情況。又林德富的家是開雜貨店，進來買東西的人總會和老板講上幾句話，有時候講閩南話、有時講客家話或者華語，我們會向老板請教來買東西的人是不是當地人，爲什麼他會知道用閩南話或客家話來詢問等問題。

(一) 家庭模式－三代同堂比雙親家庭較能提升青年層客家話能力：

家庭模式	1 — 30 歲 (現住武洛當地)	有客家話能力	比例 (人數)
三代同堂	24	15	63%(57%)
兩代同堂	3	1*	33%(67%)

*調查中，有 3 人家庭模式雖是雙親家庭，但卻是與大家族住在一起(與叔公)，且住外地族員每逢假日就會回武洛，這一戶目前是武洛家口數最多的，因此客家話使用頻繁。本調查將其歸入三代同堂模式計算。

根據我們所調查的青年層樣本中，居住武洛當地的三代同堂模式有 21 人，其中有客家話能力的有 15 人；而兩代同堂模式有 3 人，其中有客家話能力的只有 1 人(父母皆是武洛客家人)。

村裡中年層外出工作的比例約九成 (訪問 23 人中有 21 人工作地點是在村外)，所以在村內平時多是青年層與祖父母輩的相處，而老年層均能使用客家話、閩南話，三代同堂中青年層與祖父母輩之間使用客家話佔 66.7%(即 21 人中有 14 人)；兩代同堂青年層與父母輩之間使用客家話 33.3%(即 6 人中有 2 人)，閩南話佔 41.6%(即 6 人中有 2.5 人)，41.6% 華語(即 6 人中有 2.5 人)。

當青年層以閩南話或國語答問時，老年層只能以客家話、閩南話回應，因此在三代同堂的家庭模式裡講客家話的氛圍仍濃厚，至少青年層說雖不流利但也大都聽得懂；而在兩代同堂中，中年層多有客家話、閩南話及華語的使用能力，加上與外地接觸頻繁，因此青年層與雙親使用的語言最多為華語與閩南話。所以三代同堂的家庭模式會比兩代同堂的家庭模式，對青年層的客家話能力有提升作用。

(二)地區環境－住在武洛當地比居住周圍閩南族群地區者較提升青年層客家話能力：

居住武洛當地否	1—30 歲 (現住武洛當地)	有客家話能力	比例 (人數)
是	27	16	59%
不是	6	3*	50%

*這 3 人中有 1 人是武洛人，例假日仍會回武洛。另外 2 人的母親是武洛人，平時除教導他們客家話外，寒暑假也會回到武洛居住。

根據我們所調查到的樣本，住在當地的青年層 27 人，有客家話能力 16 人；住在外地 6 人，有客家話能力 3 人，其中 2 人的母親是武洛客家人，平常在家有教小孩說客家話，而且星期假日或寒暑假都會固定回到武洛，所以雖然不住在武洛，但仍與武洛有密切的接觸。

不管語言的獲得是習得(Acquisition)或學得(Learning)，都需要有自然的語言環境相配合，如果沒有相應的語言環境來配合，要學好語言是很困難的。從調查樣本來看，生活在當地的武洛青年層比生活在外地的武洛青年層客家話能力要好，這是因為有家庭及鄰居街坊的客家話充分使用的語言環境，而住在外地的武洛青年層多半只有家庭或家庭中單方家長客家話使用的環境，甚至有些樣本在家庭的語言使用也被閩南話或華語取代，因此居住在武洛的青年層普遍都有較好的客家話能力。

(三)族群通婚－不同族群的通婚影響青年層客家話能力

	1 — 30 歲	有客家話能力	比例 (人數)
父母皆為武洛人	5	5	100%
父為武洛人，母為非武洛人	17	8	47.1%
父為非武洛人，母為武洛人	8	5	62.5%

根據我們所調查到的樣本，青年層的爸爸和媽媽都是武洛人者有 5 人，而 5 人都會客家話；父親是武洛客家人，母親是從外地人嫁過來的有 17 人，其中有客家話能力的有 8 人⁴。爸爸外地人，媽媽是武洛人，有 8 人，其中 5 人有客家話能力，5 人有客家話能力。

凡是和武洛地區以外的人通婚的家庭會有兩種情形：第一種是嫁進來的媳婦需要學會當地的客家話⁵。第二種是媳婦並不會說當地的客家話，只會說閩南話或國語，那麼其他的家庭成員會調整語碼來適應新進的媳婦。前者並不會造成客家話的萎縮，但是後者卻會降低客家話在家庭中的使用頻率，使用的頻率少，自然就會影響下一代客家話能力。根據調查，發音人表示以前武洛地區的婚娶對象比較偏好客家人(不一定是當地的客家人)，現在就沒有這種偏好，所以現在娶進來的媳婦就不一定會講客家話，加上「語言轉移」(language shift)，使得現在的青年層客家話流失⁶得相當嚴重。

此外，母親為武洛人(62.5%)比起父親為武洛人(47.1%)說客家話能力高出甚多，這顯示女姓在家庭中與子女的互動機會高，因此小孩多少學了一些客家話；也相對地反應了今武洛的家庭中趨向閩南話的使用，就是因為有不少媽媽是閩南人的緣故。

(四)青年層對客家話的語言態度及使用能力造成武洛客家話瀕危或消失

⁴ 這 8 人都住在武洛當地，而且是三代同堂，母親除了一個是美濃客家人之外，其餘都是閩南人。

⁵ 但是受訪者表示，他們並不會強制嫁進來的媳婦學講客家話，而是她們自己長久在這個武洛社區生活，自然而然耳濡目染學會的。這一點筆者也觀察到，在村內隨處可以聽到客家話，是一個絕佳的說客家話氛圍的場域。

⁶ 本文所謂的「流失」有兩種程度，一種是指原來是客家人但是不會說客家話，另一種是會講客家話，但是有很多客家話詞彙不會說了。

本文所調查的「語言態度」是以「目前主要使用的語言」、「最能表達自己的方言」、「最喜歡的方言」、「認為最有價值的方言」、「最希望開的鄉土母語教學」、「最喜歡的稱謂語言」；「使用能力」是以「日常生活」、「娛樂流行」、「學習課程」及「你能用客家話說自己的名字嗎？」這幾個項目來觀察，調查如下：

表 1. 語言態度

	客家話	閩南話	華語	其他	沒有(人數)
目前主要使用的語言	8	7	15	3	0
最能表達自己的方言	6	14	x	x	13
最喜歡的方言	14	11	x	1	7
認為最有價值的方言	9	15	x	x	8
最希望開的鄉土母語教學	19	7	x	7	x
最喜歡的稱謂語言	11	9	13	x	x

「表 1」可觀察到「目前主要使用的語言」是華語最多，這是因為青年層大多是學生身份，在學校學習上及交際上最主要使用華語。在「最能表達自己的方言」及「認為最有價值方言」都以閩南話最高，這跟武洛地區的不同族群通婚及周圍環境有關。雙親之一不為武洛地區人士且為閩南族群佔 41%，其中母親佔了 52%，以家庭中母親與小孩的接觸通常較父親密切來看，家庭裡使用的語言已遷就到閩南話了。此外閩南話為環境的強勢方言，武洛地區並沒有學校，村民上課是要到載興國小(在載興村)或里港的國中、高中職等，這些都是閩南族群(中年層表示他們的閩南話也是在唸國小學的)，在青年層的同學朋友中閩南族群已佔大多數，大部分時間都是使用閩南話，因而青年層已向閩南話靠攏。(有 14 人理由是因為閩南話使用人口最多)。在「最喜歡的方言」、「最希望開設的鄉土母語教學」項目中，則以客

家話最高。青年層的回答有：一、太少人用，仍希望多些人使用；二、可製造獨特神秘感，尤其當不想讓旁人明白你說話內容時；三、客家話比較難學，因此需要學校特別教學等。顯示了青年層對母語的好奇，也說明了語言與族群認同的緊密關係。

表 2. 語言使用能力

	客家話	閩南話	華語	其他	人數
日常生活	10	5	10	8	
娛樂流行	3	2	22	6	
學習課程	3	1	27	2	

在「表 2」問到日常生活用的語言，可看到客家話與華語一樣使用者是 10 人，這與青年層多是求學中的學生，學校生活及同學是他們除了家庭領域外，最常參加的領域，因此華語與客家話使用相近；但在娛樂流行及學習等話題仍是以華語最多，符合目前強勢語言影響的現象。

武洛地區的老年層通常只會說客家話和閩南話；中年層會說客家話、閩南話和國語；青年層則一定會說國語，其次是閩南話或客家話。一種語言是否可以延續，得看該種語言的使用者是不是能夠代代相傳，如果青年層首先學會使用的是自己族群的語言，這種語言就可以永續發展。一旦青年層不再將自己族群的語言作為第一語言學習的時候，這種語言的傳承就可能中斷。在訪談過程中，請教他們「希望未來子女會說客家話嗎？」這題時，答案是正面的，有 60%希望，30%沒意見，但再詢問「採取的方式」時，有 70%回答「順其自然」。(在中、老年層回答「順其自然」分別為七成及九成四)。顯現了目前武洛地區青年層仍具有客家話能力，對客家話的傳承也有維持的概念，但由於在地理環境、語言使用領域上，以華語及閩南話為強勢語言，青年層的語言態度只能隨著環境來靠攏，對母語(客家話)

語言忠誠度也就較無深刻想法，但相對地，青年層仍對母語有好奇與獨特的觀感，這或許是將來對母語傳承教育時可參考的教學方向。

(五)老年層「母語危機」的意識對青少年客家話能力沒有強烈影響

根據我們所調查的樣本發現，武洛客家話使用者的平均年齡升高，加上目前客閩族群的互動比以前更頻繁，使用人口本來也就不多⁷，老年層普遍都有「母語危機」⁸，他們希望青年層能夠學會客家話，但是青年層並沒有強烈的意願來學習，老年層也沒有在家中要求子女必得說客家話的堅持，順其自然的結果，青年層的客家話能力就漸漸流失了。

此次調查對「會不會說客家話在武洛當地是否成為族群的標記，對青年層說客家話的影響」這個方向討論不夠，可做為將來再補充的重點。但根據我們所調查到的樣本，老、中、青年層大部分都認為身為客家人，就應該要會講客家話。

(六)當地載興國小鄉土語言教育的實施和武洛客家話的傳承

筆者曾訪問當地的載興國小老師有關鄉土語言教學的情形，結果如下：

1. 該校的鄉土語言主要是以「閩南話」教學為主，雖然當地有客家人，但人數太少，而且分散在不同年級的不同班級，在教學資源的分配上，沒有辦法和閩南話取得相同的重視。(一班中客家小朋友約一至二名【訪談鍾琪萍同學】)

⁷ 根據何俊芳(2005: 153):「如果一種語言使用者的人數已經很少(如在 1000 人以下)，或者使用這種語言的人在整個人口中所佔的比例已很少(如只佔總人口的 5% 以下)，那麼這種語言，尤其是口頭語言就可能面臨消亡的危險。可以說，使用人數不斷減少是語言前景不安全的最明顯、最表面化的一種表現形式。」

⁸ 根據周國炎(2004: 頁 11):「母語危機(crisis of mother tongues)是指使用某種語言的人對自己母語的文化生態環境與社會交際功能日漸衰退而感覺其瀕臨消亡的一種心理反應，是語言使用者的主觀感受。」

2. 是師資來源有困難，因為武洛當地的客家話和一般通行的客家話是有相當程度的差異性，所以不容易找到合適的師資⁹。
3. 家長本身也沒有強烈的意願要求學校當局要實施客家話母語教學，所以要靠學校教育來推行鄉土語言是有困難的。

因此武洛客家話的傳承是無法從學校獲得正面的效應，調查顯示，青年層武洛客家話能力的獲得，主要還是來自家庭及家長的語言態度。

6.2 大埔閩客雙方言接觸言語交際現象

為了瞭解萬華村大埔社區客家話的語言實際使用狀況，我們運用了非隨機抽樣的問卷調查方式來進行¹⁰。除此之外我們也在一些村民較常出入的場所，觀察他們彼此交談時語言使用的狀況。以下是從社會因素和方言選擇的關聯來做分析，共訪問 66 人：青年層(30 歲以下) 20 人；中年層(31-60 歲)：23 人；老年層(61-90 歲)：23 人。

(一) 雙方言現象

雙方言地區中，閩客方言通常並不會呈均衡分配，像在萬華村大埔社

⁹ 我們既然強調「母語」教育，那麼教授母語的內容應當是以當地通行的母語來進行教學。然而任教的老師並不是當地人的話，他又如何能夠掌握熟悉當地的語言來進行教學呢？現在台灣客家話的母語課本，主要還是以四縣腔和海陸腔為主，目前是沒有特別針對武洛這種客家話來編寫的客家話教材，其實這個工作可以委由區域性的母語教學中心和專業的研究者來做。

¹⁰ 這個工作是由筆者和謝孟宓在 2006 年 9 月到大埔社區當地調查，統計部分由筆者所完成。為了避免受訪者不明瞭問卷內容而胡亂填答，調查時是採取一對一的詢問，然後記錄受訪者的意見；有時碰到合適的受訪者，也會做深度訪查。深度訪查主要是針對大埔地區客家人的語言態度等相關問題，這些問題受訪者回答的訊息比較複雜，要透過量化操作的工序來掌握焦點比較困難。本文並沒有運用統計方法檢驗假設，只就不同年齡層的人群使用客家話的情形做簡單的比較，全社區人口雖登記 274 人，但經實地調查及詢問村民，平時確實在村內居住及仍有活動者並沒有那麼多。

區中客家話是第一方言，台灣閩南話為第二方言的地區¹¹，當地老中青三代閩南話和客家話的使用情形如下：

〈表 1〉

共訪問 66 人：老年層 23 人； 中年層 23 人；青年層 20 人	使用客家話		使用閩南話	
	有	沒有	有	沒有
青年層(30 歲以下)	14 人(70%)	6 人(30%)	19 人(95%)	1 人(5%)
中年層(31-60 歲)	20 人(87%)	3 人(13%)	23 人(100%)	0
老年層(61 歲以上)	23 人(100%)	0	22 人(96%)	1 人(4%)

以上數據正顯示了萬華村大埔社區在不同年齡層第一方言及第二方言的強弱變化情形，在老年層第一方言仍然是客家話，第二方言是閩南話；老年層客家話的使用是較頻繁的，閩南話只是輔佐功能；而中年層客家話的使用開始衰退，閩南話倒成為第一方言；到了青年層雖然閩南話的使用比例沒有中年層高，這是因為有更強勢的語言——華語加入選項的緣故，但是閩南話的使用比例還是比客家話多了 20%，換句話說，在長期閩客方言交流下，閩南話已經取代客家話，成為青年層的第一方言。

其實閩客雙方言區真正兩種方言都能充分熟練的人是少部分的，大部分的雙方言使用者他的第二方言都只能維持一般日常的交際，一些較複雜的話題就很難順暢流利的表達（請參見莊初昇 2004）。在訪談調查中老年層的閩南話、中年層及青年層的客家話就是這種情形，雖然在訪問時，社區居民都自認為自己對第二方言有充分的熟練程度，但是經過我們實地調查後，他們對第二方言的使用能力只是達到能溝通交際程度而已¹²。

¹¹ 所謂的「第一方言」和「第二方言」的說法是參考莊初昇(2004)，但是在本文「第一方言」具體的意義是指發音人指世代口耳相傳的母語，「第二方言」是後來因為和別的對象接觸所學會另外一種「方言」。

¹² 青年層的母語能力逐漸在消失，根據筆者的調查，在自認為會說母語的青年層當中，

(二) 萬華村大埔社區語言社群的語言選擇

1. 不同場域的語言使用選擇

社區中的方言使用主要是因不同場域而選擇不同方言來應用，根據筆者的觀察，萬華村大埔當地的客家人在社區內一般都是使用客家話，因為對象都是會說客家話的人，如果有非客家人參與的話，就會改用閩南話或華語。在社區以外，大多是閩南人，便改用閩南話¹³；在社區公開活動上，因為會有外賓，所以閩南話和客家話會並用。

從中年層及青年層的語言使用能力觀察，華語和閩南話已經侵入了家庭領域(如表 1)，老年層則成了語言上的弱勢社群，他們只能被迫遷就或主動靠攏的使用閩南話。只有在宗教祭拜活動或是老年層聚會的時候才會選擇客家話的使用。這種聚合與背離的語言態度正是雙方言區域語言選擇對立又統一的現象。

2. 不同對象的語言使用選擇

下表是萬華村大埔社區的居民是針對不同的對象，決定使用何種語言的調查統計，如下表：

他們所會講的母語大部分都局限在日常生活用語，但是很多基本詞彙他們都不會說，例如「彩虹」、「蟑螂」……。

¹³ 語言選擇的討論主要是針對老年層所處的傳統社群語言環境。

表 2

	祖父 長輩	父母 雙親	配偶	兄弟 姐妹	小孩	鄰居	同學 同事	外地人
青年層(30 歲以下)	客家話 35%	客家話 35%	客家話 25%	客家話 0%	客家話 0%	客家話 0%	客家話 5%	客家話 0%
	閩南話 5%	閩南話 35%	閩南話 50%	閩南話 5%	閩南話 0%	閩南話 25%	閩南話 30%	閩南話 15%
	其他 60%	其他 65%	其他 25%	其他 95%	其他 100%	其他 75%	其他 65%	其他 85%
		(華語 43%)	(閩客話 互用)	(華語 50%)	(閩客 華語互 用)	(閩客話 60%)	(華語 35%)	45%；視 語言決定 25%)
中年層(31-60 歲)	客家話 91%	客家話 70%	客家話 26%	客家話 43%	客家話 26%	客家話 22%	客家話 0%	客家話 0%
	閩南話 9%	閩南話 26%	閩南話 26%	閩南話 35%	閩南話 13%	閩南話 9%	閩南話 9%	閩南話 4%
		其他 4%	其他 48%	其他 22%	其他 61%	其他 69%	其他 91%	其他 96%
老年層(61 歲以上)	客家話 97%	客家話 93%	客家話 74%	客家話 91%	客家話 52%	客家話 70%	客家話 26%	客家話 9%
	閩南話 4%	閩南話 7%	閩南話 13%	閩南話 7%	閩南話 9%	閩南話 4%	閩南話 4%	閩南話 17%
			其他 13%		其他 39%	其他 26%	其他 70%	其他 74%

※ 「其他」是指使用華語或台灣閩南話、客家話及混合使用，或是視對方語言決定等選項。

由上表可看到老年層說話對象在面對社區居民時，使用客家話有 70%；中年層則有 69% 混合使用閩南話及客家話；到青年層則近 85% 使用閩南話(25%+60%)。在家庭中老年層面對配偶和兄弟姊妹使用客家話有 80%，面對小孩使用客家話有 52%，閩南話和客家話並用的有 39%；青年層面對父母長輩的時候，使用華語的有 43%。在對社區外人士時，老中青回答「視對方語言決定」有 60% 以上，如果知道對方是客家人的時候老中年層使用客家話交談的有 90%、青年層有 60%。

所以萬華村大埔社區的客家人在選用語言的時候，原則上是根據交談對象所使用的語言來決定。在不知道交談對象的語言背景的情況，老年層會選用閩南話、中青年層會選用華語；在知道對方語言背景的時候就會選用對方習用的語言。此外，萬華村大埔社區居民在選用客家話的時候還會考慮到次方言的現象；如果碰到說四縣腔(四海腔)的客家人，原來使用海陸腔(海四腔)的居民會自動轉成四縣腔，反之亦然。至於要選擇四縣腔或海陸腔是由交談團體中第一個發話人所使用的客家話來決定，其他對談的人會向他主動靠攏。

6.3 保力閩客雙方言接觸言語交際現象

本文提到閩客雙方言接觸的地區裡，現在的保力村已經是被台灣閩南話完全同化的語言社群，連客家話的殘存詞彙也已經漸漸消失在他們的生活中，要像武洛與萬華村大埔一般在生活聽聞客家話是不可能了，因而對保力的問卷訪談主要是針對語言意識的調查，當一個語言社群完全喪失自己的族群語言時，其所反映的想法以及對被同化族群語的行動。

以年齡為變項，分為 60 歲以上老年層及 60 歲以下中青年層，觀察保力地區客閩話在不同年齡層的使用情形及族群意識等，製表統計各年齡層

狀況，以求確切呈現語言接觸後的變化的現象。

本文採用一對一問卷調查、深度訪談及隱性觀察法。設定訪問對象為出生及生長地為保力地區的居民(不論是客家或閩南族群)，另外外地嫁入(入贅)或後來才遷入的居民也有訪談，以增加問卷對象的平衡，了解族群與語言接觸的變化現象。¹⁴ 調查項目有：基本資料、語言能力、語言使用情形、語言態度及客閩話 38 條詞彙，均由訪員一一詢問受訪者，客閩話詞彙調查表分：保力地區語音、閩南話(以屏東地區為例)及客家話(以內埔地區為例)三種語音、詞彙來對照。共訪問 60 人：60 歲以上 30 人，60 歲以下 30 人。有效問卷：52 份：60 歲以上 25 份，60 歲以下 27 份。

(一)保力客家話殘餘詞彙的使用分佈

保力地區客閩話的類別有親屬稱謂及一些生活詞彙，但實際上，村民現在大多已沒有使用客閩話詞彙，在訪談中需要用提示說客閩話才會回答客閩話詞彙，不然一般都是先回答閩南話。實際使用現象如下：

1. 老年層或中青年層都能說出客閩話中的親屬稱謂，反而生活詞彙可能因為在更早前已習慣使用借自閩南話的對應詞彙，所以在老年層及中青年層有高達 81% 回答不出客閩話的說法。例：「月光」、「牙膏」及「豆花」等常用詞彙只知道閩南話的說法了。
2. 雖然現在保力地區已不使用客閩話的親屬稱謂，但中青年層也都能回答客閩話的說法，或許是保力地區「同村通婚」的比例很高，因而家庭最常用的親屬稱謂詞彙能留存下來，形成傳承穩固性最高的現象，即使不使用也都能夠說出。
3. 不過，中青年層雖都知道客閩話親屬稱謂的說法但都不使用，這是因村裡不同族群通婚對母語(客閩話)的影響，而向強勢閩南話靠攏；客閩話詞彙的保留程度仍以老年層為最高(有 90%)；居住在當地的年青人在遇見老年層時有

¹⁴ 80 歲及 20 歲以下人口因在村內探尋不易，所以採用個別訪談方式來觀察此兩種年齡層的語言接觸變化。

的會使用客閩話；而外地工作及移居外地的村民則是被閩南話及華語影響，受訪者脫口而出的通常是閩南話；在 20 歲以下的世代，對客閩話的親屬稱謂已生疏，顯示了當地居民對客閩話忠誠度下降及家庭組織結構的簡化(兩代同堂)。

4. 此外世居該村的閩南族群及閩南族群配偶，並不會因長久居住該地方而改變閩南族群的詞彙使用習慣去遷就保力地區的客閩話，他們回答時會帶有一點不以為然的語氣說：「那是個客儂仔用个。」顯示了語言及族群的認同關係，也說明了閩南話的強勢。

(二)語言忠誠度的低落與族群意識矛盾

問：您是_____？

單位：人

	閩南人	客家人	其他
60 歲以上	3(12%)	20(80%)	0
60 歲以下	3(11%)	21(78%)	0

※訪問對象為保力地區出生及仍居住在本地者

問：您的母語是_____？

單位：人

	閩南話	客家話	其他
60 歲以上	21(84%)	1(4%)	0
60 歲以下	24(87%)	1(4%)	0

※訪問對象為保力地區出生及仍居住在本地者。回答客家話者一人是自認為，另一人因母親是外地客家人。

問：您平常使用的語言是_____

	閩南話	客家話
60 歲以上	25(100%)	0
60 歲以下	27(100%)	0

※ 訪問對象為保力地區出生及仍居住在本地者

在訪問到保力地區村民「你是閩南人或客家人？」的族群選項時，村民會回答自己是「客家人」，但在回答「你的母語是？」選項時，則回答「閩南話」，這是在筆者訪查過同樣是在閩南族群圍繞的客家庄中，保力居民的語言忠誠度及族群意識認同最不一致，打破了一般認為客家人就一定會說客家話的觀念¹⁵。保力地區的語言現象證明語言與族群認同的關係，不必然是一致的，村民遷就使用閩南話不表示認同自己是閩南族群。

16

在訪談中提到客家話使用能力，除非有人刻意學習或工作關係，不然村裡的人完全不會客家話。保力地區村民在生活中與祖父母、父母、兄弟姊妹、朋友鄰居、子女及外來人士使用閩南話或華語。相對於里港武洛及南州萬華大埔地區的客家族群比保力社區更接近閩南族群，但他們的客家話能力卻沒有消失，追究原因，就是語言忠誠度的落差。在這個二個社區，他們的語言態度是在村外則使用閩南話，一旦回到村內時就改用客家話，然而保力地區老年層回憶起其祖父時期，在家裡及村裡就已完全使用閩南語，只有在同輩中夾雜一點點客家話。由此可知，保力客家話能力的消退並不全是閩南話的影響，更重要的是當族群的語言忠誠度低落時，語言能

¹⁵ 在武洛及大埔社區問到「你認為客家人就要會說客家話嗎？」回答「是」的比例有 91%。

¹⁶ 陳淑娟(2006)提到「Fasold(1984: 161)指出：個人的群體認同，可藉由調查其長期的語言聚合來看，假如個人說話遷就新群體的語言形式，從而變成其語言表達的正常模式，那就表示他極度想成爲那個群體的成員。」的說法，因而證實大牛欄社群遷就客語，表示其對客家族群的認同。但這恐是個案說法，因為在車城保力社區、里港武洛社區及南州萬華村大埔社區並無此現象。

力的消失不用超過三代，可預測客閩話也會如同保力地區客家話能力一般，在過一、兩個世代後也會逐漸消失。

問：有人對您開玩笑地說：「保力村人是客家底，但都說只會說河洛話。」您對這句話感覺如何？

單位：人

	沒關係	有關係	其他
60 歲以上	24(96%)	1 (4%)	0 (0%)
60 歲以下	23(85%)	1 (4%)	3 (11%)

※ 訪問對象為保力地區出生及仍居住在本地者

在訪談問到「有人對您開玩笑地說：『保力村人是客人底，但都說只會說河洛話。』您對這句話感覺如何？」村民多回答「家己本來就是客儂底个」、「家己是客無著 (k^he₅₁ bo₃₃ tio²⁵)」或是「無關係，佇祖先時代就安爾矣。」在保力社區村民已經很習慣外界這樣的戲謔，甚至於會自嘲是「背祖」、「反種」。綜合這些心理，村民認為今日保力地區雖是客家庄，但卻不會客家話的原由，是祖先沒有教，沒有傳承下來，並非真是現在村民的刻意背祖。例如：93 歲村民陳葵全老先生回憶起他的祖父平時交談時就已經用閩南話了¹⁷。

6.4 小結

綜合以上三個地區依目前言語交際實際現象所反映的狀況，有以下特點：

1. 移民型態的弱勢 — 人口數量少

¹⁷ 只有在遇到同輩時會摻雜一兩句客家話。因為遷就新族群的語言時，通常最大的考量點是為達到交際溝通的功能。

觀察六堆地區的客家人雖然可以說流利的台閩話，但仍可以聽出來帶有客家話的口音，而武洛、大埔與保力的客家人說台灣閩南話時，卻聽不出是客家人講台灣閩南話。¹⁸ 而在調查武洛四千多條詞彙中只有一百多條與台灣閩南話有關係，大埔則是因移民時間仍不長，因此在台灣客家話的使用上仍是頻繁的，武洛次之，保力則無客家話能力。這個現象可以以移民形態來說明。

保力早期移民的張姓家族族譜記載，約是十二到十四世祖遷移到保力，現在是十八世，以一代三十年計算，再對照 93 歲陳老先生的訪談(見附錄二訪談 1、3)，可知在一百五十多年前的保力村莊通行語是台閩話，客家話已弱勢到在家庭裡都不大使用，只有長輩之間談話時偶爾可聽到一兩句，與更早移民到里港茄冬(武洛地區)的客家人相對照，保力的客家話消失得太快了。

仔細觀察兩個早期移民的形態，武洛地區是整批移民而保力是分批移民¹⁹。當同樣移居到周圍都是強勢方言—台閩話的環境中時，若是整批移民，在對外溝通時雖用強勢方言，但回到村內仍有相當人數可以使用客家話，客家話仍可以傳承；但分批移民時，由於人數勢力單薄，為爭取更多生存機會而急於與主流社會融合，因而逐漸放棄自己的語言，當下一批的移民遷來時，也只有跟著學習使用強勢語言。所以保力及統埔村的客家話流失如此快速，應是早期移民人口數量少，因而在語言接觸中不得不放棄自己的母語而遷就當地的強勢語言台閩話的關係。²⁰

¹⁸ 客家人說台閩話時常[o]、[ɔ]不分，所以很容易可以辨別出來。保力目前仍有殘留[uq]的客家話音韻。

¹⁹ 據 93 歲陳葵全先生描述，保力村剛開始的時候只有八戶人家，後來其中的四戶又再遷到統埔村。由此可知保力的移民是先後分批過來，而不是整批族群遷移過來。由《保力村誌》上的各姓族譜記載，各姓氏的確是不同時間陸續遷入。陳家在族譜上並未記載從何處遷入，但可知是早期遷入保力的氏族之一。

²⁰ 「人口越小的語族分散越廣，……也越不容易維持自己的語言(容易被其他強勢語言同化)。」見黃宣範(2004：258)。

2. 地理(人為)區隔的模糊

洪惟仁(2002):「不同語言各自佔據特定區域(domain),彼此之間有自然的或人為的區隔,阻礙了不同地區之間的語言接觸。各個語言能夠有效地固守自己的地盤,語言與語言之間保持『地理區隔』,語言的生態環境才能保持一個穩定狀態。」這些描述也就是說地理區隔的存在與消失,深深影響語言的存在或消滅,若有強勢語言入侵破壞了這個穩定狀態,就表示著其中有一方的語言會被消滅。

保力村在生活上和車城往來密切,車城是閩南人(台閩話)的居住地,早期閩客由於對立關係,在互動上並不熟絡,仍是各村子嫁娶自己村內的村民。

不過,漸漸閩客之間的互動增加了,閩客族群相互混居或相互嫁娶,原來的閩客各佔一區居住的人為地理區隔就消失了,在這頻繁的交際活動下,少數人口使用的客家話也就走向消失的命運。(見附錄二訪談 2、3)

武洛與南州也面臨同樣的現象,不同族群通婚的比例高,中青年層大都跟隨佔強勢位子的語言,如華語或台灣閩南話,現在的武洛與大埔客家村落已不像早期強烈要求嫁入的女子必須使用客家話。因此不同族群通婚情形下,提高了閩客族群互動,人為區隔也漸漸消失了。

3. 社會(功能)區隔的消失

洪惟仁(2002):「多語社會中,限定不同語言不同的使用階層,謂之『社會區隔』,不同的語言有不同的社會功能,因此也可以稱為『功能區隔』。」根據訪談,保力的早期移民在同輩交談時仍不時夾雜著少數客家話,但對下一代子女教育或公開場合交談時,都是使用台閩話而不使用客家話。在武洛與大埔兩個地區裡,雖然家庭中老年層也嘗試使用客家話與下一代溝

通，但已侷限在某些類別的詞彙裡，如親屬稱謂上，而且因為語言競爭與同化關係，很多語音和詞彙上已經往強勢方言—台閩話或華語靠攏了。

又說：「低階語言如果不能排除強勢語言的入侵，達成有效的「社會區隔」，那就變成『無限接觸』，『無限接觸』的結果，一定會依循弱肉強食的『語言進化論』原理，弱勢語言被強勢語言所消滅。」保力的台灣閩南話與台灣客家話方言競爭中，因為缺乏有效的社會區隔，在無限接觸下產生的語言競爭關係，台灣閩南話在短短三代內便自然而然取代了保力客家話，完成了台閩話的轉移。而武洛與大埔也正踏上同樣的同化競爭模式裡了。

4. 族群意識²¹ 的更遞

早期移民的族群意識—隱藏自己的身分、放棄自己的語言。黃宣範(2004：191)：「名作家鍾肇政(1991)：『自來，客家人即有外出者慣常不敢說母語，隱藏客家人身份。』」又引用了馬階醫師的警語²²。文中又說：「葉石濤曾指出許多客家人對福佬人有一種『屈從和傾斜』的陰影。」從以上談及客家族群的自卑意識，再加上當時閩客對立關係及地理環境發展的限制下，可推論當時移民到保力的少數幾戶客家人的裝扮心態²³，不願讓人知道自己是客家人身份，他們學著講台閩話並將自己扮成強勢方言的一員。這也是短期內，客家話從保力消失的原因。

現在村民被問到是閩南人或是客家人時，村民都是直接回答：「客家人」（扣除後來遷入的閩南人），並能對客家傳統風俗習慣等一一道來，還

²¹ 泛指一個族群共有的民俗、意念、信仰。見黃宣範(2004：218)。

²² 「The younger generation of the Hakkas learn the Hok-lo dialect and in time the Hakkas may become extinct.」（年輕一輩的客家人在學福佬話，可以預見不久客家話會絕滅。）(筆者自譯)見黃宣範(2004：192)

²³ 裝扮心態指使用離心(弱勢)方言的成員，不願讓別人知道自己所屬的方言集團。見楊鼎夫(1992：200)。

指出了閩客風俗的差異處，形成客家話雖然消失了，但客家生活及文化並不受影響，仍在村民生活中傳承著，雖說語言是族群意識是一部分，不同母語的人實際上屬於不同的族群²⁴，但從保力的語言與文化之間的互動提供了一個有趣的觀察現象。即使外界稱他們為「福佬客」，村民也都能認同此說，在保力語言與文化傳承是可分開的。

相較而下，武洛與大埔的族群意識仍然強烈，尤其在老年層仍認為身為客家人應該或必須要說客家話，但實際在這兩個地區調查時卻發現這只是一種認知，很少人會付諸行動。

5. 語言態度的影響

多語社會中語言態度²⁵是影響語言的轉移與流失的重要因素，影響語言態度的因素，一是這種方言的社會地位；二是這種方言在實際生活中的必要性；三是語言感情傾向有時也可能提高方言的價值評價(游汝杰，2004：83)。因此**移民的語言態度決定在—社會地位、實用價值。**

早期村民分批移民到車城保力，與人多勢眾的閩南族群生活時，客家人是相對極少數族群，為求快速融入新地區生活，通常有二種心態：一是不願或隱藏自己是客家人身份，只為順利地在四周都是閩南人的環境生存；二是功利主義，把語言當做一種消費品或一種投資報酬，實用有價值的語言優先學習。

當台閩話的社會地位較高並在功利上較有價值時，就會產生「語言靠攏」的遷就態度，因為學會使用台閩話比使用客家話對社會交際往來更有利，既然在交際活動時客家話已不合時宜，村民採用學習態度²⁶，接受實

²⁴ 見黃宣範(2004：218)。

²⁵ 「『語言態度』(language attitude)是指個人對某種語言或方言的價值評價和行為傾向。」見游汝杰(2004：83)

²⁶ 雙語交際中的心態，指最易接受有實用價值的新方言，並大膽拋棄認為不合時宜的方言。見楊

用價值高的台閩話，拋棄他們認為不合時宜的客家話。村民開始只用台閩話進行交際，在家庭中也只教導子女台閩話，久而久之，保力的客家話就失落了²⁷。

在訪談 93 歲陳老先生及其 83 歲妻子時，都異口同聲說：「he⁵⁵ 老个無教阮客話啦，佇厝內攏用福佬話，無咧用客話。」「講福佬話較會通啦！」「講話會通就好啦！」可知自陳老先生的祖父輩起，家庭中已不使用客家話，他們的語言忠誠度已消失，語言態度就是**能溝通就好了**的實用價值。

28

而這個現象正反映在武洛與大埔的中青年層裡，可以預知這兩個地區將來的客家話能力也會像保力一樣的演變。

特拉吉爾(Trudgill, 1992: 24-112)指出語言會隨說話者的年齡、性別、社會階級、種族群體等社會特徵而不同，也會隨說話者當時所處的社會環境而不同。弱勢語言面對強勢語言的壓迫，通常會有「瀕危語言」²⁹ 的危機感存在，針對目前還有使用台灣客家話的語言社群－武洛和大埔的調查來看，造成客家話流失的最大原因主要是來自於兩代之間的語言繼承。老年層對母語傳承憂患意識高，但在傳承者一中青年層對母語的「忠誠度」已在流失，像傳統的客家人對自己的語言是抱持著「寧賣祖宗田，不忘祖宗言」的護衛態度，所以即使是處在弱勢的語言環境當中，客家話還可以靠著在家庭內強烈的交際需求來維持，一旦「忠誠度」無法延續，方言就會加速的流失，即使透過學校鄉土語文教育的施行，也無法挽救。客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的

鼎夫(1992: 201)。

²⁷ 村內居民戲稱自己是「客無著」k^he₅₁ bə₃₃ tiə⁵，就是說不會說客家話。

²⁸ 問卷調查中有關母語教學、語言價值及喜好上，皆以台閩話最多，分佔三成五及四成二，但認為要多學能溝通也分佔了二成二與二成。

²⁹ 根據周國炎(2004: 頁 11):「語言瀕危(language endangerment)是語言工作者對出現社會交際功能危機的語言的一種物質的界定，是外界對特定語言的一種評價。語言瀕危具體表現為使用者群體日漸萎縮，語言的功能範圍受到很大的局限。如果不採取有效的措施加以拯救，瀕危語言發展的最後結果是走向消亡。」

一種形勢。在主、客觀因素都處於不利的狀態下，只能客家人在家中要建立堅持說客家話的語言態度，在社區擴大客家話使用的頻率，最後就是儘快的記錄當地的客家話，建立客家話的語料庫。

第七章 結論

語言接觸是影響現代社會語言關係的重要因素，它會使相互接觸的語言產生變異、混合的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此只有聯繫方言之間相互影響的事實，才可能闡釋區域特徵形成的原因。

屏東境內的武洛、大埔與保力是幾個饒富興味的方言點，特別是在語音、詞彙還留有明顯的雙方言現象更是引人入勝，在台灣的閩客方言中是非常獨特的，適合進行語言接觸或其他社會語言學相關課題的研究。不過在研究的步驟上，必須要調查兩種或更多種以上的方言，除了雙方言的調查之外，還要調查和雙方言相關的方言做比較，這樣才可以更確切的瞭解方言的共時變化，也才能夠具體的檢擇出有啟發性的研究材料。

在論述篇章節裡我們處理了一些問題：

在第三章我們主要是通過調查把武洛客家話、萬華村大埔客家話和保力閩南話的音系整理出來。我們發現：

- 一、武洛客家話和六堆地區通行的客家話有明顯的不同，特別是聲母沒有 f-、v-，韻母沒有 i、im、ip、in、it，「仔」唸 i。
- 二、而大埔的客家話是「四海話」，它是一種混合「四縣腔」和「海陸腔」的客家話，我們也通過詞彙的比較，發現所謂的「四海話」只是發音人掌握了四縣腔和海陸腔「舒聲調調型的反差對比」，至於對聲母、韻母的分別和對詞彙(包括四縣和海陸以及南北)的差異分別也是不敏感的。
- 三、保力村除了部分親屬稱謂有客家話殘餘之外，還篩選出部分非親屬稱謂有客家話殘餘成份。

第四章雙方言接觸語言變化的現象，主要是從語言接觸的角度去瞭解不同族群接觸之後相互影響的事實，從閩南族群和客家族群因語言接觸所引起的語言變化的討論。這部分目前在台灣因為學者的學術分工比較細緻，研究者大部分只選擇一種方言來研究，因此雙方言現象的研究相較於大陸地區在量的方面要少得許多。除了這個因素之外，台灣的語言環境比較單純，不像大陸地區一個省就有幾十種方言，有各種不同語言接觸的樣本，可供調查研究。針對雙方言的語音和詞彙滲透我們提出「全盤借用」、「語音拗折」、「閩客套用」、「曲折對應」等方式說明，其中又以「語音拗折」的比例最高。

第五章是移民地區的語言與文化。嘗試從詞彙比較入手，找出原來客家話沒有的詞彙，因為習染了閩南人的文化，也學會這些詞彙。我們分別在飲食文化(例如「潤餅」、「扁食」(餛飩)、「菓羹」(愛玉)、艾粿)和海相關事物(包括海中生物和相關事物)、和客家婦女有關「~妹」的命名，找出和客家文化相關事實。

第六章是屏東地區閩客雙方言接觸社會因素分析，主要是從社會因素瞭解語言社會的關係。所謂雙方言現象是指一個人在日常口語中能使用兩種以上的方言，如何選擇使用的方言及對母語方言的態度是我們想知道的事實，結果發現年齡對雙方言的使用選擇及家庭對母語的忠誠度已決定雙方言之間的競爭結果，選擇閩客雙方言接觸不同程度的三個地區正顯示了語言同化不同階段的「進行中的改變」。

第七章是綜合以上各章節的結論可知閩客雙方言接觸現象如以下：

- 一. 移民形態、地理和社會區隔、族群意識及語言態度這些因素的同時存在，是影響一個地區在短期內語言轉用的重要因素。促使語言發生變化的社會因素主要是在於人們對社會地位及實用必要性的追求。
- 二. 詞彙借用、替代現象產生後，語言與文化就已開始被強勢社會同化，語言的借用可視為某些文化習慣被替換的開始。例如親屬稱謂加「仔」

a⁵¹。

三. 保力的客家話雖已消失，但客屬文化仍繼續傳承著，說明了語言雖是文化傳播的工具，但語言被完全同化後不等同文化上也會被完全同化取代。

四. 不論早期或現在村民對語言的態度都是以功利主義看待，前者以實用必要性，後者以能溝通就好。

本文語料篇是《屏東地區客閩方言詞彙對照表》，裏頭並有大埔海四腔、四海腔客家話以及保力閩南話對照。這部份的材料主要是參考張屏生(2006、2007A、2007B)，這個對照表在調查過程中是透過不同的途徑，反覆比對出來的，因此有些詞條並不是這四種方言都同時有，有時候限於發音人本身的認知，無法問到合適的對應詞條這部分未來還可以根據比較的材料發現更多研究的課題。

游汝杰(2000：206)：「方言處在不斷變化發展之中，方言在時間上的差異造成方言的年齡差異，即使在同一時代的人，因年齡層次不同，方言的特點也有差異。」方言的變化是緩慢、漸層的，在現在只能觀察到個別特徵上的限制，就交付時間來豐富結果。

參考文獻

- 六堆客家鄉土誌編纂委員會 2001 《六堆客家社會文化發展與變遷之研究·語言篇》。屏東：財團法人六堆文化教育基金會。
- 王遠新 2004 〈語言態度調查問卷的設計問題〉，收錄於《語言學的理論與應用》，頁 330—345。北京：商務印書館。第 1 版第 1 次印刷。
- 台灣總督府官房調查課 1928 《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》。臺北：臺灣時報發行所。
- 何大安 2003 《聲韻學中的觀念和方法》。台北：大安出版社。第 2 版第 6 次印刷。
- 吳中杰 1999 《台灣福佬客分布及其語言研究》。台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。
- 李如龍、嚴修鴻、莊初昇 1995 《福建雙方言研究》。福建：漢學出版社。第 1 版第 1 次印刷。
- 拉波夫 2001 《拉波夫語言學自選集》，北京語言文化大學出版社，北京。第 1 版第 1 次印刷。
- 邱彥貴、吳中杰 2002 《台灣客家地圖》。台北：貓頭鷹出版，城邦文化發行。初版第 4 次印刷。
- 屏東縣車城鄉保力社區發展協會 2001 《琅嶠客·保力村誌》。屏東：車城鄉保力社區發展協會。
- 洪惟仁 1999 〈簡介台灣長樂及詔安客話——記五個衰亡的客家方言點〉，收錄於《台灣方言之旅》，頁 165—176。台北：前衛出版社。第 2 版第 2 次印刷。
- 2002 〈台灣的語言政策何去何從〉，各國語言政策學術研討會論文。淡江大學主辦，地點：淡江大學。
- 2003 《音變的動機與方向：漳泉競爭與台灣普通腔的形成》。國立清華大學語言學研究所博士論文。
- 徐大明、陶紅印、謝天蔚著 1997 《當代社會語言學》。北京：中國社會科學出版社。第 1 版第 1 次印刷。2004 第 1 版第 2 次印刷。
- 徐瑞珠 2004 《苗栗卓蘭客家話研究》，高雄師範大學台灣語言及教學所碩士論文。

- 徐瑞蓉 2001 《長泰縣祭頭雙方言交際的研究》。暨南大學碩士論文。
- 張屏生 2000 《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。屏東：國立屏東師院。初版 1 刷。
- 2001A 〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉，收錄在《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》，頁 129—145。
- 2001B 〈從閩客方言的接觸談語音的變化—以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉，第十屆國際暨第十九屆全國聲韻學學術研討會論文。國立政治大學語言研究所主辦，地點：政治大學。收錄於《聲韻論叢》第十一輯，頁 217—241。
- 2002 〈六堆客家話各次方言的語音差異〉，第四屆台灣語言及其教學國際研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- 2003A 〈雲林縣崙背鄉詔安腔客家話的語音和詞彙變化〉，收錄在《慶祝曹逢甫教授六十華誕論文集》，台灣語文學會編，頁 69-89。
- 2003B 〈台灣客家話部分次方言的語音差異〉，第二十一屆國際全國聲韻學學術研討會論文。高雄師範大學主辦，地點：高雄師範大學。
- 2003C 〈六堆地區客家話和閩南話的語言接觸〉，美和第二屆客家學術研討會論文，美和技術學院主辦，地點：美和技術學院。收錄於《第二屆客家學術研討會論文集》，頁 34—58。
- 2004 〈台灣四海話音韻和詞彙變化〉，第二屆「漢語方言」小型研討會論文，中央研究院歷史語言研究所。
- 2005 《屏東縣內埔鄉四縣腔客家語彙初集(稿)》。自印本。
- 2006 《屏東縣車城鄉保力村閩南語語彙稿》。自印本。
- 2007A 《屏東縣南州鄉萬華村四海腔客家話語彙編》。自印本。
- 2007B 《屏東六堆地區客家方言島的語言使用調查：以武洛地區為例》。自印本。
- 2007C 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。台南：開朗雜誌。初版。
- 2007D 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高

雄閩南話語彙集》。台南：開朗雜誌。初版。

——— 2007E 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊三、冊四·語料篇二·臺灣漢語方言詞彙對照表》(含閩南話、客家話、閩東話、軍話)。台南：開朗雜誌。初版。

張屏生·呂茗芬 2006A 〈南州鄉萬華村(大埔)客家方言島的語言使用現況調查〉,美和第五屆客家學術研討會論文,美和技術學院主辦,地點:美和技術學院。

張屏生·呂茗芬 2006B 〈六堆地區客家方言島的語言使用調查——以武洛地區為例〉,第三屆台灣羅馬字國際學術研討會。國立台灣師範大學主辦。地點:國立台灣師範大學。

陳松岑 2001 《語言變異研究》。廣東:廣東教育出版社。第1版第2次印刷。

陳淑娟 2002 《桃園大牛欄閩客接觸之語音變化與語言轉移》。台灣大學中國文學研究所博士論文。

游汝杰 2000 《漢語方言學導論》。上海:上海教育出版社。第2版第1次印刷。

游汝杰、鄒嘉彥 2004A 《社會語言學教程》。上海:復旦大學出版社。第1版第1次印刷。

游汝杰、鄒嘉彥 2004B 《語言接觸論集》。上海:上海教育出版社。第1版第1次印刷。

黃宣範 2004 《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究》。文鶴出版有限公司。再版。

楊名龍 2005 《新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究》,台北市立教育大學應用語言文學研究所碩士論文。

楊鼎夫 1992 〈漢語社會中的語言心態〉,收錄於《漢語雙方言(二)》,頁196—203。香港:彩虹出版社。初版。

楊國鑫 1988A 〈客家婦女名字「妹」的研究〉,《三台雜誌》,16期,頁22—31。

——— 1988B 〈客家婦女名字「妹」的再探〉,《三台雜誌》,17期,頁7—15。

趙蓉暉 2005 《社會語言學》。上海:上海外語教育出版社。第1版第1

次印刷。

蕭藤村、張屏生、江寶釵 2007 《嘉義縣志·文學志·語言篇》。嘉義：嘉義縣志纂修計畫中心編印，第三期審查稿。

戴慶廈 2004 《中國瀕危語言個案研究》。北京：民族出版社。第1版第1次印刷。

——— 2004 《社會語言學概論》。北京：商務印書館。第1版第1次印刷。

鍾榮富 2002 《台語的語音基礎》。台北，文鶴出版有限公司公司，初版。

——— 2004 《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。

——— 2004 《語言學概論》。台北，文鶴出版有限公司公司，初版二刷。

鍾肇政 1991 〈我們不是隱藏人〉，中國時報。3.15

薩丕爾 1977 《語言論》。香港：商務印書館香港分館，第一版。

羅肇錦 2000 《台灣客家族群史》(語言篇)。南投：台灣省文獻委員會。

Chambers J. K. & Peter Trudgill 1998 *Dialectology* (second edition).
Cambridge Textbooks in Linguistics, Cambridge University Press.

Labov William 2001 *Principles of linguistic change: Social factord.* Oxford and Cambridge: Blackwell

MacIver D. 1905 《Chinese — English Dictionary Hakka—dialect》(《客英大辭典》)。台北：南天書局 1992 重刊。

Saussure Ferdinand (索緒爾). (edited by Charles Bally and Albert Sechehaye) 1915. Translated with an introduction and notes by Wade Baskin. 1956. *Course in General Linguistics*. Philosophical Library, Inc.

附錄一：武洛客閩雙方言調查資料

武洛客家話中受到當地閩南話影響的詞彙

1. 全盤置換：詞形和閩南話相同，音讀完全唸閩南話語音(*內埔受到閩南話影響)

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
1	搪瓷	淋塘 lam ₁₁ t ^h e ³³	淋塘 lam ₁₁ t ^h e ³³	×
2	茭白筍	茭白筍 k ^h a ₃₃ pe ₁₁ sun ³¹	茭白筍 k ^h a ₃₃ pe ₁₁ sun ⁵¹	禾筍 vo ¹¹ sun ³¹
3	蘋果	蘋果 p ^h oŋ ¹¹ kə ⁵¹	蘋果 p ^h oŋ ¹¹ kə ⁵¹	りんご lin ₅₃ go ³¹
4	蓮霧	蓮霧 lian ₃₅ bu ³³	蓮霧 lian ₅₅ bu ³³	蒜果 son ⁵⁵ ko ³¹ 茶泡 ts ^h a ¹¹ p ^h au ⁵⁵ 白果 p ^h ak ⁵ ko ³¹ 薈蘆 lun ₃₅ lu ¹¹
5	割包	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵
6	水餃	水餃 tsui ₅₅ kiau ⁵³	水餃 tsui ₅₅ kiau ⁵³	水餃 sui ³¹ kau ¹³
7	嬰兒椅	椅轎仔 i ₅₅ kiə ₃₃ a ⁵¹	椅轎仔 i ₅₅ kiə ₃₃ a ⁵¹	竹凳仔 tsuk ³ ten ⁵⁵ ne ³¹
8	餛飩	扁食 pian ₅₅ sit ⁵	扁食 pian ₅₅ sit ⁵	扁食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
9	細木條	梘仔 at ₅ la ⁵¹	梘仔 at ₅ la ⁵¹	細柄仔 se ⁵⁵ kok ³ ke ³¹
10	芥藍菜	芥藍仔菜 kue ₅₁ nP ₃₃ P ₅₅ ts ^h ai ¹¹	芥藍仔菜 ke ₅₁ nP ₃₃ P ₅₅ ts ^h ai ¹¹	芥藍菜 ke ⁵⁵ lam ¹¹ ts ^h oi ⁵⁵
11	小梨子	烏梨仔 tsiau ₅₅ lai ₃₃ a ⁵¹	烏梨仔 tsiau ₅₅ lai ₃₃ a ⁵¹	狗鯁梨 kieu ³¹ kaŋ ³¹ li ¹¹
12	醋飯團	壽司仔 su ₅₁ si ₃₃ a ⁵¹	壽司仔 su ₅₁ si ₃₃ a ⁵¹	壽司 su ₅₁ si ³³
13	肉鬆	肉酥 ba ₅₁ so ⁵⁵	肉酥 ba ₅₁ so ⁵⁵	肉鬆 ɲiuk ³ suŋ ¹³
14	肉羹	肉羹 ba ₅₁ kB ⁵⁵	肉羹 ba ₅₁ kB ⁵⁵	肉羹 ɲiuk ³ kaŋ ¹³
15	意麵	意麵 i ₅₁ mt ³³	意麵 i ₅₁ mt ³³	意麵 i ⁵⁵ mian ⁵⁵
16	蜜餞	鹹酸甜 kiam ₃₃ se ₃₃ tt ⁵⁵	鹹酸甜 kiam ₃₃ se ₃₃ tt ⁵⁵	鹹酸甜 ham ¹¹ son ₃₅ t ^h iam ¹¹
17	爆米花	米芳 bi ₅₅ p ^h aŋ ⁵⁵	米芳 bi ₅₅ p ^h aŋ ⁵⁵	米糵 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹³
18	杏仁	杏仁 hiŋ ₁₁ zin ¹³	杏仁 hiŋ ₁₁ zin ¹³	杏仁 hen ⁵⁵ in ¹¹
19	蓮藕	蓮藕 lian ₃₃ ŋPu ³³	蓮藕 lian ₃₃ ŋPu ³³	藕節 ɲieu ₃₅ tsiat ³

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
20	斑鳩	斑鳩 pan ₃₃ ka [?] ³	斑鳩 pan ₃₃ ka [?] ³	斑鳩 pan ₁₁ kieu ₃₅ e ¹¹
21	竹筴魚	巴郎仔 pa ₃₃ lan ₃₃ ŋP ⁵¹	巴郎仔 pa ₃₃ lan ₃₃ ŋP ⁵¹	×
22	魚名	白腹仔 pe ₁₁ pak ₅ ga ⁵¹	白腹仔 pe ₁₁ pak ₅ ga ⁵¹	×
23	鮪魚	刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹	刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹	刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹
24	鮭鱒魚	鮭鱒魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮭鱒魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮭鱒魚 tsu ₃₅ koi ₁₁ e ¹¹
25	紅魷	紅魷 aŋ ₃₃ kam ⁵⁵	紅魷 aŋ ₃₃ kam ⁵⁵	紅魷 fuŋ ¹¹ kam ¹³
26	赤鯨	赤鯨 ts ^h ia ₅₁ tsan ⁵⁵	赤鯨 ts ^h ia ₅₁ tsan ⁵⁵	×
27	鮪魚	刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹	刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹	*刺仔 ts ^h e ₅₅ ŋP ⁵¹
28	鯨魚	海翁 hai ₅₅ aŋ ⁵⁵	海翁 hai ₅₅ aŋ ⁵⁵	*海翁 hai ³¹ aŋ ¹³
29	小捲	小管仔 si ₅₅ ke ₅₅ ŋP ⁵¹	小管仔 si ₅₅ ke ₅₅ ŋP ⁵¹	*小管仔 si ₅₅ ke ₅₅ ŋP ⁵¹
30	烏賊	墨賊仔 bat ₁ tsat ₃ la ⁵¹	墨賊仔 bat ₁ tsat ₃ la ⁵¹	*墨賊仔 bat ₁ tsat ₃ la ⁵¹
31	花枝	花枝 hue ₃₃ ki ⁵⁵	花枝 hue ₃₃ ki ⁵⁵	花枝 fa ₁₁ ki ¹³
32	海瓜子	海瓜子 hai ₅₅ kue ₃₃ tsi ⁵³	海瓜子 hai ₅₅ kue ₃₃ tsi ⁵¹	海瓜子 hoi ³¹ kua ₃₅ tsi ³¹
33	西施舌	西刀舌 sai ₁₁ to ₁₁ tsi [?] ⁵	西刀舌 sai ₁₁ to ₁₁ tsi [?] ⁵	西刀舌 sai ₁₁ to ₁₁ tsi [?] ⁵
34	牡蠣	蠔 o ¹³	蠔仔 o ₃₃ a ⁵¹	蠔 o ¹¹
35	蝸牛	露螺 lo ₁₁ le ¹³	露螺 lo ₁₁ le ¹³	蝸螺仔 se ¹¹ lo ¹¹ e ³¹
36	寄居蟹	瘡查某仔 siau ₅₅ tsa ₃₃ b ₅₅ a ⁵¹	呵螺 ha ₃₃ le ¹³	石螺仔 sak ⁵ lo ¹¹ e ³¹
37	桃蚱	龜神 ku ₃₃ sin ¹³	龜神 ku ₃₃ sin ¹³	白仔 p ^h ak ⁵ ke ³¹
38	哭調	哭調仔 k ^h au ₅₁ tiau ₃₃ a ⁵¹	哭調仔 k ^h au ₅₁ tiau ₃₃ a ⁵¹	*哭調仔 k ^h au ₅₁ tiau ₃₃ a ⁵¹
39	吸管	唻管 su ₅₁ kəŋ ⁵¹	唻管 su ₅₁ kəŋ ⁵¹	*唻管 su ₅₁ kəŋ ⁵¹
40	草名	塗香 t ^h ə ₃₃ htu ⁵⁵	塗香 t ^h ə ₃₃ htu ⁵⁵	×
41	別墅	別莊 piat ₁ tsəŋ ⁵⁵	別莊 piat ₁ tsəŋ ⁵⁵	別莊 piat ⁵ tsəŋ ¹³
42	椿腳	柱仔骸 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵	柱仔骸 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵	*柱仔骸 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵
43	挖土機	山貓仔 suP ₃₃ niPu ₃₃ P ⁵¹	山貓仔 suP ₃₃ niPu ₃₃ P ⁵¹	*山貓仔 suP ₃₃ niPu ₃₃ P ⁵¹
44	口齒不清	臭奶呆 ts ^h au ₅₁ liŋ ₃₃ tai ⁵⁵	臭奶呆 ts ^h au ₅₁ liŋ ₃₃ tai ⁵⁵	黏舌 jiam ¹¹ sat ⁵
45	拔罐	嘸 kop ⁵	嘸 kop ⁵	吸 k ^h ip ³
46	浪蕩子	娣仔詼 ts ^h it ₅ la ₅₅ k ^h ue ⁵⁵	娣仔詼 ts ^h it ₅ la ₅₅ k ^h ue ⁵⁵	*娣仔詼 ts ^h it ₅ la ₅₅ k ^h ue ⁵⁵
47	雞婆	家婆 ke ₃₃ po ¹³	家婆 ke ₃₃ po ¹³	家婆 ke ¹¹ po ¹¹
48	騙子	騙仙仔 pian ³¹ sian ₁₃ ni ³¹	騙仙仔 pian ₅₅ sian ₃₃ nP ⁵¹	騙仔 p ^h ian ⁵⁵ ne ⁵⁵

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
49	糖醋	五柳枝 ɲD ₅₅ liu ₅₅ ki ⁵⁵	五柳枝 ɲD ₅₅ liu ₅₅ ki ⁵⁵	×

2. 語音拗折：(1)詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀。

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
1	海浪	海湧 hoi ³¹ iuŋ ³¹	海湧 hai ₅₅ iŋ ⁵¹	海浪 hoi ³¹ loŋ ⁵⁵
2	扇子	葵扇仔 k ^h i ¹¹ san ⁵⁵ ni ³¹	葵扇 k ^h ue ₃₃ st ¹¹	扇仔 san ⁵⁵ ne ³¹
3	電扇	電風 t ^h ian ⁵⁵ huŋ ¹³	電風 tian ₁₁ hɔŋ ⁵⁵	電扇 t ^h ian ⁵⁵ san ⁵⁵
4	便當盒	飯殼仔 huan ⁵⁵ k ^h ok ³ gi ³¹	飯殼仔 pe ₁₁ k ^h ok ₅ ga ⁵¹	飯殼仔 fan ⁵⁵ k ^h ok ³ ke ³¹
5	擋灰具	烘爐子 huŋ ₃₅ lu ¹¹ tsi ³¹	烘爐子 haŋ ₃₃ lɔ ₃₃ tsi ⁵¹	爐溜仔 lu ¹¹ pi ⁵⁵ e ³¹
6	牛軋	牛擔仔 niu ¹¹ tam ₁₃ mi ³¹	牛擔 gu ₃₃ tP ⁵⁵	牛軋 niu ¹¹ ak ³
7	鋸木屑	鋸屎灰 ki ⁵⁵ si ³¹ hu ¹³	鋸屎灰 ki ₅₅ sut ₅ hu ⁵⁵	鋸屎 ki ⁵⁵ si ³¹
8	桑椹	鹽酸仔 ziam ¹¹ son ₁₃ ni ³¹	鹽酸仔 iam ₃₃ se ₃₃ ɲP ⁵¹	鹽酸仔 iam ¹¹ son ₁₃ ne ³¹
9	豆芽菜	豆菜 t ^h eu ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵	豆菜 tau ₁₁ ts ^h ai ¹¹	豆芽 t ^h eu ⁵⁵ ɲa ¹¹
10	胰臟	腰尺 ieu ₁₁ ts ^h ak ⁵	腰尺 iɔ ₃₃ ts ^h iɔ ³	禾鑷結 vo ¹¹ liam ¹¹ kiāt ³
11	蛋黃	雞卵仁 ke ₃₅ lon ³¹ zin ¹¹	雞卵仁 ke ₃₅ lon ³¹ zin ¹¹	卵黃 lon ³¹ voŋ ¹¹
12	油豆腐	豆乾煎 t ^h eu ⁵⁵ kon ₁₁ tsian ⁵⁵	豆乾炸 tau ₁₁ kuP ₃₃ tst ¹¹	あぶら仔 a ₃₃ pu ₅₅ la ₅₅ ɲe ³¹
13	潤餅	潤餅 ziu ⁵⁵ pian ³¹	潤餅餺 lun ₁₁ piP ₅₅ kau ³	潤餅 lun ₁₁ pia ⁵⁵
14	肉圓	肉圓 niuk ⁵ ian ¹¹	肉圓 ba ₅₁ uan ¹³	肉圓 niuk ³ ian ¹¹
15	米糕	米糕 mi ³¹ kau ¹³	米糕 bi ₅₅ kə ⁵⁵	飯乾 fan ⁵⁵ kon ¹³
16	蚵仔煎	蠔仔煎 o ₃₃ i ³¹ tsian ¹³	蠔仔煎 ɔ ₃₃ a ₅₅ tsian ⁵⁵	蠔仔煎 o ₃₃ a ₅₅ tsian ⁵⁵
17	半土雞	仿雞 hog ³¹ ke ¹³	仿仔 hɔŋ ₅₅ ɲP ⁵¹	仿仔雞 hog ⁵⁵ ɲa ₅₅ ke ¹³
18	蛀蟲	蛀蛄 tsu ⁵⁵ ku ¹³	蛀蛄仔 tsiu ₅₁ ku ₃₃ a ⁵¹	蛀蛄仔 tsu ⁵⁵ ku ₁₃ e ³¹
19	海豚	海豬 hoi ³¹ tsu ¹³	海豬 hai ₅₅ ti ⁵⁵	海豚 hoi ³¹ t ^h un ¹¹
20	百摺裙	百褶裙 pak ₃ kian ₁₁ k ^h iun ⁵⁵	百褶裙 pa ₅₁ kiŋ ₅₅ kun ¹³	百紮裙 pak ³ tsap ³ k ^h iun ¹¹
21	戒指	手指 su ³¹ tsi ³¹	手指 ts ^h iu ₅₅ tsi ⁵¹	戒指 kiai ⁵⁵ tsi ³¹
22	合身	合軀 hap ⁵ su ¹³	合軀 ha ₁₁ su ⁵⁵	合身 hap ⁵ sin ¹¹
23	許願	下願 ha ⁵⁵ ɲian ⁵⁵	下願 ha ⁵⁵ ɲian ⁵⁵	許願 hi ³¹ ɲian ⁵⁵
24	黑板	烏枋 bu ₁₁ pion ¹³	烏枋 ɔ ₃₃ paŋ ⁵⁵	粉牌 fun ³¹ p ^h ai ¹¹

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
25	贏錢走人	走傲 tseu ³¹ kieu ³¹	走傲 tsau ₅₅ kiau ⁵¹	×
26	登門賠禮	洗門風 se ³¹ mun ¹¹ huŋ ¹³	洗門風 se ₅₅ me ₃₃ hoŋ ⁵⁵	洗門風 se ³¹ mun ¹¹ fuŋ ¹³
27	跑路	走路 tseu ³¹ lu ⁵⁵	走路 tsau ₅₅ lo ³³	走路 tseu ³¹ lu ⁵⁵
28	東窗事發	爆空 pok ³ k ^h aŋ ¹³	爆空 piak ₅ k ^h aŋ ⁵⁵	爆空矣 piak ⁵ k ^h aŋ ₁₃ ŋe ¹¹
29	扯後腿	摸後腳 k ^h iu ³¹ heu ⁵⁵ kiok ³	摸後骹 giu ₅₅ au ₁₁ k ^h a ⁵⁵	×
30	挑毛病	扭包 neu ³¹ pau ¹³	掠包 lia ₁₁ pau ⁵⁵	×
31	摸魚	嗎啡 mo ¹¹ hui ¹³	嗎啡 mD ₃₃ hui ⁵⁵	×
32	烏鴉嘴	破格 p ^h o ⁵⁵ k ^h et ³	破格 p ^h ua ₅₁ ke ³	破格喙 p ^h o ⁵⁵ k ^h et ³ tsoi ⁵⁵
33	吃力	食力 sut ⁵ lit ⁵	食力 tsia ₁₁ lat ⁵	×
34	肉捲	肉繭 niuk ⁵ kian ³¹	肉繭仔 ba ₅₁ kian ₅₅ nP ⁵¹	繭仔 kian ₅₅ ne ³¹
35	龍鬚糖	糖蔥 t ^h oŋ ¹¹ ts ^h uŋ ¹³	糖蔥 t ^h e ₃₃ ts ^h aŋ ⁵⁵	龍鬚糖 liuŋ ¹¹ si ₃₅ t ^h oŋ ¹¹
36	剩菜	菜尾 ts ^h oi ⁵⁵ mi ¹³	菜尾仔 ts ^h ai ₅₁ bue ₅₅ a ⁵¹	菜角 ts ^h oi ⁵⁵ kiok ³
37	黃蟋蟀	草猴 ts ^h o ³¹ heu ¹¹	草猴 ts ^h au ₅₅ kau ¹³	荷水擔竿 k ^h ai ¹¹ sui ³¹ tam ⁵⁵ kon ¹³
38	蟋蟀	烏龍 bu ₃₅ liuŋ ¹¹	烏龍仔 ɔ ₃₃ lioŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	烏龍仔 vu ₃₅ liuŋ ¹¹ ŋe ³¹
39	虱目魚	海草魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ e ¹¹	海草魚 hai ₅₅ ts ^h au ₅₅ hi ¹³	海草魚 hoi ³¹ ts ^h o ³¹ e ¹¹
40	太陽穴	鬢邊 pin ⁵⁵ pian ¹³	鬢邊 pin ₅₁ pt ⁵⁵	脰仔昂 moi ¹¹ e ₃₃ aŋ ¹¹
41	跨下	腳縫 kiok ³ p ^h uŋ ⁵⁵	腳縫 k ^h a ₃₃ p ^h aŋ ³³	腳腴下 kiok ³ hiap ⁵ ha ¹³
42	腎臟	腰子 ieu ₁₁ tsi ³¹	腰子 iɔ ₃₃ tsi ⁵¹	腰仔 ieu ₁₃ e ³¹
43	賄賂	烏西 bu ₁₁ se ¹³	烏西 ɔ ₃₃ se ⁵⁵	貼喙 tiap ³ tsoi ⁵⁵
44	骰子	三六仔 sam ₁₃ liuk ⁵ gi ³¹	三六仔 sam ₃₃ liok ₃ ga ⁵¹	三六仔 sam ₁₁ liuk ³ ke ³¹
45	耳膜	耳鏡 ni ³¹ kiaŋ ⁵⁵	耳鏡 ht ₁₁ kiP ⁵¹	耳鏡 ni ₁₁ kiaŋ ⁵⁵

(2)詞形和閩南話相同，但是全部詞素音讀仿閩南話語音

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
1	鍋底灰	煙黧灰 ian ₁₁ t ^h un ¹¹ hu ¹³	煙黧 ian ₃₃ t ^h un ¹³	火爍 fo ³¹ lat ⁵
2	油炸餅	穀仔矣 k ^h ua ₁₁ te ¹³	穀仔矣 k ^h ua ₅₅ te ⁵⁵	蝦公板 ha ¹¹ kuŋ ₃₅ pan ⁵³
3	一種雞	仿仔雞 hoŋ ⁵⁵ ŋa ₅₅ ke ¹³	仿仔雞 hoŋ ₅₅ ŋP ₅₅ ke ⁵⁵	仿仔雞 hoŋ ⁵⁵ ŋa ₅₅ ke ¹³
4	鰓	鰓 ts ^h i ¹³	鰓 ts ^h i ⁵⁵	頰鰓 hoi ¹¹ soi ¹³

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
5	節間	箇 ham ¹³	箇 ham ⁵⁵	想 sioŋ ³¹
6	白齒	後齧 au ₁₁ tsan ¹³	後齧 au ₁₁ tsan ⁵⁵	大牙 t ^h ai ⁵⁵ ŋa ¹¹
7	人手	骸數 k ^h a ₁₁ seu ⁵⁵	骸數 k ^h a ₃₃ siau ¹¹	骸手 k ^h a ₁₁ su ³¹
8	氣喘	痲痲 he ₁₁ ku ¹³	痲痲 he ₃₃ ku ⁵⁵	發瘧 pot ³ hap ⁵
9	打瞌睡	眊龜 tuk ³ ku ¹³	眊龜 tu ₅₁ ku ⁵⁵	眊龜 tuk ³ ku ¹³
10	穿幫	爆空 piak ³ k ^h aŋ ¹³	爆空 piak ₅ k ^h aŋ ⁵⁵	爆空仔 piak ⁵ k ^h aŋ ₁₃ ŋe ³¹
11	丟臉	漏氣 lau ⁵⁵ k ^h ui ⁵⁵	漏氣 lau ₅₁ k ^h ui ¹¹	×
12	西施舌	西刀舌 sai ₁₁ to ₁₁ tsiŋ ³	西刀舌 sai ₃₃ to ₃₃ tsiŋ ⁵	×
13	節間	箇 ham ¹³	箇 ham ⁵⁵	想 sioŋ ³¹
14	皺	皺 giau ¹¹	皺 giau ¹³	皺 tsiu ⁵⁵
15	打哈欠	哈歔 ha ⁵⁵ hi ⁵⁵	哈歔 ha ₅₁ hi ¹¹	擊喙 pak ³ tsoi ⁵⁵
16	捉弄	創治 ts ^h oŋ ⁵⁵ t ^h i ⁵⁵	創治 ts ^h oŋ ₅₁ ti ³³	僚 liau ¹¹

(3)詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音。

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
1	颱風	風颳 fuŋ ₁₁ t ^h ai ¹³	風颳 hoŋ ₃₃ t ^h ai ⁵⁵	風颳 fuŋ ₁₁ ts ^h ai ¹³
2	隧道	磅空 poŋ ³¹ k ^h aŋ ¹³	磅空 pɔŋ ₁₁ k ^h aŋ ⁵⁵	磅空仔 poŋ ₁₁ k ^h aŋ ₁₃ ŋe ³¹
3	楊桃汁	楊桃汁 zioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹ tsiap ³	楊桃汁 tu ₃₃ tɔ ₃₃ tsiap ³	楊桃汁 ioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹ tsiap ³
4	癩手	癩手 k ^h ue ¹¹ su ³¹	癩手 k ^h ue ₃₃ ts ^h iu ⁵¹	癩手 k ^h io ¹¹ su ³¹
5	磁鐵	吸石 k ^h ip ⁵ sak ⁵	吸石 k ^h ip ₁ tsiɔŋ ⁵	吸鐵 hiap ⁵ t ^h iat ³
6	泥鰱	鮪鰱 hu ¹¹ liu ¹³	鮪鰱 ho ₃₃ liu ⁵⁵	鮪鰱 fu ¹¹ ts ^h iu ¹³
7	旗魚	旗魚 ki ^[11] e ¹¹	旗魚 ki ₃₃ hi ¹³	旗魚 ki ₃₅ e ¹¹
8	青苔	青苔 ts ^h iaŋ ₁₃ t ^h i ¹¹	青苔 ts ^h B ₃₃ t ^h i ¹³	青苔 ts ^h iaŋ ₁₃ t ^h o ¹¹
9	毛衣	膨紗衫 p ^h oŋ ⁵⁵ se ₁₁ sam ¹³	膨紗衫 p ^h oŋ ₅₁ se ₃₃ sP ⁵⁵	膨線衫 p ^h oŋ ⁵⁵ sian ⁵⁵ sam ¹³
10	開襠褲	開骸褲 k ^h oi ₁₁ k ^h a ₁₁ hu ⁵⁵	開骸褲仔 k ^h ui ₃₃ k ^h a ₃₃ k ^h ɔ ₅₅ a ⁵¹	開襠褲 k ^h oi ₁₁ loŋ ⁵⁵ fu ⁵⁵
11	合身	合軀 hap ⁵ su ¹³	合軀 ha ₁₁ su ⁵⁵	合身 hap ⁵ sin ¹¹
12	搖頭	晃頭 hPi ⁵⁵ t ^h eu ¹¹	晃頭 hPi ₅₁ t ^h au ¹³	搖頭 ieu ¹¹ t ^h eu ¹¹
13	豬肉攤	豬砧 tsu ₁₁ tem ¹³	豬砧 ti ₃₃ tiam ⁵⁵	豬肉砧 tsu ₁₁ ŋiuk ⁵ tiam ¹³

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
14	陰溝	涵空 ham ¹¹ k ^h aŋ ¹³	涵空 am ₃₃ k ^h aŋ ⁵⁵	涵空 ham ¹¹ k ^h uŋ ¹³
15	游泳	泅水 siu ¹¹ sui ³¹	泅水 siu ₃₃ tsui ⁵¹	泅水 ts ^h iu ¹¹ sui ³¹
16	賬簿	數簿 seu ⁵⁵ p ^h u ¹³	數簿 siau ₅₁ p ^h ɔ ³³	數簿 si ⁵⁵ p ^h u ¹³
17	吹牛	欺雞類 p ^h un ¹¹ ke ₁₁ kui ¹³	欺雞類 pun ₃₃ ke ₃₃ kui ⁵⁵	欺雞類 p ^h un ¹¹ ke ₁₁ koi ¹³
18	梧桐樹	梧桐樹 ŋo ¹¹ toŋ ¹¹ su ⁵⁵	梧桐樹 ŋD ₃₃ tɔŋ ₃₃ ts ^h i ³³	梧桐樹 e ¹¹ t ^h uŋ ¹¹ su ⁵⁵
19	塑膠	塑膠 sok ³ ka ¹³	塑膠 sɔk ₅ ka ⁵⁵	塑膠 sok ³ kau ¹³
20	蕃茄	柑仔蜜 kam ₃₃ ma ₅₅ mit ⁵	柑仔蜜 kam ₃₃ mP ₅₅ bit ⁵	トマト t ^h o ₃₃ ma ₅₅ to ³
21	米果	麻米餛仔 ma ¹¹ mi ₅₅ lau ₅₅ a ⁵¹	麻米餛仔 muP ₃₃ bi ₅₅ lau ₅₅ a ⁵¹	麻餛 ma ³¹ lau ⁵⁵ 米餛 mi ³¹ lau ⁵⁵
22	瀝青	打馬膠 tam ⁵⁵ ma ₅₅ ka ¹³	打馬膠 tam ₅₅ mP ₅₅ ka ⁵⁵	*點仔膠 tam ⁵⁵ me ³¹ ka ¹³
23	米花	米芳 mi ³¹ p ^h aŋ ⁵⁵	米芳 bi ₅₅ p ^h aŋ ⁵⁵	米糕 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹³
24	鑽石	璇石 suan ⁵⁵ sak ⁵	璇石 suan ₁₁ tsiɔ ⁵	鑽石 tson ⁵⁵ sak ⁵
25	穿山甲	鯪鯉 la ₁₁ li ¹³	鯪鯉 la ₃₃ li ⁵¹	鯪鯉 lian ¹¹ li ¹³
26	蠶	蠶仔 t ^h am ¹¹ mi ³¹	蠶仔 t ^h am ₃₃ mP ⁵¹	蠶仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
27	手套	手籠仔 su ³¹ lok ³ gi ³¹	手籠仔 ts ^h iu ₅₅ lɔk ₅ ga ⁵¹	手納仔 su ³¹ lap ³ pe ³¹
28	單身漢	羅漢餃仔 lo ¹¹ hon ⁵⁵ k ^h a ₁₃ e ¹¹	羅漢餃仔 lo ₃₃ han ₅₁ k ^h a ₃₃ a ⁵¹	單身哥 tan ₁₁ sin ₁₁ ko ¹³
29	短舌頭	著舌 tiau ₁₁ sat ⁵	著舌 tiau ₃₃ tsi ⁵	大舌嫲 t ^h ai ⁵⁵ sat ⁵ ma ¹¹
30	搨扇子	拽葵扇 ziak ⁵ k ^h i ¹¹ san ⁵⁵	拽葵扇 iat ⁵ k ^h ue ₃₃ st ¹¹	拌扇仔 p ^h at ³ san ⁵⁵ ne ³¹
31	門牙	人中齒 jin ¹¹ tsuŋ ₃₅ k ^h i ⁵³	屎栝齒 sai ₅₅ pue ₃₃ k ^h i ⁵¹	門牙 mun ¹¹ ŋa ¹¹

3.部分套用：有部分詞素是客家話，有部分的詞素是閩南話。

(1)一種是全部拗折客家話語音。

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔(四縣腔)客家話
1	鄉下	庄下 tsoŋ ₁₁ ha ⁵⁵	庄骹 tse ₃₃ k ^h a ⁵⁵	鄉下 hioŋ ₁₁ ha ⁵⁵

(2)一種是客家話詞素仍唸客家話音讀，閩南話詞素仿閩南話語音。

	詞條	里港·武洛客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	捲葉萵苣	𦉳萵仔 k ^h iu ¹¹ mak ³ gi ³¹	𦉳萵仔 k ^h iu ₃₃ mB ₅₅ a ⁵¹	𦉳萵 tsiu ⁵⁵ mak ³
2	豬腳	豬𦉳 tsu ₃₅ k ^h a ¹¹	豬𦉳 ti ₃₃ k ^h a ⁵⁵	豬𦉳 tsu ₃₅ k ^h a ¹¹
3	盪鞦韆	幌晃槓 hPi ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵	幌鞦鞦 hPi ₅₁ ts ^h an ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	吊晃槓 tiau ⁵⁵ koŋ ₁₁ koŋ ⁵⁵
4	一手掌長	一摺 it ³ lia ⁵	一摺 tsit ₁ lia ⁵	一拈 it ³ k ^h iam ¹¹
5	清盤	揸貨底 k ^h ian ¹¹ ho ⁵⁵ tai ³¹	揸貨底 k ^h iŋ ₁₁ hue ₅₁ te ⁵¹	×

4. 曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。

	詞條	武洛(四縣腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	荸薺	馬薯 ma ₃₅ su ¹¹	馬薺 be ₅₅ tsi ¹³	馬薺 ma ₃₅ ts ^h i ¹¹
2	混血兒	十種人 sup ⁵ tsuŋ ³¹ ɲin ¹¹	雜種仔 tsap ₁ tsin ₅₅ ŋP ⁵¹	×
3	果子狸	果芍嫲 ko ³¹ tsok ³ ma ¹¹	果子貓 kue ₅₅ tsi ₅₅ ba ¹³	果子狸 ko ³¹ tsi ³¹ li ¹¹
4	道士	西公仔 se ₁₁ kuŋ ₃₅ ɲi ³¹	師公 sai ₃₃ kəŋ ⁵⁵	師公 sai ₁₁ kuŋ ¹³
5	做出皺褶	拈褶 ɲiam ₁₁ tsap ⁵	挈襠 k ^h iə ₅₁ kiŋ ⁵¹	打褶 ta ³¹ tsap ³
6	捉迷藏	掩嚙雞 em ₃₅ kok ⁵ ke ¹³	挾嚙雞 e ₃₃ kək ₁ ke ⁵⁵	掩目拈目 em ₃₅ muk ³ piəŋ ⁵⁵ muk ³
7	預售屋	販屋 huan ⁵⁵ buk ³	販厝 huan ₅₁ ts ^h u ¹¹	販屋 fan ⁵⁵ vuk ³
8	養女人	蓄福佬嫲 hiuk ⁵ ho ⁵⁵ lo ³¹ ma ¹¹	飼查某 ts ^h i ₁₁ tsa ₃₃ bə ⁵¹	×
9	看家	顧屋仔 ku ⁵⁵ buk ³ i ³¹	顧厝 kə ₅₁ ts ^h u ¹¹	掌屋仔 tsoŋ ³¹ vuk ³ ke ³¹

附錄二：大埔海四腔客閩雙方言調查資料

大埔(海四腔)客家話中受到當地閩南話影響的詞彙

1.全盤置換：詞形和閩南話相同，音讀完全唸閩南話語音(*內埔受到閩南話影響)

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	割包	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵
2	潤餅	潤餅 zun ₁₁ piP ⁵¹	潤餅餺 lun ₁₁ piP ₅₅ kau? ³	潤餅 lun ₁₁ pia ⁵⁵
3	魚名	白腹仔 pe ₁₁ pak ₅ ga ⁵¹	白腹仔 pe ₁₁ pak ₅ ga ⁵¹	×
4	石斑魚	鮫鰻魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮫鰻魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮫鰻魚 tsu ₃₅ koi ₁₁ e ¹¹
5	小捲	小管子 sio ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹	小管子 sio ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹	小管子 sio ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹
6	西施舌	西刀舌 sai ₃₃ to ₃₃ tsi? ⁵	西刀舌 sai ₃₃ to ₃₃ tsi? ⁵	×
7	燒酒螺	燒酒螺 sio ₃₃ tsiu ₅₅ le ¹³	燒酒螺 sio ₃₃ tsiu ₅₅ le ¹³	釘螺仔 taŋ ₃₅ lo ¹¹ e ¹¹
8	椿腳	柱子餃 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵	柱子餃 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵	柱子餃 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵

2.語音拗折：

(1)詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀。

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	水餃	水餃 sui ₁₁ kiau ¹³	水餃 tsui ₅₅ kiau ⁵¹	水餃 sui ³¹ kau ¹³
2	蚵仔煎	蠔煎 o ⁵⁵ tsian ⁵³	蠔仔煎 ɔ ₃₃ a ₅₅ tsian ⁵⁵	蠔仔煎 o ₃₃ a ₅₅ tsian ⁵⁵
3	半土雞	仿仔 fuŋ ⁵³ ŋe ⁵⁵	仿仔 hoŋ ₅₅ ŋP ⁵¹	仿仔雞 hoŋ ₅₅ ŋP ₅₅ ke ¹³
4	黑蟋蟀	烏龍仔 vu ⁵³ liuŋ ⁵⁵ ŋe ⁵⁵	烏龍仔 ɔ ₃₃ lioŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	烏龍仔 vu ₃₅ liuŋ ¹¹ ŋe ³¹
5	墨魚	花枝 fa ⁵³ ki ⁵³	花枝 hue ₃₃ ki ⁵⁵	花枝 fa ₁₁ ki ¹³
6	蛤蜊	蚶仔 ham ⁵³ me ⁵⁵	蚶仔 ham ₃₃ mP ⁵¹	×
7	頭皮屑	頭麩 t ^h eu ⁵⁵ p ^h o ⁵³	頭麩 t ^h au ₃₃ p ^h o ⁵⁵	頭麩 t ^h eu ¹¹ p ^h o ¹¹
8	耳膜	耳鏡 ni ₁₁ kian ³¹	耳鏡 ht ₁₁ kiP ¹¹	耳膜 ni ³¹ mok ⁵
9	傳話人	桌頭 tsok ₃ t ^h eu ⁵⁵	桌頭 to ₅₁ t ^h au ¹³	桌頭 tsok ³ t ^h eu ¹¹

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
10	汲水	搨水 hiap ₅ sui ¹³	搨水 hiap ₁ tsui ⁵¹	汲水 k ^{hip} ₅ sui ³¹
11	剷除	剷 lan ⁵⁵	剷 lan ¹³	剷 siok ³
12	怪罪	牽拖 k ^{hian} ₅₃ t ^{ho} ₅₃	牽拖 k ^{han} ₃₃ t ^{hua} ₅₅	×
13	炒魷魚	辭頭路 si ¹¹ t ^{heu} ₁₁ lu ⁵⁵	辭頭路 si ₃₃ t ^{hau} ₃₃ lu ³³	×

(2)詞形和閩南話相同，但是全部詞素音讀仿閩南話語音

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	油炸餅	𧄸仔𧄸 k ^{hua} ₁₁ te ¹³	𧄸仔𧄸 k ^{hua} ₅₅ te ⁵⁵	蝦公𧄸 ha ¹¹ kuŋ ₃₅ pan ⁵³

(3)詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音。

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	餛飩	扁食 p ^{hian} ₁₁ sit ⁵	扁食 p ^{hian} ₅₅ sit ⁵	扁食 p ^{hian} ₅₅ sit ⁵

3.曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。

	詞條	大埔(海四腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	做皺摺	攝襖 niam ⁵³ kian ¹³	挈襖 k ^{hiə} ₅₁ kin ⁵¹	打摺 ta ³¹ tsap ³

附錄三：大埔四海腔客閩雙方言調查資料

1.全盤置換：詞形和閩南話相同，音讀完全唸閩南話語音(*內埔受到閩南話影響)

	詞條	大埔(四海腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	割包	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵	割包 kua ₅₁ pau ⁵⁵
2	潤餅	潤餅 zun ₁₁ piP ⁵¹	潤餅餸 lun ₁₁ piP ₅₅ kauʔ ³	潤餅 lun ₁₁ pia ⁵⁵
3	餛飩	扁食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵	扁食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵	扁食 p ^h ian ₅₅ sit ⁵
4	水餃	水餃 tsui ₅₅ kiau ⁵¹	水餃 tsui ₅₅ kiau ⁵¹	水餃 sui ³¹ kau ¹³
5	果子狸	水果貓仔 tsui ₅₅ ko ₅₅ ba ₃₃ a ⁵¹	果子貓 kue ₅₅ tsi ₅₅ ba ¹³	果子狸 ko ³¹ tsi ³¹ li ¹¹
6	石斑魚	鮨鰵魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮨鰵魚 tsu ₃₃ kue ₅₁ hi ¹³	鮨鰵魚 tsu ₃₅ koi ₁₁ e ¹¹
7	小捲	小管子 sio ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹	小管子 siø ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹	小管子 sio ₅₅ ke ₅₅ ŋã ⁵¹
8	燒酒螺	燒酒螺 sio ₃₃ tsiu ₅₅ le ¹³	燒酒螺 siø ₃₃ tsiu ₅₅ le ¹³	釘螺仔 taŋ ₃₅ lo ¹¹ e ¹¹
9	蚌	蟻杯 gio ₃₃ pue ⁵⁵	蟻杯 gio ₃₃ pue ⁵⁵	蟻杯仔 ieu ₁₁ pue ₁₃ e ³¹

2.語音拗折：

(1)詞形和閩南話相同，全部詞素音讀拗折成客家話音讀。

	詞條	大埔(四海腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	半土雞	仿仔 fuŋ ₃₅ ŋø ³¹	仿仔 hoŋ ₅₅ ŋP ⁵¹	仿仔雞 hoŋ ⁵⁵ ŋa ₅₅ ke ¹³
2	黑蟋蟀	烏龍 vu ₃₅ liuŋ ¹¹	烏龍 ɔ ₃₃ liøŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	烏龍仔 vu ₃₅ liuŋ ¹¹ ŋe ³¹
3	台灣馬加鱈	白腹仔 p ^h ak ⁵ puk ³ gø ³¹	白腹仔 pe ₁₁ pak ₅ ga ⁵¹	×
4	墨魚	花枝 fa ₁₁ ki ¹³	花枝 hue ₃₃ ki ⁵⁵	花枝 fa ₁₁ ki ¹³
6	耳膜	耳鏡 ŋi ³¹ kian ⁵⁵	耳鏡 ht ₁₁ kiP ¹¹	耳膜 ŋi ³¹ mok ⁵
7	跑堂	走桌个 tseu ³¹ tsok ³ gø ¹¹	走桌个 tsau ₅₅ tɔ ³¹ ·e ₁₁	走桌个 tseu ³¹ tsok ³ ke ³¹
8	椿腳	柱仔腳 ts ^h u ₃₅ u ³¹ kiok ³	柱仔骹 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵	柱仔骹 t ^h iau ₃₃ a ₅₅ k ^h a ⁵⁵
9	傳話人	桌頭 tsok ³ t ^h eu ¹¹	桌頭 tɔ ₅₁ t ^h au ¹³	桌頭 tsok ³ t ^h eu ¹¹
10	汲水	搨水 hiap ⁵ sui ³¹	搨水 hiap ₁ tsui ⁵¹	搨水 hiap ⁵ sui ³¹

	詞條	大埔(四海腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
11	剷除	剷 lan ¹¹	剷 lan ¹³	剷 siok ³
12	舞獅	弄獅 luŋ ⁵⁵ si ¹³	弄獅 laŋ ₁₁ sai ⁵⁵	弄獅頭 luŋ ⁵⁵ si ₃₅ t ^h eu ¹¹
13	怪罪	牽拖 k ^h ian ₁₁ t ^h o ¹³	牽拖 k ^h an ₃₃ t ^h ua ⁵⁵	×

(2)詞形和閩南話相同，但是部分詞素音讀仿閩南話語音。

	詞條	大埔(四海腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	手汗	手液 su ³¹ siok ⁵	手液 ts ^h iu ₅₅ siə ⁵	手汗 su ³¹ hon ⁵⁵

3.曲折對應：把閩南話詞彙透過音讀的曲折對應，拗轉成客家話的詞彙。

	詞條	大埔(四海腔)客家話	屏東·閩南話	內埔·客家話
1	做皺摺	攝襖 ɲiam ₃₅ kian ⁵³	挈襖 k ^h iə ₅₁ kiŋ ⁵¹	打摺 ta ³¹ tsap ³

附錄四：保力村調查資料(客家話殘餘干擾)

詞條	保力閩南話	統埔閩南話	港口閩南話	屏東閩南話	內埔客家話
1. 枇杷	枇杷 p ^h i ₃₃ pe ¹³	枇杷 pi ₃₃ /ti ₃₃ pe ¹³	枇杷 gi ₃₃ pe ¹³	枇杷 pi ₃₃ pe ¹³	枇杷 p ^h i ¹¹ p ^h a ¹¹
2. 楊桃	楊桃 tu ₃₃ t ^h ə ¹³	楊桃 tu ₃₃ t ^h ə ¹³	×	楊桃 tu ₃₃ tə ¹³	楊桃 ioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹
3. 姓氏	馮 p ^h aŋ ¹³	馮 p ^h aŋ ¹³	×	馮 paŋ ¹³	馮 p ^h uŋ ¹¹
4. 車城	車城 ts ^h a ₃₃ siP ¹³	車城 ts ^h a ₃₃ / ts ^h ia ₃₃ siP ¹³	×	車城 ts ^h ia ₃₃ siP ¹³	車城 ts ^h a ₃₅ saŋ ¹¹
1. 曾祖父	阿太 a ₃₃ t ^h ai ⁵¹	阿太 a ₃₃ t ^h ai ⁵¹	阿太 a ₃₃ t ^h ai ⁵¹	阿祖 a ₃₃ tso ⁵¹	阿太 a ₁₁ t ^h ai ⁵⁵
2. 祖父	阿公仔 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿公仔 a ₃₃ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	阿公仔 a ₃₃ kuŋ ⁵⁵	阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵⁵	阿公 a ₁₁ kuŋ ¹³
3. 祖母	阿婆 a ₃₃ p ^h ə ¹³	阿婆 a ₃₃ p ^h ə ¹³ 阿婆仔 a ₃₃ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	阿婆 a ₃₅ p ^h o ¹¹	阿媽 a ₃₃ mP ⁵¹	阿婆 a ₃₅ p ^h o ¹¹
4. 伯公	伯公 pak ₁ kəŋ ⁵⁵	伯公 pak ₁ kəŋ ⁵⁵	伯公 pak ₁ kuŋ ⁵⁵	伯公 pe ₅₁ kəŋ ⁵⁵	伯公 pak ³ kuŋ ¹³
5. 姑婆	姑婆仔 ku ₅₅ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	姑婆 ku ₅₅ p ^h ə ¹³	姑婆 ku ₅₅ p ^h ə ¹³	姑婆 kə ₃₃ pə ¹³	姑婆 ku ₃₅ p ^h o ¹¹
6. 丈公	丈公仔 ts ^h əŋ ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	丈公仔 ts ^h əŋ ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	丈公仔 ts ^h əŋ ₅₅ kuŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	丈公 ttu ₁₁ kəŋ ⁵⁵	丈公 ts ^h əŋ ₁₁ kuŋ ¹³
7. 叔公	叔公仔 sək ₁ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	叔公仔 sək ₁ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	叔公 suk ₁ kuŋ ⁵⁵	叔公 tsik ₅ kəŋ ⁵⁵	叔公 suk ³ kuŋ ¹³
8. 孀婆	叔婆仔 sək ₁ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	叔婆仔 sək ₁ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹ 孀婆 tsim ₅₅ pə ¹³ (現)	叔婆 suk ₁ p ^h o ¹³	孀婆 tsim ₅₅ pə ¹³	叔婆 suk ³ p ^h o ¹¹
9. 舅公	舅公仔 k ^h iu ₅₅ kəŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵	舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵ (現) k ^h iu ⁵⁵ kuŋ ₃₃ ŋā ⁵¹ (聽)	舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵	舅公 k ^h iu ⁵⁵ kuŋ ¹³
10. 姪婆	舅婆仔 k ^h iu ₅₅ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	姪婆 kim ₁₁ pə ¹³	姪婆 kim ₁₁ pə ¹³	姪婆 kim ₁₁ pə ¹³	舅婆 k ^h iu ₃₅ p ^h o ¹¹
11. 伯父	阿伯 a ₃₃ pak ³	阿伯 a ₃₃ pak ³	阿伯 a ₃₃ pak ³	阿伯 a ₃₃ pe [?]	阿伯 a ₃₅ pak ⁵
12. 伯母	伯姆仔 pak ₁ mB ₃₃ P ⁵¹	伯姆仔 pak ₁ mB ₃₃ P ⁵¹	伯姆 pak ³ mB ⁵⁵	阿姆 a ₃₃ ⁵¹	伯姆 pak ³ me ¹³
13. 姑媽	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵	阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵	阿姑 a ₁₁ kə ⁵⁵	阿姑 a ₁₁ ku ¹³
14. 姑丈	姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h əŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h əŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h əŋ ₃₃ ŋP ⁵¹	姑丈 kə ₃₃ ttu ³³	姑丈 ku ₁₁ ts ^h əŋ ¹³
15. 叔叔	阿叔仔 a ₃₃ sək ₅ ga ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ sək ₃ ga ⁵¹	阿叔 a ₃₃ suk ³	阿叔 a ₃₃ tsik ³	阿叔 a ₃₃ suk ⁵
16. 舅舅	阿舅仔 a ₃₃ k ^h iu ₃₃ a ⁵¹	阿舅 a ₃₃ ku ³³	阿舅仔 a ₃₃ k ^h iu ₃₃ a ⁵¹	阿舅 a ₃₃ ku ³³	阿舅 a ₃₃ k ^h iu ¹³
17. 舅母	舅姆仔 k ^h iu ₅₅ mB ₃₃ P ⁵¹	阿姪 a ₃₃ kim ³³	舅姆仔 k ^h iu ₃₃ mB ₃₃ P ⁵¹	阿姪 a ₃₃ kim ³³	舅姆 k ^h iu ₁₁ me ¹³
18. 小叔	阿叔仔 a ₃₃ sək ₅ ga ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ sək ³ ga ⁵¹	阿叔仔 a ₃₃ suk ₅ ga ₅₅	阿叔仔 a ₃₃ tsik ₅ ga ⁵¹	細叔 se ⁵⁵ suk ³

詞條	保力閩南話	統埔閩南話	港口閩南話	屏東閩南話	內埔客家話
19.哥哥	阿哥 a ₃₃ ko ⁵⁵	阿哥 a ₃₃ ko ⁵⁵	阿哥 a ₃₃ ko ⁵⁵	阿兄 a ₃₃ hiP ⁵⁵	阿哥 a ₁₁ ko ¹³
1.土地公	伯公 pak ₁ koŋ ⁵⁵	伯公 pak ₁ koŋ ⁵⁵	伯公 pak ₁ kuŋ ⁵⁵	土地公 t ^h a ₅₅ li ₁₁ koŋ ⁵⁵	伯公 pak ³ kuŋ ¹³
2.月亮	月光 gue ₁₁ koŋ ⁵⁵	月光 gue ₁₁ koŋ ⁵⁵ 月光光 gue ₁₁ koŋ ₃₃ koŋ ⁵⁵	月光 gue ₁₁ koŋ ⁵⁵	月娘 gue ₁₁ ntu ¹³	月光 .niat ⁵ koŋ ¹³
3.垃圾	垃圾 la ₅₁ sap ³	垃圾 la ₅₁ sap ³ (早) 糞掃 pun ₅₁ so ¹¹ (現在)	糞掃 pun ₅₁ so ¹¹	糞掃 pun ₅₁ so ¹¹	垃圾 lep ³ sep ³
4.牙膏	牙膏 ge ₃₃ ko ⁵⁵	牙膏 ge ₃₃ ko ⁵⁵ 齒膏 k ^h i ₅₅ ko ⁵⁵	齒膏 k ^h i ₅₅ ko ⁵⁵	齒膏 k ^h i ₅₅ ko ⁵⁵	牙膏 ŋa ¹¹ kau ¹³
5.薰香蕉	煨弓蕉 au ₃₃ kin ₃₃ tsiə ⁵⁵	煨弓蕉 un ₅₅ kin ₃₃ tsiə ⁵⁵	蔭弓蕉 im ₅₁ kim ₃₃ tsiə ⁵⁵	煨弓蕉 un ₅₅ kin ₃₃ tsiə ⁵⁵	煨弓蕉 eu ⁵⁵ kiun ₃₃ tseu ¹³
6.舀去多 餘的湯汁	滷泔 pi ₅₁ am ⁵¹	關泔 at ₅ am ⁵¹ 滷泔 pi ₅₁ am ⁵¹ (早)	滷泔 pi ₅₁ am ⁵¹ (早)	關泔 at ₅ am ⁵¹	滷粥水 pi ⁵⁵ tsuk ³ sui ³¹
7.鉛桶	錫桶 sia ₅₁ t ^h aŋ ⁵¹	鉛桶仔 ian ₃₃ t ^h aŋ ₅₅ ŋP ⁵¹ 錫桶 sia ₅₁ t ^h aŋ ⁵¹ (大的)	□□□ ma ₃₃ ki ₅₅ tsu ^{ʔ31} 錫桶 sia ₅₁ t ^h aŋ ⁵¹ (大的)	鉛桶 ian ₃₃ t ^h aŋ ⁵¹	錫桶 siak ³ t ^h aŋ ³¹
8.起子	螺絲旋 lo ₁₁ si ₃₃ tsuan ³³	螺絲絞 lo ₁₁ si ₃₃ ka ⁵¹ 螺絲旋 lo ₁₁ si ₃₃ tsuan ³³	螺絲絞 lo ₃₅ lai ₅₁ ba ^{ʔ3}	螺絲絞 lo ₁₁ si ₃₃ ka ⁵¹	螺絲轉仔 lo ¹¹ si ₁₁ tson ⁵⁵ ne ³¹
9.豆花	豆腐花 tau ₁₁ hu ₁₁ hue ⁵⁵	豆花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	豆花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	豆花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	豆腐花 t ^h eu ⁵⁵ fu ⁵⁵ fa ¹³
10.陰陽人	半公母仔 puP ₅₁ kaŋ ₃₃ bo ₅₅ a ⁵¹	半公母仔 puP ₅₁ kaŋ ₃₃ bo ₅₅ a ⁵¹	半公母仔 puP ₅₁ kaŋ ₃₃ bo ₅₅ a ⁵¹	半陰陽仔 puP ₅₁ lam ₃₃ ntu ₃₃ P ⁵¹	半公嫲 pan ⁵⁵ kuŋ ₃₅ ma ¹¹
11.牽亡	牽仙 k ^h an ₃₃ sian ⁵⁵	牽魂 k ^h an ₃₃ hun ¹³	牽魂 k ^h an ₃₃ hun ¹³	牽亡 k ^h an ₃₃ boŋ ¹³	牽仙 k ^h ian ₁₁ sian ¹³
12.血崩	血崩山 hue ^{ʔ3} paŋ ₃₃ suP ⁵⁵	血崩山 hue ₅₁ paŋ ₃₃ suP ⁵⁵	血崩山 hue ₅₁ paŋ ₃₃ suP ⁵⁵ (特指生孩子寫流不止) 擲血 piP ₅₁ hue ^{ʔ3} (廣泛)	擲血 piP ₅₁ hue ^{ʔ3}	血崩山 hiat ³ pen ₁₁ san ¹³
13.魚簍	籬簍 k ^h a ₅₅ lui ⁵¹	籬簍 k ^h a ₅₅ lui ⁵¹	籬簍 k ^h a ₅₅ lui ⁵¹	籬仔 k ^h a ₅₅ a ⁵¹	簍公 lui ³¹ kuŋ ¹³
14.口角炎	爛喙角 nuP ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	爛喙角 nuP ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	爛喙角 nuP ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	臭喙角 ts ^h au ₅₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	爛喙 Y lan ⁵⁵ tsoi ⁵⁵ a ¹³
15.盪鞦韆	幌晃槓 hPi ₅₁ koŋ ₁₁ koŋ ⁵¹	幌千秋 hPi ₅₁ ts ^h an ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵ 幌笏階 hPi ₁₁ ko ₁₁ kPi ⁵⁵ 幌晃槓 hPi ₅₁ koŋ ₁₁ koŋ ⁵¹	幌笏階 hPi ₁₁ ko ₁₁ kPi ⁵⁵	幌千鞦 hPi ₅₁ k ^h an ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	吊晃槓 tiau ⁵⁵ koŋ ¹¹ koŋ ⁵⁵

詞條	保力閩南話	統埔閩南話	港口閩南話	屏東閩南話	內埔客家話
23.拉胡琴	鋸弦仔 ki ₅₁ hian ₃₃ nP ⁵¹	鋸弦仔 ki ₅₁ hian ₃₃ nP ⁵¹ 挨弦仔 e ₃₃ hian ₃₃ nP ⁵¹	挨弦仔 e ₃₃ hian ₃₃ nP ⁵¹	挨弦仔 e ₃₃ hian ₃₃ nP ⁵¹	鋸弦仔 ki ⁵⁵ hian ¹¹ ne ¹¹
25.翻	翻 p ^h an ⁵⁵	翻 p ^h an ⁵⁵	翻 p ^h an ⁵⁵	摔 siak ³	x

附錄五：社會問卷調查表

武洛與大埔社區語言接觸問卷

編號：_____ 受訪者：_____ 訪者：_____ 日期：_____

一、基本資料

- a1. 性別：1 男 2 女
- a2. 年齡：1 1-30 歲 2 31-60 歲 3 60-90 歲以上 年齡_____
- a3. 出生地：：1 武洛 2 其他_____
- a4. 成長地：1 武洛 2 其他_____
- a5. 職業：(若為退休者，問退休前從事什麼行業，並注明退休)
1 公教 2 商 3 工 4 農 5 學生 6 其他_____
- a6. 教育程度：1 未就學 2 國小 3 國中 4 高中職 5 大學(專) 6 其他_____
- a7. 您是：1 閩南人 2 客家人 3 外省人 4 原住民(____族) 5 其他
- a8. 母語：1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 其他
- a9. 您平常都講 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他_____
- a10. 您父親是：1 武洛 2 其他_____
- a11. 您父親平常會講：1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他_____
- a12. 您與父親平常都講：1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他_____
- a13. 您母親是：1 武洛 2 其他_____
- a14. 您與母親平常會講：1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他_____
- a15. 您配偶是：1 武洛 2 其他_____ 3 未婚
- a16. 您配偶平常會講：1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他____ 5 沒有

(b)二、語言使用情形

您和下列對象交談時，所使用的語言情形為何？請勾選一個答案：(打「√」)

	1 台閩話	2 客家話	3 國語	4 台閩話和客家話各一半	5 台閩話和國語各一半	6 客家話和國語各一半	7 依對方語言決定	8 其他_____
b1 1.祖父母								
b2 2.外祖父母								
b3 3.父親								
b4 4.母親								
b5 5.配偶								
b6 6.兄弟姐妹								
b7 7.您的小孩								
b8 8.鄰居或朋友								
b9 9.同事或同學								
b10 10.外地人								

您和下列交談時的內容及範圍，所使用的語言情形為何？請勾選一個答案：

(打「√」)

	1 台閩話	2 客家話	3 國語	4 台閩話和客家話各一半	5 台閩話和國語各一半	6 客家話和國語各一半	7 其他_____
b11 1.日常生活(服裝、天氣食品等)							
b12 2.娛樂(影視、音樂、網路等)							
b13 3.學習(學校課程、法政經、社會事件)							

b14 4.稱呼祖 父母輩							
b15 5.稱呼外祖 父母輩							
b16 6.稱呼父母 輩							
b17 7.稱兄姐 弟妹							
b18 8.稱呼鄰 居 朋 友							

b19. 那一種語言是您現在最主要使用的？(指在村內時，二種語言使用比例一樣多時才複選)

1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(_____語) 5 台客話 6 其他____

b20. 那一種方言是您現在最熟悉、更能表達自己的？

1 台閩話 2 客家話 3 原住民語(_____語) 4 無 5 其他

b21. 你覺得用自己熟悉的方言，能不能夠談論學習方面的內容？(接上題)

1 完全可以 2 完全不可以 3 一點點 程度_____

b22. 請問你的家庭組成狀況？

1 三四代同堂 2 雙親家庭 3 單親家庭(父、母或長輩) 4 其他

b23. 請問你的小孩或孫子會說：

1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 其他____

b24. 家裡誰教您或你的小孩或孫子客家話？

1 祖父母 2 祖父 3 祖母 4 父母親 5 父親 6 母親 7 其他____

b25. 媽媽會教你客家話嗎？(此題以媽媽是「嫁出外地的武洛人」才需問)

1 會 2 不會 3 其他_____

(c)三、語言態度

c1. 您最喜歡使用那一種語言？

- 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 都好 6 都不好
7 不知道

c2. 你認為那一種語言最有價值？

- 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 都好 6 都不好
7 不知道

c3. 要開鄉土母語教學課程，請問您希望您或您的小孩或孫子學那一種方言？

- 1 台閩話 2 客家話 3 原住民語(____語) 4 全部都學 5 全部都不學 6 不知道

c4. 那一種稱呼你讓你感到較舒服或親切?(依年齡、身份換不同稱呼詢問)為什麼?

麼?_____

- 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 都好 6 其他____

c5. 你會希望子女或孫子他們能說客家話嗎？ 1 希望 2 不希望 3 沒意見

c6. 那你採取的方式： 1 順其自然 2 自己嚴格要求 3 交給學校 (接上題)

c7. 若對方會說客家話時，你會那種語言回答?為什麼？_____

- 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 其他_____

c8. 若對方會說非客家話時，你會那種語言回答?為什麼？_____

- 1 台閩話 2 客家話 3 國語 4 原住民語(____語) 5 依對方語言決定 6 其他_____

附錄六：社會問卷調查表

車城鄉保力村語言接觸問卷

您好：

感謝您挪用寶貴時間回答這份問卷。這份問卷目的是想了解保力村客家話與台閩話接觸後的殘留干擾，做為保力村語言接觸的社會語言學研究參考。問卷的內容是關於詞彙的一些說法，這些說法沒有對錯可言，只要據實填下您的用語即可。

高雄師範大學 台灣語言及教學研究所 呂茗芬 敬上

一、基本資料(請打 V)

1. 性別：男 女
2. 年齡：60 歲以下_____ 60 歲以上_____
3. 出生地及成長地：_____
4. 職業：_____ (若為退休者，問退休前從事什麼行業，並注明退休)
之前在那些地方工作過？工作多久？ _____
5. 教育程度：未就學 國小 國中 高中職 大學(專) 其他____
6. 您是：閩南人 客家人 外省人 原住民(____族) 其他
7. 母語：台閩話 客家話 國語 原住民語(____語) 其他
您平常都講 台閩話 客家話 國語 原住民語(____語) 其他
8. 您父親是：閩南人 客家人 外省人 原住民____族 其他____
您父親平常都講台閩話 客家話 國語 原住民語(____語) 其他____
9. 您母親是：閩南人 客家人 外省人 原住民____族 其他____
您母親平常都講台閩話 客家話 國語 原住民語(____語) 其他____
10. 您配偶是：閩南人 客家人 外省人 原住民____族 其他____
您與配偶平常都講 台閩話 客家話 國語 原住民語(____語) 其他____

二、語言能力

1. 您小時候先會說什麼話？閩南語 客家語 國語 其他_____
2. 您還會說母語之外的語言_____

語言能力 聽 流利 普通 不流利 說 流利 普通 不流利
 讀 流利 普通 不流利 寫 流利 普通 不流利

3. 該語言是在什麼情況下學的？

家裡 街坊鄰居 學校 工作場所 配偶或其家人 電視廣播
小孩 其他_____

三、語言使用情形

1. 您和下列親友交談時，所使用的語言情形為何？請勾選一個答案：(打「V」)

	台閩話	客家話	國語	台閩話和 客家話各 一半	台閩話 和國語 各一半	客家話 和國語 各一半	其他_____
1.祖父母							
2.父親							
3.母親							
4.配偶							
5.兄弟姐妹							
6.您的小孩							
7.鄰居或朋友							
8.同事							
9.外地人							

2. 那一種語言是您現在最主要使用的？(指在村內時，二種語言使用比例一樣多時才複選)

台閩話 客家話 國語 原住民語(_____語) 其他_____

四、語言態度

1. 您最喜歡使用那一種語言？

台閩話 客家話 國語 原住民語(_____語) 其他_____

2. 你認為那一種語言最有價值？

台閩話 客家話 國語 原住民語(_____語) 其他_____

3. 若保力小學要開鄉土母語教學課程，請問您希望您的小孩或孫子學那一種方言？

台閩話 客家話 原住民語(_____語) 全部都學 全部都不學

4. 有人對您開玩笑地說：「保力村人是客家底，但都說只會說河洛話。」您對這句話感覺如何？

請回答：_____

五、客閩話詞彙調查表：下列詞彙，請按照受訪者的口語，由訪員勾選最適合的選項：(打「V」)

詞條	保力說法	閩南話說法	客家話說法
伯父	<input type="checkbox"/> 阿伯 a ₃₃ pak ³	<input type="checkbox"/> 阿伯 a ₃₃ pe ³	<input type="checkbox"/> 阿伯 a ₃₅ pak ⁵
姑婆	<input type="checkbox"/> 姑婆仔 ku ₅₅ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 姑婆 kə ₃₃ pə ¹³	<input type="checkbox"/> 姑婆 ku ₃₅ p ^h o ¹¹
楊桃	<input type="checkbox"/> 楊桃 tu ₃₃ t ^h ə ¹³	<input type="checkbox"/> 楊桃 tu ₃₃ tə ¹³	<input type="checkbox"/> 楊桃 ioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹
車城	<input type="checkbox"/> 車城 ts ^h a ₃₃ si ¹³	<input type="checkbox"/> 車城 ts ^h ia ₃₃ si ¹³	<input type="checkbox"/> 車城 ts ^h a ₃₅ saŋ ¹¹
祖父	<input type="checkbox"/> 阿公 a ₃₃ ke ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿公 a ₃₃ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿公 a ₁₁ kuŋ ¹³
枇杷	<input type="checkbox"/> 枇杷 p ^h i ₃₃ pe ¹³	<input type="checkbox"/> 枇杷 pi ₃₃ pe ¹³	<input type="checkbox"/> 枇杷 p ^h i ¹¹ p ^h a ¹¹
舅公	<input type="checkbox"/> 舅公仔 k ^h iu ₅₅ ke ₃₃ ŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 舅公 ku ₁₁ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 舅公 k ^h iu ⁵⁵ kuŋ ¹³
姑媽	<input type="checkbox"/> 阿姑 a ₃₃ ku ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿姑 a ₁₁ kə ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿姑 a ₁₁ ku ¹³
舅舅	<input type="checkbox"/> 阿舅仔 a ₃₃ k ^h iu ₃₃ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿舅 a ₃₃ ku ³³	<input type="checkbox"/> 阿舅 a ₃₃ k ^h iu ¹³
籬箕	<input type="checkbox"/> 籬箕 ts ^h a ₃₃ ki ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 籬箕 ts ^h ia ₃₃ ki ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 籬箕 ts ^h a ₃₅ ki ¹³
叔公	<input type="checkbox"/> 叔公仔 sik ₁ ke ₃₃ ŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 叔公 tsik ₅ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 叔公 suk ³ kuŋ ¹³
丈公	<input type="checkbox"/> 丈公仔 ts ^h əŋ ₅₅ ke ₃₃ ŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 丈公 ttu ₁₁ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 丈公 ts ^h əŋ ₁₁ kuŋ ¹³
叔叔	<input type="checkbox"/> 阿叔仔 a ₃₃ sik ⁵ ga ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿叔 a ₃₃ tsik ³	<input type="checkbox"/> 阿叔 a ₃₃ suk ⁵
姑丈	<input type="checkbox"/> 姑丈仔 ku ₅₅ ts ^h əŋ ₃₃ ŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 姑丈 kə ₃₃ ttu ³³	<input type="checkbox"/> 姑丈 ku ₁₁ ts ^h əŋ ¹³
伯公	<input type="checkbox"/> 伯公 pak ₁ ke ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 伯公 pe ₅₁ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 伯公 pak ³ kuŋ ¹³

詞條	保力說法	閩南話說法	客家話說法
曾祖父	<input type="checkbox"/> 阿太 a ₃₃ t ^h ai ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿祖 a ₃₃ tsə ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿太 a ₁₁ t ^h ai ⁵⁵
祖母	<input type="checkbox"/> 阿婆 a ₃₃ p ^h ə ¹³	<input type="checkbox"/> 阿媽 a ₃₃ m ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿婆 a ₃₅ p ^h o ¹¹
孀婆	<input type="checkbox"/> 叔婆仔 sik ₁ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 孀婆 tsim ₅₅ pə ¹³	<input type="checkbox"/> 叔婆 suk ³ p ^h o ¹¹
妯娌	<input type="checkbox"/> 舅婆仔 k ^h iu ⁵⁵ p ^h ə ₃₃ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 妯娌 kim ₁₁ pə ¹³	<input type="checkbox"/> 舅婆 k ^h iu ₃₅ p ^h o ¹¹
伯母	<input type="checkbox"/> 伯姆仔 pak ₁ m ₃₃ p ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿姆 a ₃₃ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 伯姆 pak ³ me ¹³
舅母	<input type="checkbox"/> 舅姆仔 k ^h iu ⁵⁵ m ₃₃ p ⁵¹	<input type="checkbox"/> 阿姆 a ₃₃ kim ³³	<input type="checkbox"/> 舅姆 k ^h iu ₁₁ me ¹³
哥哥	<input type="checkbox"/> 阿哥 a ₃₃ ko ⁵⁵ <input type="checkbox"/> 阿兄 a ₃₃ hi ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿兄 a ₃₃ hi ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 阿哥 a ₁₁ ko ¹³
土地公	<input type="checkbox"/> 伯公 pak ₁ ke ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 土地公 t ^h ə ₅₅ li ₁₁ kəŋ ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 伯公 pak ³ kuŋ ¹³
月亮	<input type="checkbox"/> 月光 gue ₁₁ ke ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 月娘 gue ₁₁ ntu ¹³	<input type="checkbox"/> 月光 jiat ⁵ kəŋ ¹³

詞條	保力說法	閩南話說法	客家話說法
垃圾	<input type="checkbox"/> 垃圾 la ₅₁ sap ³	<input type="checkbox"/> 糞掃 pun ₅₁ sə ¹¹	<input type="checkbox"/> 垃圾 lep ³ sep ³
牙膏	<input type="checkbox"/> 牙膏 ge ₃₃ kə ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 齒膏 k ^h i ₅₅ kə ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 牙膏 ŋa ¹¹ kau ¹³
薰香蕉	<input type="checkbox"/> 煨弓蕉 au ₃₃ kin ₃₃ tsiə ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 煨弓蕉 un ₅₅ kin ₃₃ tsiə ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 煨弓蕉 eu ⁵⁵ kiun ₃₃ tseu ¹³
舀去多餘的湯汁	<input type="checkbox"/> 滷泔 pi ₅₁ am ⁵¹	<input type="checkbox"/> 闊泔 at ₅ am ⁵¹	<input type="checkbox"/> 滷粥水 pi ⁵⁵ tsuk ³ sui ³¹
魚簍	<input type="checkbox"/> 錫桶 sia ₅₁ t ^h aŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 鉛桶 ian ₃₃ t ^h aŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 錫桶 siak ³ t ^h uŋ ³¹
起子	<input type="checkbox"/> 螺絲旋 lə ₁₁ si ₃₃ tsuan ³³	<input type="checkbox"/> 螺絲絞 lə ₁₁ si ₃₃ ka ⁵¹	<input type="checkbox"/> 螺絲轉仔 lo ¹¹ si ₁₁ tson ⁵⁵ ne ³¹
豆花	<input type="checkbox"/> 豆腐花 tau ₁₁ hu ₁₁ hue ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 豆花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 豆腐花 t ^h eu ⁵⁵ fu ⁵⁵ fa ¹³
陰陽人	<input type="checkbox"/> 半公母仔 pu ₅₁ kaŋ ₃₃ bə ₅₅ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 半陰陽 pu ₅₁ lam ₃₃ ntu ₃₃ p ⁵¹	<input type="checkbox"/> 半公嫲 pan ⁵⁵ kuŋ ₃₅ ma ¹¹
牽亡	<input type="checkbox"/> 牽仙 k ^h an ₃₃ sian ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 牽亡 k ^h an ₃₃ bəŋ ¹³	<input type="checkbox"/> 牽仙 k ^h ian ₁₁ sian ¹³
血崩	<input type="checkbox"/> 血崩山 hue [?] paŋ ₃₃ su ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 擷血 pi ₅₁ hue [?]	<input type="checkbox"/> 血崩山 hiat ³ pen ₁₁ san ¹³
魚簍	<input type="checkbox"/> 籬箕 k ^h a ₅₅ lui ⁵¹	<input type="checkbox"/> 籬仔 k ^h a ₅₅ a ⁵¹	<input type="checkbox"/> 箕公 lui ³¹ kuŋ ¹³
口角炎	<input type="checkbox"/> 爛喙角 nu ₁₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	<input type="checkbox"/> 臭喙角 ts ^h au ₅₁ ts ^h ui ₅₁ kak ³	<input type="checkbox"/> 爛喙 Y lan ⁵⁵ tsoi ⁵⁵ a ¹³
盪鞦韆	<input type="checkbox"/> 幌晃槓 hPi ₅₁ kəŋ ₁₁ kəŋ ⁵¹	<input type="checkbox"/> 幌千鞦 hPi ₅₁ k ^h an ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	<input type="checkbox"/> 吊晃槓 tiau ⁵⁵ kəŋ ¹¹ kəŋ ⁵⁵

附錄七：重要發音人資料記錄表

- 武洛的語料是在 2006 年 3 月間調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：鍾清元（訪問時年 71 多歲）、卓新乾（訪問時年 75 歲）
- 武洛的語料是在 2006 年 9 月間調查。(和謝孟宓合作調查)
主要發音人：鍾清元（訪問時年 71 多歲）、卓新乾（訪問時年 75 歲）
- 南州的語料是在 2006 年 9 月間調查(和謝孟宓合作調查)
主要發音人：鄒瑞純（訪問時年 66 歲）
- 南州一四海腔、海四腔的語料是在 2006 年 8 月間調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：鄒瑞純(訪問時年 66 歲)
- 南州二四海腔、海四腔的語料是在 2006 年 9 月調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：戴春集（訪問時年 70 歲）
- 羅家庄四海腔語料是在 2006 年 9 月調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：羅光雄（訪問時年 63 歲）
- 羅家庄一海四腔語料是在 2006 年 9 月調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：余秀梅（訪問時年 74 歲）
- 羅家庄二海四腔語料是在 2006 年 9 月調查。(和張屏生教授合作調查)
主要發音人：李鄭春妹（訪問時年 70 多歲）
- 保力的語料是在 2004 年 11 月調查。
主要發音人：陳葵全（訪問時年 93 歲）
- 港口村的語料是在 2007 年 8 月。
主要發音人：張雄文（訪問時年 70 歲）